

Dudjom Rinpoche Series



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.

The Mirror Clearly Showing What to Adopt and Abandon

Guidelines for the Monastic Saṅgha and the Order of Vidyādhara

by Kyabje Dudjom Rinpoche

Oṃ svasti prajñābhya!

*Incomparable guide of this fortunate aeon, king of the Śākya,
Embodiment of all the buddhas, the lake-born Lord of Oḍḍiyāna,
King and subjects, and all the vidyādhara of the kama and terma lineages—
To you, this perfect field for gathering merit and wisdom, respectfully I bow!
Two communities of sūtra and mantra practitioners, shaven-headed monks and long-haired yogins,
With the view of the Middle Way and the conduct of the vinaya,
And the ultimate union of the generation and completion stages, the Great Perfection—
This is the great secret tradition of Ancient Translations in the Land of Snows,
With its six qualities of greatness. For those vidyādhara who have set out upon this path,
With its teachings of the oral transmission, terma revelations and pure visions,
I will now carefully set out a few points of conduct as guidelines,
Describing what should be adopted and abandoned, daily and on special occasions,
So pay attention with a mind that is clear and attentive.*

The supremely learned Vasubandhu said:

The teaching of the Buddha has two aspects:
The elements of scripture and realization.
These are maintained only through teaching
And through practice.¹

As this says, it is the responsibility of the holders of the teachings or members of the saṅgha to ensure that the precious buddhist teachings, with their two aspects of scripture and realization, do not degenerate but remain for long within the world.

The saṅgha has two communities, the shaven-headed followers of the sūtras and the long-haired mantrayāna practitioners. These two groups were established by special decree when the light of the buddhist teachings was first shone in the dark land of Tibet by the abbot Śāntarakṣita, the master Padmasambhava and the king Trisong Detsen, giving us the well-known expression, “two saṅgha communities honoured by the king.” Down to the present day, they have continued to exist side by side. Although there are some slight differences between them in terms of outward appearance, dress and so on, based on the specific way in which the vows are taken,

there is no difference in their practice of combining sūtra and tantra and upholding the three sets of vows in order to develop inner qualities of realization.

With regard to the way they practise, the great master Padmasambhava, who was like a second buddha, said this:

Outwardly, practise according to the sūtras,
Be meticulous about cause and effect, and what you adopt or avoid.
Inwardly, practise according to the unsurpassable secret mantra,
It is important to combine generation and completion.
Secretly, practise according to the great secret Atiyoga,
And gain liberation in a body of light within a single lifetime.

When one first embarks upon the buddhist path, it is important that the right auspicious conditions are established with a teacher, so begin with the hair-cutting ceremony and taking the vows of refuge before an authentic spiritual master. Then, if you take monastic ordination, you should receive the vows of a novice or fully ordained monk or nun—according to your age and capacity—before an assembly that includes the abbot, acharya and the required number of monastic saṅgha members in the unbroken ordination lineage that stretches back to the great abbot Śāntarakṣita. Even if you are a mantra practitioner (*ngakpa*), you must still observe all three sets of vows, so take the vows of a lay practitioner (*upāsaka/upāsikā*) according to your own particular capacity. Then, upon this basis, take the vows of a bodhisattva according to either of the two traditions, but preferably according to the Middle Way approach, and then, by entering any one of the great mandalas and receiving the four empowerments in their entirety, you will come to possess all three sets of vows. It is not enough however simply to receive the vows; you must strive to maintain the commitments you have made, and not allow them to degenerate. The way to keep them is taught in the different texts on the three sets of vows. It is important that you apply what is taught to your own mind and take it to heart through practice.

A summary of the key points is given in the following statement by our compassionate teacher, the Buddha:

Commit not a single unwholesome action,
Cultivate a wealth of virtue,
To completely tame this mind of ours—
This is the teaching of the buddhas.

The foundation is a completely pure and noble intention and a heartfelt trust in the Three Jewels. Then:

- To abandon entirely all negative intentions and actions of body, speech and mind that might cause harm to others is the essence of the *prātimokṣa*, or vows of **individual liberation**.

- To practise wholeheartedly all types of virtue that bring benefit to others is the essence of the **bodhisattva**'s vows.
- At the root of these two is taming one's own unruly mind by means of mindfulness, vigilance and conscientiousness, and training oneself to recognize the all-encompassing purity of appearance and existence. This is the essence of the vows of **secret mantra**.

This is how to practise by combining the points of the three sets of vows in a single crucial instruction.

To put it simply, from the moment you enter the sacred Dharma and become a Dharma practitioner, your inner attitude and outer conduct should far surpass those of an ordinary mundane person. As the saying goes:

The sign of true learning is a peaceful temperament,
And the sign of having meditated is fewer afflictions.

If, on the contrary, your attitude and conduct are not even slightly better than an average person caught up in worldly affairs, you might consider yourself a scholar simply because you have some intellectual understanding of a few texts. Or you might think you are a perfect monk simply because you maintain celibacy. Or just because you know how to chant a few ritual texts, you might start thinking of yourself as a *ngakpa*. These are all just instances of blatant arrogance, and only go to show that even with the Dharma one can stumble in the direction of the unwholesome. As the incomparable Dakpo Lharje [Gampopa] said:

When it is not practised properly, even the Dharma can catapult one into the lower realms.

Generally speaking, for those who have set out upon the path of Dharma, the source of all learning lies in reading and writing, so training in these disciplines is emphasized from an early age. Then one should go on to study something of the general sciences and put great effort into the study and contemplation of the uncommon principles of *sūtra* and *mantra* and so on, until reaching a good understanding of the key points, regardless of how long it takes.

In particular, from the moment you join a *saṅgha* community of monastic practitioners who uphold the teachings, you should strive to have only a positive attitude and pure conduct, serving the masters and the teachings, purifying your own obscurations and accumulating merit and wisdom, so that you become an inspiring example for future generations. As the well-known saying goes:

For those with faith, a source of inspiration.
For the wealthy, a field for the cultivation of merit.

Exert yourself and study thoroughly, memorizing the daily practice texts, learning how to draw the mandalas for the mantra rituals, learning how to make and decorate the *tormas* and other offerings, learning monastic dance and the tunes of the liturgical chants, as well as how to play the various instruments and so on, so that you become proficient. It is especially important that those who bear responsibility for maintaining the traditions of practice—the vajra master, chant leader, ritual master (*chöpön*) and ritual attendant and so on—train so that they become familiar enough to practise according to the authentic tradition.

In terms of conduct, whether you are a monk, a ngakpa or a nun, it is crucially important that you live according to the statement, “To tame one’s mind is the essence of the Dharma.” The greatest kindness one can show oneself is to practise conscientiously according to the instructions in the teachings one is following. Avoid behaving in the opposite way, being insincere about your vows and commitments, developing attachment and aggression towards fellow practitioners, or arguing with superiors and inferiors, with other groups or with those who hold different views. To put it simply, the most important thing is that just as you would avoid drinking poison, you forsake entirely anything that might corrupt the teachings, any disputes or dissension, and anything negative that might incur the stern punishment of the *ḍākinīs* and dharma protectors who possess the eyes of wisdom.

Let alone the khenpos, teachers and senior lamas, you should show respect to anyone who is your senior in terms of the precepts or learning, show kindness and affection to the younger students, and behave only in a friendly and agreeable way with all dharma companions. It is unacceptable to criticize or speak harshly of one another, to sow discord or to say even the slightest thing that might create disharmony within the saṅgha.

Avoid spending offerings made to the Three Jewels for your own private use, as this will bring terrible karmic results. Do not go outside without wearing the proper monastic robes. Abandon entirely any kind of disreputable behaviour, such as playing games within the monastery compound, gambling, laughing loudly, smoking, taking snuff, yelling, quarrelling and fighting, wandering about the streets and getting involved in things that do not concern you. Be careful to conduct yourself according to the Dharma whenever you are out in public or on the pathways within the monastery grounds, and do not engage in ordinary activities, such as sewing or carpentry work, unless it is for the saṅgha or the monastery.

It is needless to say that those who have taken monastic ordination are not permitted to drink alcohol, even an amount the size of a dewdrop on a blade of grass, but even ngakpas are forbidden to drink more than one cup² a day. As it is said:

Mantra practitioners who get drunk on alcohol
Will be roasted in the Howling Hell.

Meat, which is an unwholesome food, should be avoided as much as possible. It is especially important to avoid it when that is the local custom, and it should definitely not be served during major gatherings.

Khenpos who uphold the vinaya, vajra masters who lead vajrayāna practices, chant leaders, masters of discipline, those in charge of the ritual instruments, financial secretaries, attendants and so on should undertake the tasks for which they are responsible without any duplicity or hypocrisy. If someone with responsibilities falls ill and has to be excused from duty then a replacement should be found. Whenever a fellow saṅgha member falls sick the necessary care and medical support should be provided, and if ever a saṅgha member should pass away, the funeral rites and necessary practices to accumulate virtue should be done in the proper way, according to the available resources.

Never squander anything, even down to a needle and thread, that is part of the saṅgha's common property. Take special care of offering materials, musical instruments, cushions, cooking utensils and so on, so that none is damaged or broken. If anything is lost or broken, it should be replaced. You should pay to have any minor damage repaired. People working in the monastery should keep the temple, living quarters and all the grounds clean and well maintained so they remain inspiring for themselves and others. The ritual master and assistants should take care to make and decorate the tormas offerings and so on according to the proper tradition, making the offerings in the finest possible way, using only clean and pure ingredients, and cleaning and putting away all materials and utensils they have used. The cooks and those working in the kitchen should keep the place clean and hygienic, and serve food at the proper times.

Khenpos, ācāryas and all those who hold positions of seniority and have good reputations of service should not try to solicit others' gratitude by pointing out all the good things they have done and overseen. Junior members of the saṅgha should recognize the kindness of those in positions of authority and show them respect. Moreover, in every area, people should ignore those who set a bad example and follow only the good ones. These are the general guidelines for Dharma communities.

Guidelines for Daily Conduct of Saṅgha Members

Instead of lazing comfortably in bed, rise as soon as the pre-dawn alarm bell sounds, and practise the preliminary practice, recite other daily prayers and perform the *sādhana* of your chosen yidam deity. After dawn has broken, wash, tidy your room, and then attend class or group practice. When the class or group practice is over, quietly return to your own room, without wandering about aimlessly wherever you choose. When the bell for evening meditation rings, the main gate should be closed, and everyone should practise in his or her own room, offering prayers to the dharma protectors and so on, and studying as much as possible. Afterwards, at the end of the nighttime session, practise the yoga of sleep, and when you wake again in the morning, practise the yoga of rising from sleep and perform all the practices mentioned above.

Major Gatherings

Perform the proper practices according to the tradition for all major occasions, including the five special days of each month³ and the five major anniversaries of the year, the festival of miracles (Chotrul Düchen), the fifteenth day of the four month (Saga Dawa Düchen), the tenth day of the monkey month,⁴ the fourth day of the sixth month (Chökhör Düchen), the twenty-second day of the ninth month (Lhabab Düchen) and the festival of the twelfth month, as well as doing any special *drupchen* or *drupchö* practices.

Moreover, whenever a benefactor sponsors a day's practice, the vajra master, chant leader, master of discipline and finance manager should meet together before the practice and discuss what will be needed. This should then be communicated to the chöpon one day before the practice, so that all the offerings can be prepared and arranged, either in a simple or an elaborate way, as is appropriate. They should also discuss how long to make the practice day, according to the length of the recitation and so on.

Guidelines for the Actual Practice

The conch is blown for the first time to inform everyone that a practice is taking place. At the second sounding of the conch, those who will join the practice go to the door of the assembly hall and remove their shoes. Putting their *zens* respectfully over their forearms, they go inside row by row and after offering prostrations, remain standing behind their seats. With the third sounding of the conch, as soon as the vajra acharya takes his seat, the whole assembly sits down, keeping to the proper order of seating, which is based on seniority in terms of precepts and learning. Then the chant leader begins the chanting.

If monks and ngakpas practise separately in their own respective areas this is not relevant, but on those occasions when monastics and ngakpas do practise together,

the monks and nuns should be seated ahead of the ngakpas, towards the front of the assembly, as a mark of respect. In their own respective rows, practitioners should sit upright with legs crossed, and without leaning, moving about, huddling together, joking, falling asleep, or getting up and leaving before the end of the session.

Anyone who arrives late, while the master of discipline is taking a register of the practitioners, but before the actual ceremony begins, should offer ten to thirty prostrations in the central aisle as a confession. Anyone arriving after the main part of the practice has begun should do between thirty and fifty prostrations. Those who arrive even later, should do between fifty and a hundred prostrations depending on the circumstances. Ngakpas should not be permitted to bring their children into the assembly hall.

Generally speaking, whatever practice is being done, whether it is a sūtrayāna or a mantrayāna practice, it should be done properly according to the texts, without mixing up the sūtra and mantra elements.

Only traditional bowls and white cloths one square foot in size may be brought into the assembly hall, not containers and food baskets of various kinds. The proper way to offer and receive the tea, *thukpa* and so on should be learned by watching how the senior monks do it. It should be done at the right time, neither too early nor too late.

When you chant, avoid mispronouncing the words or chanting faster or slower than everyone else. Don't show off by chanting in a loud voice, but chant evenly and gently, neither too high nor too low in pitch. Generally, for 'drum rituals' only the vajra master has a vajra and bell. For peaceful practices or 'bell rituals' everyone doing the main practice should have a vajra and bell.

When you leave the assembly, do so quietly and in an orderly fashion, without leaping up, running about or pushing and shoving. Make your way out row by row, beginning with the last row, and then when the next session begins, enter in the proper sequence, beginning with those seated in front.

Any prayers performed for the living or deceased who have requested refuge, as announced by the master of discipline, should not be too short.

For practices like ritual fasting (*nyungné*) and Tārā, which belong to the *kriyā* or *caryā* tantra, you should not use the skulldrum, thighbone trumpet(*kangling*) or any drum that contains *dhāraṇīs* of the unsurpassed level of secret mantra.

Whenever you practise any mantrayāna ritual you should rely on the following 'four doors' which are mentioned in the texts of secret mantra:

The door of recitation, for calling to mind the ultimate meaning.
The door of secret mantra, for invoking the wisdom mind.
The door of samādhi, for focusing single-pointedly.
The door of the display of mudrās, for conveying symbolic meaning.

While you are seated in the assembly, it is important that you sit up straight so that the body's vital points are straight and the internal subtle energy winds flow properly. This creates the right conditions for genuine visualization. To recite the words of the text at an even pace, neither too slowly nor too hurriedly, and to use the melodies passed down from the great vidyādhara of the past creates the special conditions for enhancing the clarity of visualization, and for accomplishing all the qualities of meditative concentration. Performing the mantra recitation in the proper stages, according to the text, serves to invoke the wisdom mind of the deity. As you recite, if you hold your *mālā* in your left hand at the level of your heart as you count this brings clarity to the visualization of the rotating mantra. Whenever you perform the mudrās at the times of offering and praise and so on, that is the aspect of ritual movement with symbolic meaning.

When mantra rituals are accompanied by music that is not to make them more appealing or more impressive. The great master Guru Rinpoche said:

To use music in secret mantra swiftly invokes the blessings.

If the styles of chanting and playing music which come from the vidyādhara of the past are maintained properly, they will bring great blessings. If not, just to make a loud noise by chanting the text to all kinds of tunes and playing different musical instruments, without following any genuine tradition, is what is known as 'secret mantra straying into occultism', and something to be avoided.

When you are using the vajra and bell, the vajra should be held in the right hand at the level of the heart. The bell should be held in the left hand, no higher than the level of the left armpit, and in line with the left breast. When ringing the bell, do so gently with the thumb and ring finger, not with the whole hand. When performing mudrās, your hands should be kept at the level of the heart, taking care to make the least possible sound with the bell. When you put the vajra and bell down, the face of Vairocana on the handle should face towards the vajra. The *ḍāmaru* should be played slowly and gently at the proper times, together with the *rolmo* cymbals. Whenever the *ḍāmaru* is used at the same time as the text is being chanted, it is played without the bell. When playing the *rolmo* cymbals, you should keep your left arm against your body, and raise the right hand only slightly, not lifting it any more than four finger widths high. The cymbals should not be placed exactly on top of one another; they should overlap slightly to create a crescent shape. The *silnyen* cymbals are played in the same way, except that they are held in an upright position. When beating the drum, the handle of the stick should be held at the heart and the drum should be beaten gently, and not at the centre or the edge. As it is said:

Do not stir the ocean at its depths.
Do not hit the snow lion on the cheeks.

It is also said that the sound of the chanting should not drown out the sound of the drum, nor should the sound of the drum drown out the chanting, meaning that the drum should be beaten evenly and gently.

The thighbone trumpet (*kangling*) is played on any of the occasions of ‘dispersing’, ‘thunder’ or ‘awesome fury’⁵ together with the *rolmo* cymbals. The number of times it is to be blown can be learned from observation and instruction. The long trumpets (*dungchen*) and shawms (*gyaling*) are also played together with the *rolmo* cymbals, according to how one is instructed. At all times aside from when they are played for auspiciousness after the practice, they should stop just a moment before the *rolmo* cymbals. It is the same for the conch, except that it is only sounded at the occasions of ‘dispersing’ and ‘expelling’.⁶

Generally, the vajra acharya and the chant leader should decide the length of a practice and the details of the chanting and music before the practice itself. The main part of the practice should be performed at a moderate pace, neither too slowly nor too quickly. The ritual master (*chöpon*) should perform his duties properly, without mistake, doing everything according to the instructions given in the texts and at the proper times. Tea and thukpa should be served when the signal is given by the master of discipline. The servers should serve in the order of the rows, without making any mistakes such as spilling or dropping anything on the floor, and should clean up afterwards. It is important that everything be practised properly and carefully, in accordance with the traditions handed down by the great masters of the past, and without cutting corners or doing things carelessly and haphazardly.

In this way, the entire assembly of chant leader, ritual master, master of discipline, senior monks, cooks, tea servers, stewards, cleaners and so on, all presided over by the vajra master, must all work together, with everyone doing his or her job properly, as laid out here in these guidelines, and not leaving everything to just one or two people. Whenever a long practice such as a drupchen is to be done over several days, as soon as the participants have taken their seats, the master of discipline should offer prostrations from the end of the row, and read these guidelines aloud clearly and without mistake, so that people are encouraged to practise properly, maintaining the traditions of the past.

All benefit and happiness comes from the buddhas’ teachings,
Which in turn depend upon the communities who uphold them,
May the saṅgha therefore teach and practise sūtra and mantra,
So that the whole world becomes a place of perfect beauty!

This was written at the request of a group of his own students by Jikdral Yeshe Dorje, a

disciple of the Buddha Padmasambhava, who has studied widely and expounds philosophy, and is a buddhist lay practitioner and vidyādhara. May it be a cause for the study and practice of the precious teachings of the Ancient Translation School to flourish and spread!

| Translated by Adam Pearcey, 2005. Many thanks to Khenpo Dorje for his detailed clarifications.
Updated 2021.

Bibliography

Tibetan Edition

"dge 'dun rig 'dzin 'dus sde'i bca' yig blang dor gsal ba'i me long" in *Jigs bral ye shes rdo rje'i gsung 'bum*. TBRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. 22: 615–636

Secondary Sources

Jansen, Berthe. *The Monastery Rules: Buddhist Monastic Organization in Pre-Modern Tibet*. Oakland: University of California Press. 2018.

-
1. *Abhidharmakośa* VIII, 39. ↩
 2. Literally ‘a skull cup’ or *kapāla*. ↩
 3. The 8th, 10th, 15th, 25th and 30th days of each Tibetan month. ↩
 4. Gyurme Dorje and Matthew Kapstein in *Nyingma School of Tibetan Buddhism*, vol. 2, p. 99, n. 1393 write: “...according to the new Phukpa calendar of the Mindröling tradition, the monkey month is the fifth, and the older Tshurpu and Phakpa systems enumerate it as the seventh.” ↩
 5. The meaning of these terms in this context is unclear. ↩
 6. Again, the meaning here is unclear. ↩

༄༅། །པད་ཀྱལ་གླིང་པའི་རིང་ལུགས་དར་རྒྱས་སྒོམ་ལམ།

Prayer for the Spread of the Tradition of Pegyal Lingpa¹

by Dudjom Rinpoche

པད་འབྱུང་གཞུགས་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་གར། །

pejung nubchen yeshe gyumé gar

May the tradition of the vidyādhara and tamer of beings, Pegyal Lingpa,

འགྲོ་འདུལ་རིག་འཛིན་པད་ཀྱལ་གླིང་པ་ཡི། །

drodul rigdzin pegyal lingpa yi

Magical manifestation of the wisdom of Padmasambhava and Nubchen,²

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་རུ་བྱབ་པ་དང་། །

ringluk chokdū kuntu khyabpa dang

Spread everywhere, throughout the whole of space and time,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚྲིགས་རབ་འཕེལ་ཤོག །

tendrö pendé lektsok rabpel shok

And may goodness increase, bringing benefit and happiness to the teachings and beings.

ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྒྱུ་སོ། །

By Yeshe Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2022.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/" in gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 476

Version: 1.0-20221230

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

2. ↑ i.e., Nubchen Sangye Yeshe.

༄༅། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་བའི་དོ་རྗེའི་བཅའ་གཏེར་དར་རྒྱས་སྟོན་ལམ།

Prayer for the Spread of the Tradition of Sera Khandro¹

by Dudjom Rinpoche

གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་རྒྱ་གཞི་འཁོར་ལོས་སྐུར། །

drub nyé rigdzin daki khorlō gyur

May the tradition of the accomplished vidyādhārī and universal sovereign of the ḍākinīs,

སྟོན་མེད་གདམས་བཅའ་མཁའ་འགོའི་གསང་མཛོད་བདག །

ngönmé dam zab khandrö sangdzö dak

The holder of the ḍākinīs' secret treasury of profound, unprecedented instructions,

མཁའ་སྐྱོད་དབང་མོ་བདེ་བའི་དོ་རྗེ་ཡི། །

khachö wangmo dewé dorjé yi

The celestial queen Dewé Dorje,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་མཐར་འཕེལ་རྒྱས་རྟག་ཁྱབ་ཤོག །

ringluk chok tar pel gyé tak khyab shok

Spread everywhere, throughout the far reaches of this world, and endure throughout the whole of time.

ཅེས་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཞི་གཙོ་མོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ལ་རྒྱ་མཚན་ཤེས་པའི་དད་པ་བརྟན་པོ་ཐོབ་སྟེ་གང་གི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་
མཚན་བྱར་མེད་རང་གོལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཁྱོད་རྒྱལ་དོ་རྗེ་ལས་བཅའ་ཚུལ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་སྟོན་གོལ་རྒྱབ་བརྟེན་བྱས་པ་གང་
བྱོས་སྐྱོས་པའི་ཆེ་འཛིགས་བཤམ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་མཁའ་འགོ་འདྲུ་བའི་དུས་བཟང་པོར་སྟོང་ནས་འདུན་པ་བྲག་པོས་སྟོན་ཆོག་
དུ་སྤེལ་བ་སྟོན་རྒྱུ། །

Thus, when I gained stable and reason-based confidence in the liberational life of this queen of wisdom ḍākinīs and received all the profound teachings—ripening empowerments, liberating instructions and supporting material—from her supreme heart-son Trogyal Dorje,² a yogin of self-liberation beyond activity, in the manner of a vase being filled to its brim, I, Jigdral Yeshe Dorje, wrote these words of intense and heartfelt aspiration at the excellent time when ḍākinīs gather. Siddhirastu!

| Translated by Adam Pearcey, 2022.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 465–466

Version: 1.0-20221226

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.
2. ↑ i.e., Chatral Rinpoche (1913–2015).

༄༅། །མཁན་སློབ་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ།

Prayer for the Tradition of Guru Padmasambhava¹

by Dudjom Rinpoche

མཁན་སློབ་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཀྱི།

khen lob chö *sum* ringluk ché

May the great tradition of the *three*—abbot, master and dharma king—²

འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་པར་འཕེལ།

dzamling sa *sum* khyabpar pel

Spread throughout the *three* regions of this world.³

འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་།

dro gyü chok *sum* nangwa dang

And may the *Three* Jewels be present in the minds of all,

མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

mindral dü *sum* gelek shok

Inseparably, throughout the *three* times, bringing virtue and excellence!

ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ།།

By Jigdral Yeshe Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2022.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje* BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 476

Version: 1.1-20230306

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator
2. ↑ Khenpo Śāntarakṣita, Ācārya Padmasambhava and King Tri Songdetsen.
3. ↑ The three regions or planes are above, on and below the earth.

The Concise Benefits of the Festival of the Tenth Day

by *Dudjom Rinpoche, Jikdral Yeshe Dorje*

Oṃ svasti!

*Like a vase of excellence, a wish-granting tree, a wish-fulfilling jewel,
You grant us blessings, siddhis and everything we could yearn for.
The very thought of you wipes out all suffering, Orgyen Dorjechang.
In every one of our lives, may we find you as our refuge.*

Now, the root tantra of Lama Gongdü, entitled *The Pile of Lotus Stems*, proclaims:

‘Naturally arising Padma’—this is what I am called,
The emanation of Buddha Amitābha’s wisdom mind,
The light of Ārya Avalokiteśvara’s enlightened speech,
The brother to all ḍākinīs, the king of warriors,
The master of the buddhas’ actions, past, present and future,
The incomparable great Kunzang Dorjechang.
In nirmāṇakāya forms I appear, endowed with powerful compassion,
Taming each according to their needs in a great wave of enlightened action,
And fulfilling the hopes of sentient beings, just as they desire.

Declarations such as these are secret vajra speech, the pledges roared by a fearless lion. For the embodiment of the wisdom of all the infinite buddhas combined, the one from whom every one of the maṇḍalas of the three roots emanates and re-absorbs, and, above all else, the vajra master whose kindness to disciples in the snowy land of Tibet is greater than that of even the Buddha himself, is known far and wide as Padmasambhava or *Pema Jungné*, the Lotus-born. From the viewpoint of ordinary short-sighted disciples, the main occasions when he displays the actions of his wondrous liberating life-story fall precisely on the tenth days of the waxing moon.

And so, when at sunrise on the tenth day of the **sixth** month, the monkey month, he is born within a lotus blossom on Lake Dhanakośa and turns the wheel of Dharma for the ḍākinīs of the island, he is known as *Guru Tsokyé Dorje*.¹

On the tenth day of the **twelfth** month, the tiger month, when he is welcomed by Indrabhūti, the king of Oḍḍiyāna, who invests him as crown prince, and he takes Prabhāvatī as his princess and governs the kingdom according to the Dharma, he is known as *Guru Pema Gyalpo*.

On the tenth day of the **first** month, the hare month, when he abandons the kingship and the realm, practises yogic disciplines of union and liberation in the Chilly Grove

charnel ground, and brings all the mātṛikas and dākinīs within his power, he is known as *Guru Śāntarakṣita*.

On the tenth day of the **second** month, the dragon month, when he gives the appearance of taking ordination from Ānanda, studying with many learned scholars and realized teachers, mastering all the sūtras and tantras and perfecting infinite fields of knowledge, he is known as *Guru Loden Choksé*.

On the tenth day of the **third** month, the snake month, when the Zahor king tries to burn him alive, he arouses faith by magically transforming the pyre into a lake, establishing the entire kingdom in Dharma. By depending on Princess Mandāravā, he then arises in the vajra body, and is known as *Guru Chimé Pemajungné*.

On the tenth day of the **fourth** month, the horse month, when the demonic ministers of Oḍḍiyāna seek to burn him and his consort alive, he transforms the pyre onto a lake, miraculously shimmering in majesty, appearing on a lotus blossom, and inspiring faith in them all, and when he ripens and liberates the entire kingdom through the *Kadü Chökyi Gyatso* teachings, he is known as *Guru Padma Vajra Tsal*.

On the tenth day of the **fifth** month, the sheep month, when the tīrthikas of southern India are causing great harm to the teaching of Buddha, through a vast display of magical power, he smashes them to dust along with their gods and guardians, and raises the victory banner of the teaching of the buddhas. Then he is known as *Guru Sengé Dradok*.

On the tenth day of the **seventh** month, the bird month, when the tīrthikas of Zangling fling him into the River Ganges, through his miraculous feat of performing a vajra dance in the sky and reversing the flow of the river, he inspires devotion and establishes the kingdom in the teaching of Buddha, and is known as *Guru Khading Tsal*.

On the tenth day of the **eighth** month, the dog month, when the tīrthikas give him poison, not only is he unharmed, turning the poison into nectar, but his radiance becomes even more majestic and dazzling than before. With such a miraculous feat, he arouses faith, and the tīrthikas along with all their entourages embrace the teaching of the buddhas. Then he is known as *Guru Nyima Özer*.

On the tenth day of the **ninth** month, the pig month, when at Yangleshö in Nepal, he manifests in the form of Vajrakumāra, binds under oath the gods and spirits of Nepal and Tibet, accomplishes the practice of the great glorious Yangdak, and attains the supreme vidyādhara stage of mahāmudrā, he is known as *Guru Dorje Tötreng Tsal*.

On the tenth day of the **tenth** month, the rat month, when he arrives in central Tibet, subjugates all the wild unruly gods and spirits of Tibet, raises the Dharmacakra of glorious Samyé, lights the lamp of the sacred Dharma of sūtras and tantras, and

ripens and liberates the fortunate ones, the king and his subjects, he is known as *Guru Padmasambhava*.

On the tenth day of the **eleventh** month, the ox month, when he assumes a wrathful crazy form at Paro Taktsang in Mön and other places, he swears in all the earth lords of Tibet as guardians of the termas, over the whole of the land of snows on the borders and in the centre he conceals unimaginable terma troves of teachings, precious materials, sacred substances and so on, and he gives predictions and advice for safeguarding what will remain of the teachings by means of the termas, he is known as *Guru Dorje Drolö*.

On each one of these successive tenth day festivals, the specific benefits of observing the practice follow in this order:

In the **sixth month**, all kinds of illness, *döns*, and obstructors are pacified, and lifespan, merit and prosperity are increased.

In the **twelfth month**, happiness and sharpness of mind are accelerated and confidence increases, so that humans and non-humans are brought under your power.

In the **first month**, power, position and wealth will grow, and earth-lords and guardians obey you like servants.

In the **second month**, harm and damage caused by the lord of death and the eight classes of gods and spirits are pacified, discipline is purified, and unlimited wisdom blazes.

In the **third month**, you are untouched by harm from inauspicious conjunctions of planets and stars, and from enemies and thieves. At home and abroad, auspiciousness, peace and goodness increase everywhere.

In the **fourth month**, you will be immune to harm from earth-lords, *nāgas* and *nyens*, and dharmapālas and guardians will accomplish whatever activity you have entrusted to them.

In the **fifth month**, all harm from obstacles, enemies and *döns* is pacified, and the objects of your wishes are brought under your control.

In the **seventh month**, chronic ailments, weaknesses of the immune system and the like are purified, the body is healthy, the mind is happy, your entourage and wealth increase, and your aspirations are fulfilled.

In the **eighth month**, obstacles of the year, month, day and time, as well as evil signs and the like, are all pacified, and any decline in *wangthang* or *lungta* is restored.

In the **ninth month**, sickness and dōns caused by the eight classes and *jungpo* demons, untimely death and fatal accidents all are pacified, serious curses are eliminated, you are freed from sorcery and psychic attacks, and your own body becomes vajra.

In the **tenth month**, wrongs and downfalls of the three vows such as disrespecting sacred objects, and breakages and impairments of samaya are all healed, and your mind stream is purified.

In the **eleventh month**, sudden misfortune, such as untimely death, will not occur, and as soon as we transfer from this life, we are born in the pure land of Lotus Light before Guru Rinpoche himself.

Not only are the benefits of observing the tenth day absolutely limitless, but for concentrating on the various practices of gathering merit and making prayers, these occasions are praised as extraordinarily special. As the *Lama Sangdū* explains:

On the tenth day of the monkey month in the monkey year
And on every tenth day
My emanations spread out to fill the world,
Granting siddhis ordinary and supreme.
If you spend this human life accomplishing the lama,
When your life-time reaches its end
You will melt into my, Orgyen's, heart.

And Ratna Lingpa's terma instruction says:

At sunrise on each tenth day of the month
If anyone remembers me,
They and I will be inseparable.
King of Tibet, ministers, disciples who are like my children,
On the tenth day of every month
To you I will come in person, and this I swear.
Padmasambhava is not one to deceive others.

And *The Golden Mālā Instruction* declares:

Especially on the tenth day festival, I, Orgyen,
Will come to Tibet, the land of snows, and be present everywhere,
Riding on the rays of sun and moon, and the droplets of moisture in the rainbow,
Clearing away the obstacles of my devoted children,
Granting the four empowerments just as you desire.
This is my solemn pledge; and Padma never deceives, this I swear.
If you are devoted to me, practise continually on every tenth day,

And by acting according to my instructions, the whole country will enjoy happiness and well-being.

Promises such as these he made not just once, and they are the true vajra words of his enlightened speech, which can never be false or deceptive. This is why all of his followers, from the bottom of our hearts, should trust in this completely, and we should make a vast effort to encourage and spread this celebration of happiness and bliss for ourselves and others, now and forever more.

This talk inspiring you to virtue is akin to a beautiful maiden;
As it explains with eloquence its excellent meaning, so she flaunts her elegant dress.
Towards those who yearn for liberation, let her step forward
And offer them a feast of every kind of happiness and bliss!

Padma's messenger, who roams in every direction, Jikdral Yeshe Dorje, wrote this, and may virtue and auspiciousness abound!

| Rigpa Translations, 2013

Bibliography

Tibetan Edition

'jigs bral ye shes rdo rje. "tshes bcu'i phan yon/" ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 24: 355–364

Version: 1.4-20220810

-
1. Recognizing the birth of Guru Rinpoche in the monkey month is according to the Lama Gongdü. Alternatively, the famous Phugpa system recognizes it in the fifth Tibetan month. ↩

The Light of Primordial Wisdom

An Instruction Manual for the Primordially Pure Perfection Stage of the Powerful & Wrathful Dorje Drolö, Conqueror of Demons

by *Dudjom Rinpoche*

Namo mahāguru vajrakrodha lokottaraye!

In this instruction on the primordially pure, profound perfection stage of the essential life-force practice of the most secret powerful and wrathful conqueror of demons, Dorje Drolö, there are two parts:

1. the preparation, preparing the ground of śamatha, and
2. the main part, generating the wisdom of vipaśyanā.

1. The Preparation: Preparing the Ground of Śamatha

The root text says:

For the profound stage of perfection,
Towards the red syllable HŪṂ at the heart,
Let the ‘spear’ of *prāṇa*-awareness be directed.

Sit on a comfortable seat in an isolated place, far from the hustle and bustle of ordinary people and without too much noise.

- The crucial point of the *body* is to sit upright, completely alert, in the seven-point posture of Vairocana.
- The crucial point of the *speech* is to breathe naturally.
- The crucial point of the *mind* is to cut through any thoughts related to the past, present or future, and remain without any activity of mind such as following the past, anticipating the future or analysing anything at all. Simply settle, without any fabrication or distraction. If you are able to remain like this, that will suffice.

But if you find that your mind cannot remain still in this way, then visualize a red syllable HŪṂ at your heart, about an inch in size, or even bigger or smaller if necessary. When it becomes vividly clear, don’t focus too tightly, but simply look at the brilliant appearance and settle naturally, in a relaxed way.

If you find that it is still difficult to remain still like this, then place an object, such as

a written syllable, or a stick or a small pebble, either large or small, directly in front of yourself and settle, directing your gaze towards the object. Stare, without moving your eyes and without blinking, but with the mind totally relaxed, free, and at ease. Don't deliberately try to meditate or restrict the mind in any way, and don't analyse or evaluate states of mind in terms of good and bad.

No matter what thoughts arise, don't allow yourself to get caught up in them and carried away, but return to the object of focus, retaining an undistracted state that is clear and without thoughts.

- If you find that your mind is dull, raise your gaze, make your posture more alert, invigorate your awareness, and, bringing out the awakened quality of *rigpa*, direct your attention one-pointedly.
- If you find that your attention is dispersed and your mind is agitated, lower your gaze, make your posture more relaxed, and allow the mind to settle in a way that is perfectly natural and deeply relaxed.

In a similar way, you can also focus on a clear sound, a permeating scent, and so on. Or you can simply focus on the natural flow of your breath, paying attention to the three phases of arising, entering and remaining, but without thinking of anything and simply resting your attention. Alternatively, you can allow your mind to settle in a way that is concentrated, but without any particular object of focus at all. It does not matter which of these you choose as the object of your focus.

As you meditate like this, it will seem at first as if you have even more thoughts than before, but by continuing to practice without judgement or concern, you will experience a sense of total calm and peace, and both body and mind will feel blissfully well.

When you can remain one-pointedly like this, with your mind free from thoughts, and absorbed so completely that it is as if you can't—or don't wish to—leave the state of meditation, then that is a sign that you have arrived at familiarity with 'calm abiding' (*śamatha*).

2. The Main Part, Generating the Wisdom of Vipāśyanā

This has four parts:

1. Deciding through the view,
2. Taking to heart through meditation,
3. Sustaining the continuity through action, and
4. How the fruition is actualized.

1. Deciding through the View

This has three parts:

1. Determining the nature of outer perceived objects,
2. Determining the nature of the inner perceiving mind, and
3. Recognizing the view of the natural state.

1. Determining the Nature of Outer Perceived Objects

The root text says:

Māras, obstructing forces,
samaya-breaking demons, *gyalpo*, *gongpo* and the like—
All are merely appearances arising to the mind.

As indicated by the things we label as obstacles, demons or obstructing forces, all appearing things, including ourselves and others, the outer environment or beings within it, might appear solid and real, but in reality they are nothing more than the delusory perceptions of our own minds. They appear, yes, but though seeming real, they are not. So recognizing them as like a magical display or appearances in a dream, which do not exist, but still appear, we should regard them as insubstantial and unreal.

Moreover, other than being mere labels, they are beyond any conceptual ideas we might have about them being existent or non-existent in nature, so ultimately we should not view them even as illusory in any concrete sense. Like this, we decide, therefore, that all appearances are primordial wisdom, in which everything, without any exception or bias, is experienced as illusory.

2. Determining the Nature of the Inner Perceiving Mind

The root text says:

In mind there is nothing to identify, no characteristics.

- The crucial point of the *body* is to apply the seven-point posture.
- The crucial point of the *speech* is to allow your breath to settle naturally.
- The crucial point of the *mind* is neither to be too tight nor too loose, but to rest directly without trying to do anything in the mind, in an experience of fresh, uncontrived awareness.

Turning your attention within, look directly into the very face of mind itself. When you look like this, you experience a state that is beyond any duality—beyond any separation between one who looks and something that is looked at, between an experiencer and experienced, between subject and object.

Instead, you experience a self-cognizing, objectless state of openness beyond any conceptual elaboration. Simply settle directly and evenly into that very experience, without spoiling it by trying to change or modify it in any way. This is how those of the highest capacity meditate—“settling into the immediacy of the universal awareness of rigpa.”

Still, for most people, whose minds are disturbed by the churning waves of thought, this is difficult to recognize, and so they should search for the mind using the path of rigpa and rigpa alone. This means that as soon as a flash or flicker of thought appears, you look directly into it and ask, “Where does this come from? Where does it remain right now? Where does it cease in the end?” You can also ask: “Who is the one to attain Buddhahood? Who is the one that wanders in saṃsāra? Who creates happiness and suffering?”

If you think it is the mind, then ask yourself, “Does it have a beginning? Or an end? Or a middle? Is mind real or unreal? If it is real, what is its colour or its shape?” If you think it is unreal, then ask yourself, “Is it completely nothing or what is it like?” Ask questions such as these again and again, without letting your attention slip, and look into the mind.

If you can’t arrive at a clear decision, but think of mind as something concrete and real with certain characteristics, or if you consider that it is an empty void of nothing at all, or if you think that it has never existed because you can’t find it, or if you think it clearly exists so how could anyone ever fail to find it, then continue to search and ask yourself more questions. You won’t find one who looks or something that is looked at, neither a ‘see-er’ nor one who is seen.

Not finding anything at all by searching and analysing, it is like looking into the sphere of space and not seeing anything at all. It is an experience of awareness, without any essence that could be identified. It is inexpressible, beyond thought and not something to be ‘seen.’ It is the union of emptiness and clarity, unchanging naked awareness beyond any object. When this arises as a stable experience then the instruction has truly penetrated your being.

3. Recognizing the View of the Natural State

The root text says:

Empty clarity, the ultimate Dorje Drolö,
Is not to be sought anywhere but here
In this naked, self-arising awareness.
Great Lord, pervading all saṃsāra and nirvāṇa—
Certainty is reached in this great primordial nature.

In this way, you can recognize that the natural condition or state of the mind is (and

always has been) empty, free from any conceptual ideas of perceived object or perceiving subject, and primordially pure, beyond words, thought and expression. As the natural expression of the wisdom of unceasing clarity and radiance, it is spontaneously present as the Great Lord who pervades all saṃsāra and nirvāṇa.

And these two qualities (primordial purity and spontaneous presence) have always been inseparably united in the natural unconditioned state. This naked, naturally arising wisdom, which has always been enlightened as the naturally abiding realization of dharmatā, is the view of the Great Perfection beyond the ordinary mind. And you must realize it, by recognizing it just as it is.

2. Taking to Heart through Meditation

The root text says:

The past has ceased, the future
Not yet arisen. This present awareness,
Naked, empty rigpa—take it as the path.

Having directly recognized the dharmakāya, which is nothing other than this great empty and cognizant naturally arising rigpa, beyond the ordinary mind, then you must decide, with complete certainty, that there is not the slightest atom's worth of meditation to be done besides settling naturally into the fresh and ordinary awareness that is the "fourth part, beyond the three." We call it this because it is unstained by any thoughts associated with the three times, since the past thought has ceased, the future thought has not yet arisen and there is no fabrication or contrivance in the present moment of awareness.

Then, you must have confidence in the liberation of whatever arises in the mind, realizing that it is the flow of dharmakāya, naked empty awareness beyond the ordinary mind. And with this confidence, relax and settle in the open and expansive awareness that is space-like, and beyond any limits or extremes. At that moment, whatever you perceive through the six senses should simply be left, without clinging, in the naked, naturally clear and vivid experience.

No matter what thoughts arise internally within the mind, don't try to proliferate or dissolve them, but simply leave them as they are in their naked condition, so that they dissolve by themselves. Remain naturally, without being constrained or restricted by antidotes, or influenced by objects, whether good or bad, or spoiled by clinging, and without succumbing to the wish to abandon or remedy. To sustain the experience of all-penetrating openness (*zangthal*), having recognized this quality of vivid, pristine awareness, immediately and directly, is a special feature of the Great Perfection.

3. Sustaining the Continuity through Action

The root text says:

When stability is gained through familiarity like this...

In meditative equipoise, unspoiled by clinging and attachment to primordial wisdom of naked awareness and emptiness, relax in the boundless openness of natural clarity.

In post-meditation, determine that whatever you perceive is like the magical tricks of a conjurer or appearances in a dream, experiencing it as clear and empty without grasping. By taking this as the path, meditation and post-meditation will merge inseparably and all that arises will be liberated by itself directly, so that your thoughts become ‘friendly’ supports of meditation.

If you find that thoughts harm your practice, then look directly into whatever thoughts or movement stir in the mind, and, like waves dissolving back into water, they will vanish without trace. By gaining the clear, decisive certainty that thoughts are without basis or origin (*gzhi med rtsa bral*), your practice will progress more easily. In short, in all your daily activity, do not slip into ordinary thinking and confusion, but train in the continuous river-like yoga of non-distraction and non-grasping, and you will gain perfect familiarity.

4. How the Fruition is Actualized

The root text says:

Having entirely overcome all ordinary phenomena,
The glorious Heruka is made manifest.

As this says, your own rigpa, which is spontaneously perfect Buddhahood that has never known delusion, is obscured by temporary deluded thoughts and clinging to things as real. And this delusion is reinforced by the view of striving to gain something from elsewhere.

But when, through the lama’s kindness, you are directly introduced to the dharmakāya’s own face and naturally sustain realization of primordial liberation, then, without gaining something new, you actualize your own natural condition, which has always been there, just as it is. This is what we refer to as ‘fruition.’

Once you come to master this state of the Heruka who pervades throughout both saṃsāra and nirvāṇa, you will spontaneously perfect the infinite forms of enlightened activity beyond effort.

In response to the requests of several devoted followers of this path, such as Nyötön Tsewang Paljor, I, Jigdral Yeshe Dorje, wrote this brief commentary in the manner of a

direct ‘pointing out’ instruction (martri), emphasizing what is easy to understand and put into practice. Jayantu!

| Translated by Adam Pearcey, 2016.

Bibliography

Tibetan Edition

'jigs bral ye shes rdo rje. "bdud 'dul dbang drag rdo rje gro lod kyi rdzogs rim ka dag gi khrid yig ye shes snang ba/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 15: 423–433

Version: 1.4-20221230

The Ornament of Padmasambhava's Enlightened Vision

An Explanation of the Vajra Verses Prayer

by Dudjom Rinpoche

Om svasti!

*The very thought of you dispels all misery,
Like the jewel that grants every wish.
Guru, lord, with devotion I bow to you.*

*In these few words, let me reveal the meaning
Of the Vajra Verses Prayer.*

This is what the prayer says:

**Embodiment of buddhas past, present and future, Guru Rinpoche;
Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;
Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;
To you I pray: inspire me with your blessing,
So that outer, inner and secret obstacles are dispelled
And all my aspirations are spontaneously fulfilled.**

This is the quintessence of all the prayers that come from the profound *terma* treasures of Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, and it carries the blessing of being the vajra speech of Guru Rinpoche himself. So as to clarify its meaning slightly, let me explain it according to the oral tradition of the omniscient lama, Dorje Ziji Tsal, Jamyang Khyentse Wangpo, as told to me by my own root guru Gyurmé Ngédon Wangpo.

The first line says:

Embodiment of buddhas past, present and future, Guru Rinpoche;

Outwardly, among the three jewels, this represents the jewel of the Buddha, because the master who is inseparable from the secret body, speech and mind of all buddhas, past, future or present, is in fact Orgyen Rinpoche himself.

Inwardly, among the three roots, this signifies the lama, the root of blessings, because the embodiment of the wisdom of all the masters of the mind-direct, sign and oral lineages is Orgyen Rinpoche himself.

Secretly, among the three kāyas, he is the dharmakāya, because his very nature has always been primordially present as *śūnyatā* endowed with the supreme of all aspects, where buddha bodies and wisdoms are indivisible.

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

Outwardly, this refers to the jewel of the Dharma, because the precious qualities of higher realms and definite goodness all come from practising according to the speech of the Guru.

Inwardly, this signifies the yidam deity, the root of siddhis, because all attainments, ordinary or supreme, arise in dependence upon Guru Rinpoche himself.

Secretly, he is the sambhogakāya, because whilst never moving from the dharmakaya, he experiences all the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa completely as untainted great bliss.

Dispeller of all obstacles,...

Outwardly, this means the jewel of the Saṅgha, because obstacles to the five paths and ten stages are dispelled, and precious qualities all arise thanks to our companions on the path, the Saṅgha, and they in turn depend upon Orgyen Rinpoche.

Inwardly, this signifies the ḍākinīs and dharmapālas, the root of enlightened activity, because they remove the practitioners' **obstacles** to the stages and paths, and they create favourable circumstances by means of the four enlightened activities. They too depend upon Orgyen Rinpoche, since he is the lord of all maṇḍalas.

Secretly, he is the nirmāṇakāya, because in the perceptions of disciples—whether they be the supreme, the least or somewhere in between—he emanates in forms to tame each one appropriately. And then by teaching, according to their mentalities, all the secret crucial points of the profound and vast Dharma, he establishes them on the path of maturing and liberation.

So, in this way, the one who embodies outwardly the three jewels, inwardly the three roots and secretly the three kāyas, and who is the universal form of all buddhas, the source of all Dharma teachings, and the crown ornament of all the Saṅgha, the great all-pervading enlightened lord of all buddha families, holds this secret name:

... Wrathful Subjugator of Māras,

The reason for this is as follows. He instantly **subjugates** the four fearsome māras, and dispatches into space the three 'secret enemies'—of dualistic grasping, ego-fixation and attachment and aversion. By so doing, through his *realization*, he

liberates *himself*. Then, with his complete mastery of the four enlightened activities, without a pause his compassion both annihilates negativity and nurtures beings. By so doing, through his *loving care*, he liberates *others*. And through the force of his great primordial *wisdom* endowed with twofold purity, he liberates emotional and cognitive obscurations, along with habitual tendencies, all into non-dual space and awareness. This is why he holds this name **Wrathful Energy**—*Drakpo Tsal*.

And so as regards the master who possesses such extraordinary qualities,

To you I pray, ...

Outwardly, to pray with fervent devotion and strong yearning that we quickly accomplish our desire to attain ordinary and supreme siddhis is the practice of *nyenpa* or approach. *Inwardly*, to remind ourselves and visualize that our own body, speech and mind are primordially the maṇḍala of enlightened body, speech and mind is the practice of *drubpa* or accomplishment. *Secretly*, first we determine that the lama is no other than the nature of our mind, which embodies the four buddha bodies and five primordial wisdoms, next we merge his wisdom mind with our mind, and then we abide by the natural condition, the unaltered flow of self-cognizant rigpa, totally natural and at ease—and this is prayer in the sense of the practice of *léjor* or activity.

So when we pray,

... grant your blessing

we pray that through his blessing we are transformed:

—our body is blessed by the lama's wisdom body, and is realized as the *body vajra* of inseparable appearance and emptiness;

—our speech is blessed by the lama's wisdom speech, and is realized as the *speech vajra* of inseparable sound and emptiness;

—and our mind is blessed by the lama's wisdom mind, and is realized as the *mind vajra* of inseparable rigpa-awareness and emptiness.

Dispel outer, inner and secret obstacles and...

Any circumstances and conditions that are unfavourable for our accomplishing enlightenment are what is known as 'obstacles'. The *outer* obstacles comprise the sixteen great dangers: 1. the earth danger of pride; 2. the water danger of attachment; 3. the fire danger of hatred; 4. the air danger of jealousy; 5. the danger of lightning, meteors and thunderbolts; 6. the danger of sharp and powerful weapons; 7. the danger of tyrants and imprisonment; 8. the danger of thieves and enemies; 9. the danger of demons, flesh-eaters and *jungpos*; 10. the danger of mad, enraged elephants; 11. the danger of lions and predators; 12. the danger of poison and of snakes; 13. the danger of illness and epidemics; 14. the danger of untimely death; 15.

the danger of poverty and deprivation; and 16. the danger of frustrated wishes and thwarted plans.

Inner obstacles consist of the four mārās, which are: 1. the māra of the skandhas—self-grasping; 2. the māra of destructive emotions—attachment and fixation; 3. the māra of *devaputra* which distracts and deceives us; and 4. the māra of death, that robs us of our life.

Secret obstacles are the five poisons of the destructive emotions, namely: 1. attachment and desire; 2. hatred and anger; 3. ignorance and stupidity; 4. pride and arrogance; and 5. jealousy and envy.

Whenever any of these act as obstacles, they block us from accomplishing the levels of liberation and omniscience. Therefore, we pray that we can dispel *outer* obstacles by being able to realize appearances, sounds and awareness as the play of deity, mantra and dharmakāya; we can dispel *inner* obstacles by liberating subject and object into the space of selflessness; and we can dispel *secret* obstacles by being able to realize the five poisons as the five wisdoms, and take adversity as the path. Or else we pray that they are all dispelled through the sheer power of the blessing of Orgyen Rinpoche's secret body, speech and mind.

Grant your blessing so all our aspirations are spontaneously fulfilled.

Aspirations come in two kinds: immediate and ultimate. In terms of the first, we are praying that, for as long as we have not realized enlightenment, we accumulate all the favourable conditions needed to attain it. In this context, it is said:

A long life and likewise freedom from sickness,
A beautiful form, good fortune and a good family,
Prosperity and intelligence: these are the seven.

In general we pray like this for a life endowed with these seven qualities of higher rebirth. But then specifically we pray that our mind may grow rich with 'the seven riches of the exalted ones'. They are: faith, discipline, joyful endeavour, self-control, learning, generosity and wisdom.

Then *ultimate* aspiration is to accomplish the supreme attainment of mahāmudrā. The *ground*, the essence of mind of all sentient beings, the sugatagarbha, has dwelt within us all since beginningless time as the very nature of buddha. Yet when we fail to recognize our own true face, it is obscured by the two adventitious obscurations and habitual tendencies, and so we wander in saṃsāra. This being so, as remedies for these two obscurations, on the *path* we practise the union of the twin accumulations of merit and wisdom or the union of the generation and completion stages. Through this, we realize the *fruition*, because since the essence of our mind is naturally pure, and composed of the four buddha bodies and five wisdoms, when the adventitious

obscurations are dissolved into space, then the natural state of things, ‘as-it-is-ness’, is revealed in all its actuality, and this is what is meant by ‘attaining the supreme siddhi’.

This is why we pray: “grant your blessing so that all such immediate and ultimate aspirations may swiftly be accomplished, naturally and spontaneously, and without any effort or exertion”.

*The supreme swift path, the very best of all,
Is this prayer to the sublime and perfect master.
If you yearn for peace and well-being, or whatever you wish for, in this and future lives,
Put all your faith in this prayer and count on it always.*

*Through the merit of this work, may I and other beings
Be cared for by the Guru in all our various lives;
May all our aspirations for ourselves and others come about, just as we desire,
And everything be auspicious for altruism and happiness to grow ever more and more!*

When his noble consort Tseten Yudrönma asked and implored him, the fresh shoot of the vidyādhara, Jikdral Yeshe Dorje wrote just whatever came into his mind, in the cave of Senge Samdrup, in Paro Taktsang in Bhutan. Siddhirastu!

| Translated by Patrick Gaffney, Rigpa Translations 2015. Translated with the kind help of Alak Zenkar Rinpoche and the earlier translation by Erik Pema Kunsang.

Bibliography

Tibetan Edition

'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs rdo rje'i tshig rkang gi rnam bshad pad+ma'i dgongs rgyan/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 4: 503–511

Version: 1.3-20211222

༄༅། །རབ་གནས་བསྐྱེད་པ་བརྟུགས།

Concise Consecration Ritual

by Dudjom Rinpoche Jikdral Yeshe Dorje

Eliminate obstacle-makers from the representation with:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་གིས་བགུགས་བསལ།

hung hung hung

hūṃ hūṃ hūṃ

Cleanse with:

ཨོ་སར་ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཨ་ཐེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ཧཱུྃ་གིས་བྱས་བྱ།

om sarva tathagata abhishekate samaya shriyé hung

oṃ sarva-tathāgata-abhiṣekate samaya-śrīye hūṃ

Purify with:

ཨོ་སྤ་སྤྱ་ཐ་བྱུ་སར་སྤྱུ་སྤ་སྤྱ་ཐ་བྱུ་ཧཱུྃ་ཧྲི་སྤ་བྱང་།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang

oṃ svabhāva śuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāva śuddho 'haṃ

Invite the deities with:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱེ་ཏེན་ནམ་པར་སྤྲང་མཛད།

tongpé ngang lé ku ten nampar nang dzé

From within the state of emptiness, the representation of enlightened body is visualized as Vairocana,

གསུང་ཏེན་སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས།

sung ten nangwa tayé

That of enlightened speech as Amitāyus,

བྱུགས་ཏེན་རྟོ་རྩེ་མི་བསྐྱོད་པར་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

tuk ten dorjé mi kyöpar salwé tukka né özer trö

And that of enlightened mind as Vajra-Akṣobhya. From their hearts radiates light,

འོག་མིན་གྱི་ཞིང་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་བརྗོད་ས་མ་ཇེ་ས་སྤྱན་དངས།

womin gyi zhing né yeshepa benza samadza

Which invites the wisdom deities from the pure realm of The Unsurpassed.¹ *Vajra samāja!*

Dissolve the wisdom deities with:

ངེ་ལྷུ་བུ་རྩེ་ས་བསྟེན།
dza hung bam ho
jah hūṃ baṃ hoḥ

རྟེན་གྱི་གནས་གསུམ་དུ་ཨོ་ལྷུ་རྩེ་གསལ་བ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་ཏེ་
ཐིམ་པས་སྤྱུ་གསུང་བྱགས་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར།
ten gyi né sum du om ah hung salwa lé ö tröpé dorjé sum gyi lhatsok chendrang té
timpé ku sung tuk dang yermé du gyur

Clearly visualize *om āḥ hūṃ* in the three places of the representations. Light radiates out and invites the deities of the three vajras. They dissolve and become indivisible from the enlightened body, speech and mind of the representations.

སྤྱར་ཡང་བྱགས་ཀའི་འོད་ཀྱིས་དབང་ལྷ་སྤྱན་དངས་པས་དབང་བསྐྱར།
lar yang tukké ö kyi wanglha chendrang pé wangkur

Once again, from their hearts radiates light that invites the empowerment deities, who then grant the empowerment.

དྲི་མ་ལྷ་སྤངས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མངོན་དུ་བྱས།
drima nga jang té yeshe nga ngön du jé

The five stains are purified and the five primordial wisdoms are actualized.

ཐུ་ལྷག་སྤྱི་བོར་བརྟན་པ་ལས་རང་རིགས་བདག་པོར་གྱུར་པའི་རིགས་ལྷས་དབྱ་བརྟན་པར་གྱུར།
chu lhak chiwor tenpa lé rang rikdak por gyurpé rik ngé u gyenpar gyur

The remaining water flows to the crown of my head and is stabilised. I become the Lord of the Families adorned with a crown of the five families.

Open the eyes with:

ཨོ་ལྷུ་ན་ཅལ་པ་ཐེ་ག་ཡ་པུ་ཀྱིས་སྤྱན་དབྱེ།
om jnana tsakshu prabeshaya pé
om jñāna-cakṣu-praveśāya phaṭ

ཨོ་ལྷུ་རྩེ་སྤྱ་སྒྲ།
om a hung soha
om āḥ hūṃ svāhā

རྩེ་རྩེའི་སེ་གོལ་གྱིས་སྤྱས།

Then, while making the sound of a vajra finger snap:

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་རྟེན་སོ་སོའི་རྣམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།
kyepé lhatsok yongsu gyurpa ten sosö nampar gyur

The deities previously generated now transform into the forms of the representations.

Make offering with:

ཨོཾ་ས་ར་བ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་མ་ཏུ་ཕུང་པ་ཏུ་རྫོག་ཏེ་ས་མཆོད།
om sarva tathagata maha pudza pratitsa ho
om sarva-tathāgata-mahāpūja praticcha hoḥ

Offer praise with:

ནཱ་མོ་པུ་རུ་ཤ་ཡ་ཏོཾ་ཨ་བཤྲཱི་ཧྥ།
namo purushaya ho
om puruṣāya hoḥ

ཨོཾ་སུ་པ་རྟིཿ་བཙྰ་ཡེ་སྐྱ་རྩེ།
om supratita benza yé soha
om supratīṣṭha-vajraye svāhā

ཨོཾ་ཡེ་དྲམ་དེ་ཏུ་པ་བྱ་ལྡན་ཏེ་ཏུ་ཆེ་པུ་ཆུང་སྣ་གཏོ་བྱ་མ་དང་། ཏེ་པུ་ཆུང་ཡོ་ནི་རོ་དྲ་ཨེ་ཤོ་བུ་དྲི་མ་རྒྱ་ལྡན་ཏེ་ཡེ་
སྣ་རྒྱ་ས་མེ་ཏོག་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་འཛོམ་ནིང་།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato hyavadat | teshan tsa yo nirodha
evam vadi maha shramana soha

om ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat | teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ
vādi mahāśramaṇaḥ svāhā ||

And toss the blessed flowers. Then recite the following:

ཨོལ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྗམ་ཅིག་དུ། །
om, dir ni ten dang lhenchik tu
Om! Remain here, one with these images and objects,

འཁོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་གྲང་། །
khorwa si du zhuk né kyang
For the benefit of beings;

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷན་དང་། །
nemé tsé dang wangchuk dang
Grant us freedom from illness, and grant us long life, power and prosperity, and

མཆོག་ནམས་ལེགས་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ། །
chok nam lekpar tsal du sol
Make everything supremely auspicious—we pray!

Finally, recite elaborate prayers of auspiciousness, such as the following:

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
nyinmo delek tsen delek
May the day be well, may the night be well,

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyimé kung yang delek shing

May the mid-hours bring happiness too,

ཉིན་མཚན་རྟག་རྒྱ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu delek pa

May the day and night be always well—

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

kön chok sum gyi deng dir tsol

Buddha, Dharma, and Saṅgha, grant this here and now!

དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་མས་དང་འདིར་སྟོལ། །

palden lamé deng dir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

yidam lha yi deng dir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་དང་འདིར་སྟོལ། །

chökyong sungmé deng dir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དང་འདིར་སྟོལ། །

zhi dak nam kyi deng dir tsol

Local deities, grant this here and now!

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place—

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté bar nang khö kyang rung

Be it on the earth, in the water, or in the sky—

སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་རྟག་རྒྱ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyé gu nam la tak tu jam ché ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །
nyin dang tsen du chö la chöpar shok
And practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་བ་དེན་གང་གིས། །
dir ni gyalwa dra gyal den kang gi
The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་ཇུན་མེད་པ། །
shin tu denpar sung shing dzün mepa
Only ever utter the truth and never what is false;

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
denpa dé kyang deng dir delek shok
Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

དང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
deng kun jikpa ché lé tar gyur chik
And may we all be freed from every major fear!

དང་འདིར་ནལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་
བ་གཟའ་སྤྱི་ལུགས་ཀྱི་གཞོན་པ་ལས་གྲོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྤང་བྱ་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བགྲ་གིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor dang chepa tamché nyima dang dawa
za dra chen gyi nöpa lé drolwa zhin du dü dang pang cha barché mi tünpe chok tamché
lé nampar gyal té shin tu tashi par gyur chik
May everything be auspicious here and now, so that we *yogins* and *yoginīs*, and all those
around us, our teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar
eclipses, and liberated from every form of destructive influence, obstacle, and adversity!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སུ་ཇ་ཡ།
dzaya dzaya sudzaya
jaya jaya sujaya

བགྲ་གིས་རྒྱས་པར་སྟེལ་ལོ། །

ཞེས་པའང་རྒྱ་སྟོན་གྱི་དོར་རྫོགས་སོ།།།།

This was written by jñāna at the request of Gyatön.

| Translated by Han Kop, 2019, following the explanations of Khenpo Tashi Tseten.
(Prayer of auspiciousness courtesy of Rigpa Translations.)

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rab gnas bsdus pa/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 18: 595–596

Version: 1.2-20221230

1. ↑ Skt. *Akaniṣṭha*

༄༅། །མཚན་རྟེན་བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་གྱི་ཞིང་སྐྱོང་མ་མོ་ཕུག་སིའི་གསོལ་མཚན་མདོར་བསྐྱུས་
བཞུགས་སོ། །

A Brief Petitionary Offering to the Mātṛkā Pukkasī, Local Protectress of the Jarung Kashor Stūpa

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

Namo padmākārāya

གཙང་མའི་མཚན་གཏོར་བཤམས་ལ།

Arrange a clean offering bali.

རྩི་ཡི་ཁྱིམ་བསང་སྤྱང་།

ram yam kham

Cleanse and purify it with *ram yam kham*,

ཨོ་ཨུཾ་རྩི་གིས་བྱིན་རྒྱབས་ལ།

om ah hung

And bless it with *om āḥ hūṃ*.

རྩི། ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་བལ་པོའི་ཡུལ། །

hung, yul gyi ming ni balpö yul

Hūṃ! In the land named Nepal,

དུར་ཁྲོད་མིང་ནི་ལྷུང་རྒུབ་བཅེགས། །

durtrö ming ni lhündrub tsek

In the charnel ground named Lhundrup Tsek,

མཚན་རྟེན་བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་གྲགས། །

chörten ja rung khashor drak

At its famed stūpa the Jarung Kashor,

མ་མོའི་མཚན་ནི་ཕུག་སི། །

mamö tsen ni pukkasi

Resides the mātṛkā named Pukkasi.

གནས་ཡུལ་སྐྱོང་བའི་མཐུ་བོ་ཆེ། །

neyul kyongwé tuwo ché

Great and powerful, you protect this sacred land,

དོན་ལ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ཡང་། །

dön la ying kyi yumchen yang

And though ultimately the Great Mother of the Expanse,

ནམ་པ་ཞིང་སྐྱོང་མ་མོའི་ཚུལ། །

nampa zhingkyong mamö tsul

You reveal yourself in manifold forms to those to be tamed,

གང་འདུལ་ནམ་འགྱུར་ཅིར་ཡང་སྟོན། །

gang dul namgyur chiryang tön

Appearing as a mātṛkā, local protectress of the sacred site.

སྔོན་ཆེ་ཁྲག་འཁུང་ཉེ་རུ་གས། །

ngöntsé traktung heruké

Long ago, when the blood-drinking Heruka

དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་གོགས་སུ་བཀོལ། །

wang du dü né drok su kol

Bound you and made you swear allegiance,

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་གཉེར་དུ་གཏད། །

kyilkhor chenpo nyer du té

You became the custodian of the great maṇḍala.

བཀའ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོང་བར་བསྐྱོས། །

ka yi tenpa kyongwar kö

Thus you were appointed to guard the Buddha's teachings.

གཡར་དམ་ཇི་བཞིན་ཐ་ཆོག་ལས། །

yardam jizhin tatsik lé

Do not stray from your oath so promised,

མི་འདའ་དོ་རྗེའི་ནལ་འབྱོར་མ། །

mi da dorjé naljorma

Natural expression of Vajrayoginī,

རང་རྩལ་མ་མོ་འབུམ་སྟེར་བཅས། །

rang tsal mamö bum der ché

With your retinue of hundreds of thousands of mātṛkās,

གནས་ནས་བསྐྱུལ་ལོ་ད་ཚུར་གཤེགས། །

né né kul lo datsur shek

I summon you from your sacred abode—come here now!

དགེ་ཤིང་བཙེ་བས་སུར་བྱོན་ལ། །

gyé shing tsewé nyur jön la

Be delighted, and come swiftly out of affection!

སྒུབ་ཅིང་མཆོད་པའི་གནས་འདིར་བཞུགས། །

drub ching chöpe né dir zhuk

Take your seat at this place of practice and offering!

ཕྱི་མཆོད་ཉེར་སྤྱོད་ཚར་དུ་དངར། །

chi chö nyerchö tsar du ngar

Outer offerings—perfectly arranged articles,

ནང་མཆོད་འདོད་ཡོན་སྤྱོད་དུ་གཏིབས། །

nang chö döyön trin du tib

Inner offerings—cloud banks of sensual delights,

གསང་མཆོད་སྦྲན་རྣམ་གཏོར་ཚྲགས་སྤྲངས། །

sangchö men rak tor tsok pung

Secret offerings—gatherings of amṛta, rakta, and feast balis,

ཡང་གསང་སྦྱོར་སྦྱོལ་བདེ་བ་ཆེ། །

yangsang jordrol dewa ché

Innermost offerings—union, liberation and great bliss,

ཟད་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱིས། །

zé mishepé longchö kyi

With these inexhaustible enjoyments,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

sol lo chö do tukdam kang

I invoke you! I make offerings to you! May your wishes be fulfilled!

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ། །

galtrul nongpa zöpar sol

Please forgive my transgressions, confusions and faults!

ཡོན་ཏན་དཔལ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད། །

yönten pal la ngönpar tö

I praise the glory of your qualities,

མི་འབྲལ་སྤྱང་མར་མངའ་གསོལ་ལོ། །

mindral sungmar ngasol lo

And honour you as a loyal ally.

སྒྲོན་གྱི་སྤྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

ngön gyi tukdam zhalzhé gong
Recall your previously made pledges,

གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྟེ། །

sang chen ten dang tendzin dé
And thus never waver from protecting

ཆོས་འཁོར་མཆོད་རྟེན་གཡེལ་མེད་སྦྱངས། །

chökhör chörten yelmé kyong
The great and secret teachings, their holders,
The Wheel of Dharma, and the stūpa.

མི་མཐུན་ཉེས་པའི་ཆོགས་རྣམས་སོལ། །

mitün nyepé tsok nam sol
Dispel all misfortunate and harmful circumstances,

མཐུན་ཁྱེན་ལེགས་ཆོགས་གོང་དུ་སྒྲོམ། །

tünkyen leksok gong du por
Increase all favourable and fortunate circumstances,

སྐྱེ་འགྲོའི་སྣང་བ་དག་ལ་སྦྱར། །

kyendrö nangwa gé la gyur
Turn living beings' experience into virtue,

གཞོན་བྱེད་འབྱུང་པོ་ཆར་ཆོད་ཅིག །

nöjé jungpo tsar chö chik
And annihilate all malevolent beings and spirits!

མདོར་ན་བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་གྱི། །

dorna dakchak naljor gyi
In short, carry out the activity

ཅི་བསམ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

chi sam drubpé triné dzö
Of accomplishing just as we yogis wish!

ཞེས་པ་འང་པདྨའི་ངོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ། །

This was composed by Jikdral Yeshe Dorje in response to Padma's request.

| Samye Translations, 2018. (Translated by Stefan Mang and Peter Woods.)

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "mchod rten bya rung kha shor gyi zhing skyong
ma mo puk+ka si'i gsol mchod mdor bsdus/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*.
BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 23: 478–479

Version: 1.2-20221230

༄༅། །རྫོགས་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས།

Dzogchen Aspiration Prayer¹

by Dudjom Rinpoche

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ལྟ་བུའི་གདིངས་ཆེན་ཐོབ། །

khor dé nyam nyi tawé ding chen tob

May we obtain the great confidence of the View of the perfect equality of both saṃsāra and nirvāṇa.

མ་བཅོས་རང་བབས་སྒྲོམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

ma chö rang bab gompé tsal chen dzok

May we greatly perfect and strengthen Meditation, which is naturally resting in the unaltered state.

བྱར་མེད་བྱུགས་འབྱུང་སྒྱུད་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས། །

char mé shukjung chöpe bok chen jong

May we gain greater skill in the Action, which is natural and spontaneous non-action.

སྤང་ཐོབ་བྲལ་བའི་ཆོས་སྐུ་རང་རྟེན་ཤོག །

pang tob dralwé chöku rang nyé shok

May we naturally discover the Dharmakāya, which is beyond gaining and losing.

རྫོན་སོ།

by Jñāna

| © Rigpa Translations. Revised and updated for Lotsawa House, 2017.

Source: Unpublished manuscript, courtesy of Sogyal Rinpoche.

Version: 2.1-20220117

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translators.

༄༅། །སྒྲ་མ་རྒྱུད་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་གཉུག་མའི་ཐོལ་སྒྲུ་ནིས་བྱ་བ། །

Spontaneous Song of the Genuine Nature

A Prayer of Calling the Guru from Afar

by Dudjom Rinpoche

ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྤྱོད་བྲལ་གྱི་གཤིས་ལྷགས། །

ngowo döné mingyur trödral gyi shiluk

The essence, never changing, the natural, unelaborated condition,

ཀ་དག་གཏིང་གསལ་གཞོན་ལུ་བུམ་སྐུ་རུ་བཞུགས་པ། །

kadak tingsal zhönnu bum ku ru zhukpa

Primordially pure, profoundly luminous—you who dwell in the youthful vase body,

ཆོས་སྐུའི་སྒྲ་མ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་དེ་མཁུན་ནོ། །

chökü lama yeshe dorjé dé khyen no

Dharmakāya guru Yeshe Dorje, care for me!

ལྷ་བའི་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

tawé ding chen tobpar jingyi rang lob shik

Inspire me to gain the vast assurance of the view.

རང་བཞིན་མ་འགགས་བྱུང་འཇུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚཱ་བ། །

rangzhin magak zungjuk ösal gyi tsombu

The nature, unceasing, the maṇḍala gathering of the union of luminosity—

ལྷུན་གྲུབ་ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རོལ་པ་རུ་བཞུགས་པ། །

lhündrub ngepa nga den rolpa ru zhukpa

You who dwell in the spontaneously perfect display complete with the five certainties,

ལོངས་སྐུའི་སྒྲ་མ་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེ་དེ་མཁུན་ནོ། །

longkü lama dechen dorjé dé khyen no

Saṃbhogakāya guru Dechen Dorje, care for me!

སྒོམ་པའི་རྩལ་ཆེན་ཇོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

gompé tsal chen dzokpar jingyi rang lob shik

Inspire me to perfect the great strength of meditation.

བུགས་ཇེ་ཕྱགས་ལྷུང་བྲལ་བ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས། །

tukjé chok lhung dralwa ta drol gyi yeshe

The compassion, unlimited, wisdom that is free from extremes—

ཀུན་བྱལ་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་དོ་བོ་རུ་བཞུགས་པ། །

künkhyab riktong jenpé ngowo ru zhukpa

You who dwell in the essence of all-pervasive, naked awareness and emptiness,

སྤུལ་སྐྱའི་སྤྲ་མ་འགོ་འདུལ་གླིང་པ་དེ་མཁུན་ནོ། །

tulkü lama drodul lingpa dé khyen no

Nirmāṇakāya guru Drodül Lingpa, care for me!

སྟོན་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སློབས་ཤིག །

chöpé bok chen jongpar jingyi rang lob shik

Inspire me to master the great enhancement of action.

རང་རིག་གཤོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག །

rangrig dömé zhi la pogyur ni mi duk

The primordial ground of self-awareness is unmoving and unchanging.

གང་ཤར་ཆོས་སྐྱའི་ཕྱལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ། །

gang shar chökü tsal la zang ngen ni mi da

Whatever arises as the play of dharmakāya is neither good nor bad.

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱས་མངོན་སུམ་དུ་འདུག་པས། །

danté shepa sangye ngönsum du dukpé

Since this present awareness is the actual buddha,

གུ་ཡངས་སློ་བདེའི་སྤྲ་མ་སྟིང་དབུས་ནས་རྟེན་བྱུང་། །

guyang lodé lama nying ü né nyé jung

I find the guru of openness and contentment within my heart.

གཉུག་མའི་སེམས་འདི་སྤྲ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཆོ། །

nyukmé sem di lamé rangzhin du tok tsé

When I realise that this genuine mind is the very nature of the guru,

འཛིན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྤྱག་ཡུས་ནི་མ་དགོས། །

dzin zhen soldeb chömé dukyü ni ma gö

There is no need for attached and grasping prayers or artificial complaints.

མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབ་ཁ་ཡན་དུ་གློད་པས། །

machö rigpa rangbab khayen du löpé

By relaxing in uncontrived awareness, the free and open natural state,

གཤད་མེད་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱིན་རྒྱབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་། །

temé gang shar rangdrol jinlab dé tob jung

I obtain the blessing of the aimless self-liberation of whatever arises.

བྱས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་དུས་ནི་མི་གདའ། །

jepé chö kyi sangye drub dü ni mi da

Buddhahood is not attained by fabricated dharmas;

ཡིད་དཔྱད་སྒོས་བྱས་སྒོམ་འདི་བསྐྱེད་ཀྱི་དག་རེད། །

yichö löjé gom di lujé kyi dra ré

Speculative meditation, fabricated by the intellect, is the deceiving enemy.

ད་ནི་འཛིན་སྟངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

dani dzintang zhikpé domé kyi nyönpa

Now clinging to style and manner is destroyed with crazy abandon.

བྱང་རྒྱལ་གཙེར་ཉལ་ངང་ལ་མི་ཆེ་འདི་སྐྱེལ་གཏོང་། །

junggyal cher nyal ngang la mitsé di kyeltong

Let this life be spent in this state of uninhibited naked ease.

གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་ལྡན་གསུམ་ཆེན་གྱི་ནལ་འབྱོར། །

gangtar jé kyang gao dzogchen gyi naljor

Joyful in all action, the Dzogchen yogi,

སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་སྦྱིད་དོ་པད་འབྱུང་གི་བྱ་བརྒྱད། །

su dang drok kyang kyi do pejung gi bu gyü

Happy in any company, child of the lineage of Padmākara,

མགོན་ལ་འགྲན་ཆེན་མེད་དོ་གཏེར་ཆེན་གྱི་སྤྲུལ། །

gön la drenda mé do terchen gyi lama

Lord who has no peer, great treasure-revealing guru,

ཆོས་ལ་དོ་སྒྲུ་མེད་དོ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་སྙིང་ཐིག། །

chö la doda mé do khandro yi nyingtik

Dharma without equal, heart-essence of the ḍākinīs.

མོང་ཅེན་ཉིང་གི་མུན་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས། །

mong chen nying gi münpa rangmal du sang né

Having naturally purified the great delusion, the heart's darkness,

འོད་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་འཁོར་ཡུག་དུ་འཆར་བའི། །

ösal nyima dribmé khoryuk tu charwé

The radiant light of the unobscured sun continuously arises.

སྐལ་བཟང་འདི་ཀོ་པ་གཅིག་སྒྲ་མ་ཡི་སྐུ་བྱིན། །

kalzang diko pa chik lama yi kudrin

This good fortune is the kindness of the guru, my only father and mother.

བྱིན་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོ་སྒྲ་མ་རང་བློ་ནོ། །

drin len khorta mé do lama rang dren no

Guru of unrepayable kindness, I only remember you!

ཞེས་པའང་རང་གི་དོ་རྩེ་སློབ་བྱའི་བྱ་བོ་སྐུ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་ཚས་དབྱིངས་ནོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་སྤེའི་གསུང་གི་ངོར། འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེས་འཆོལ་གཏམ་དུ་སྦྱས་པ་དགེ། །སྐབ་དུ་ཀ་ལ་ནི་རྩ་མན་ཏུ། །

At the request of my foremost vajra student, the tulku Jigme Chöying Norbu Dön Tamché Drubpé Dé, this was spoken as delirious chatter by Jikdral Yeshe Dorje. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2018 (with reference to an earlier translation by Ven. Lama Rinchen Phuntsok, Arthur Mandelbaum and Ani Lodro Palmo).

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 34–36

Version: 1.4-20221204

༄༅། ཚིག་གསུམ་གནད་བརྟེན་གྱི་བསྐྱེད་པ་

Summary of Striking the Vital Point in Three Statements

by Kyabje Dudjom Rinpoche

ངོ་རང་ཐོག་ཏུ་སྤྲད།

ngo rang tok tu tré

Introducing directly the face of rigpa in itself.

ཤེས་པ་སོ་མ་འདི་ཉིད་རིག་པ་རང་གནས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སུ་ངོ་རང་ཐོག་ཏུ་སྤྲད།

Introducing directly the face of the naked mind as the rigpa itself, the innate primordial wisdom.

ཐག་གཅིག་ཐོག་ཏུ་བཅད།

tak chik tok tu ché

Decision complete and direct in certainty.

འཁོར་འདས་ཀྱི་ཆོས་གང་སྣང་ཐམས་ཅད་རིག་པ་རང་གི་རྩལ་ལོ་ན་ལས་མ་འདས་པས་ན་རིག་པ་གཅིག་པུ་འོ་ལངས་
བསྐྱེད་པ་འདི་ལས་གཞན་མེད་པར་ཐག་གཅིག་ཐོག་ཏུ་བཅད།

Because all phenomena, whatever manifests, whether saṃsāra or nirvāṇa, are none other than the rigpa's own play, there is complete and direct decision that there is nothing other than the abiding of the continual flow of rigpa.

གདེང་གྲོལ་ཐོག་ཏུ་བཅའ།

deng drol tok tu cha

Confidence directly in the dissolution of *namtok* (arising thoughts).

ནུམ་རྟོག་ཆེ་སྒྲ་གང་ཤར་ཐམས་ཅད་རང་ངོ་ཤེས་མ་ཐག་ནས་རིག་སྟོང་ཆོས་སྐྱེད་གྲོལ་དུ་ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་པ་གདིང་གྲོལ་
ཐོག་ཏུ་བཅའ་བའོ།

In the recognition of *namtok*, whatever arises, whether gross or subtle, there is direct confidence in the simultaneity of the arising and dissolution in the expanse of *dharmakāya*, which is the unity of rigpa and *śūnyatā*.

བདུད་འཛམས་རིན་པོ་ཆེས་སོ།

by Dudjom Rinpoche, 1976.

| Rigpa Translations, 2009

Source: Unpublished manuscript, courtesy of Sogyal Rinpoche.

Version: 1.3-20230329

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བགྲོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྐལ་བཟང་དགའ་བའི་ཤིང་རྩ་
བཞུགས།

A Joyful Chariot for the Fortunate

An Aspiration to Travel to the Copper-Coloured Mountain of Glory

by Dudjom Rinpoche

རང་སྒྲུང་དག་པ་བདེ་ཆེན་དོ་རྩེ་དབྱིངས། །

rangnang dakpa dechen dorjé ying

Within pure personal perception, basic space of indestructible great bliss,

ལྷུན་གྲུབ་འོག་མིན་སྒྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་གར། །

lhündrub woin gyutrul drawé gar

Is the spontaneously perfected Akaniṣṭha, the web of magical illusion's display,

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཕུལ། །

rabjam gyalwé zhingkhām gyatsö pul

The most sublime amongst an ocean of myriad buddha fields—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཡིད་འོང་པར་རྒྱ་རྩ་གའི་རི་དབང་ཅེར། །

yi ong pema ragé riwang tser

On the peak of this king of mountains, made of enticing ruby,

ནོར་བུའི་བ་གམ་བཅེགས་པའི་ཕོ་བྲང་ནི། །

norbü ba gam tsekpé podrang ni

Rises a palace built of precious jewels—

ཕུལ་བྱུང་ངོ་མཚར་བཞོད་པས་མཛེས་པ་ཅན། །

puljung ngotsar köpé dzepachen

Exquisite, marvellously arranged, so beautiful to behold.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཅ་ཇམ་ནགས་ཚལ་དགྲིག་པའི་དོ་ར་རུ། །

tsenden naktsal trikpé do ra ru

In its sandalwood forest sanctuary,

གཡུ་ཡི་པང་ཤངས་སྤོངས་སྣ་ཚོགས་ཚུ་སྦྱེས་བཞིན། །

yu yi pang jong natsok chukyé zhin

Is a turquoise meadow, like so many lotuses,

གེ་སར་འཇུམ་དང་སྤོངས་དགོད་པའི་ལང་ཚོ་དོམས། །

gesar dzum dang göpé langtso ngom

Where flowers show off their youth, laughing with radiant smiles,

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ག་བུར་ཕྱོས་ཚུས་གཤེར་བའི་བདུད་ཅིའི་ཁྲུང་། །

gabur pö chü sherwé dütsi lung

Rivers of flowing nectar scented with camphor,

ལྷུང་ལྷུང་ཉམས་དགར་འབབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྫིང་། །

lhung lhung nyamgar bab ching khorwé dzing

Trickle down delightfully into swirling pools

གཞོན་ནུའི་གར་མཁན་ཅི་ཡང་ཅེ་ཞིང་རྒྱ། །

zhönnü garkhen chiyang tsé zhing gyu

Where youthful dancers swim about and play.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

དབང་གཞུང་གྲུང་བྱིམ་འཁྲིགས་པའི་བྲ་མིག་ནས། །

wang zhü gurkhyim trikpé dramik né

From the webbed array of a tent of rainbows above,

མེ་དྲོག་ཆར་བེམ་འབབ་པའི་རྩལ་ཐེང་ནང་། །

metok char zim babpé dul treng nang

A fine and gentle rain of flowers floats down

གིང་ཆེན་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རྣམ་པར་རྩེ། །
ging chen dewé gar gyi nampar tsé
Upon kimkaras¹ at play in their blissful dance.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །
zangdok pal gyi riwor kyewar shok
May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཕུན་ཚྭ་གས་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་མང་པོས། །
püntsok döpe yönten nam mangpö
Clouds of beautiful ḍākinīs gather, lavishly adorned,

ཀུན་ནས་མངོས་རྒྱར་བརྒྱན་བྱས་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན། །
künné dzé gur gyen jé khandrö trin
Carrying an abundance of varied sensual delights,

མི་འཇོན་ཚྭ་གས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་སྒར་བེས་པ། །
mi dzé chok kyi khorlō lar drepa
They fan out endlessly, across the full reach of sky.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །
zangdok pal gyi riwor kyewar shok
May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚྭ་གས་ཀྱི་གཡལ་དབུས་ན། །
rigdzin düpe tsok kyi dral ü na
In the centre of the gathered vidyādhara's ranks,

པདྨ་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡིས། །
pema jungné gyalwé wangpo yi
Resides Padmākara, the Lord of Victors,

བཟབ་གསང་སངས་ཀའི་སྒྲ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས། །
zabsang sengé dra chen kuntu drok
Forever proclaiming the great lion's roar, secret and profound,

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །
zangdok pal gyi riwor kyewar shok
May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

སངས་རྒྱུ་ཀླན་གྱི་ངོ་བོ་ང་ཡིན་ཞེས། །

sangye kün gyi ngowo nga yin zhé

“I am the embodiment of all the Buddhas!” and so you are,

མཁྱེན་བརྩེདི་ཡེ་ཤེས་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྟོབས། །

khyentsé yeshe tsungpa mepé tob

For the strength of your wisdom, insight, and love is unmatched,

མུ་མེད་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་མཉམ་པར་འཇུག། །

mumé duljé kham dang nyampar juk

As you act in accord with the infinite characters of beings.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་པ་མཐའ་ཡས་པའི་གཏོར། །

yönten gyatso pata yepé ter

Merely by recalling this treasury of qualities, endless as an ocean,

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཞིང་དེར་དབྱགས་འབྱིན་པའི། །

drenpa tsam gyi zhing der ukjinpe

We are assured birth in your pure realm,

ངོ་མཚར་ཐིན་ལས་འཁོར་ལོའི་གཟི་བྱིན་ཅན། །

ngotsar triné khorlô zijin chen

A splendorous maṇḍala of marvellous, awakened activity.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zangdok pal gyi riwor kyewar shok

May we be born on this Copper-Coloured Mountain of Glory!

མཁའ་སྟོན་པརྒྱ་འོད་མཛེས་གྲོང་ཁྱེད་དུ། །

khachö pema ö dzé drongkhyer du

Let us wait no more but travel right now,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བཅན་ཐབས་བསྟོན་ནས་ཀྱང། །

danta nyi du tsen tab drö né kyang

To the heavenly paradise of beautiful Lotus Light,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་ཚུལ། །

dön nyi yizhin drubé namtar tsul

Where we accomplish the wish-fulfilling twofold benefit, just as you have—

མཉམ་མེད་གུ་རུ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

nyammé guru khyö dang tsungpar shok

O Peerless Guru, may we become equal to you!

ཅེས་པའང་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོ་པལྒ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་པ་ཀན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་
སྤྱིང་ནས་སྐྱོ་ཞིང་དུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྟོན་ལམ་དུ་བཏང་པ་དགེ། །

When the noble child Dekyong Yeshé Wangmo² was leaving this world, her old father Jikdral Yeshé Dorjé, with a heart filled with sadness and a mind in great anguish, composed this aspiration prayer for her safe journey to the Paradise of Lotus Light. May goodness abound!

| Samye Translations, 2018. Dedicated to the memory of Lodi Gyari Rinpoche, whose unswerving devotion to Guru Rinpoche will continue to inspire us and guide us on the path. May we meet again on the Copper-Coloured Mountain of Glory.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 440–442

Version: 1.2-20220309

1. ↑ Kimkaras (ging chen) are deities who attend to the main deities in some maṇḍalas. They appear as skeletons who beat a drum, wear a triangular pennant pinned in the middle of their hair, and ear ornaments that look like colourful fans.
2. ↑ Dekyong Yeshe Wangmo (Bde skyong ye shes dbang mo) was the first daughter of Dudjom Rinpoche and Sangyum Rigzin Wangmo. She passed away when she was only a baby.

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས་སོ།།

A Prayer of Aspiration for the Copper-Coloured Mountain of Glory

by Dudjom Rinpoche

སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩོ་བོ་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

sangye kün gyi ngowo kadrinchen
Heart of all buddhas, compassionate one,

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb
Orgyen Rinpoche, I call on you and pray:

ནམ་ཞིག་ཆོ་འདིའི་སྒྲུང་བ་རྩལ་མ་ཐག །

namzhik tsé di nangwa nub matak
The very instant the perceptions of this life fade away,

པཌ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

pema ö du kyewar jingyi lob
Bless me, with your grace, to be born in your paradise of Lotus Light!

ཞེས་པའང་ཨ་མུ་གཡང་འཛོམ་གྱི་ངག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ།།

Jikdral Yeshe Dorje wrote this for Aché Yangdzom's recitation.

| Rigpa Translations, 2018.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.
Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 96

Version: 1.3-20221224

༄༅། །མཁན་སློབ་ཚེས་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བསྟུས་པ།

A Short Prayer to the Abbot, the Master and the King

by Dudjom Rinpoche

རྒྱལ་ཀུན་རིགས་ཀྱི་ཙོན་པན་གསུང་དོ་ཤེ། །

gyal kün rik kyi chöpen sung dorjé

Vajra Speech, the family crown of all the Victors,

རང་བྱུང་སྤུལ་སྐྱེ་སྤྲལ་གསུང་གི་སློབ་དཔོན་ཚུལ། །

rangjung tulku ngak kyi lobjön tsul

Self-arisen emanation appearing as a master of mantra,

བོད་ཁམས་སློབ་པའི་གཉེན་གཅིག་བཀའ་ངིན་ཅན། །

bö kham kyobpé nyen chik kadrinchen

Sole ally protecting the realm of Tibet, you are so kind,

ཨོ་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen sangye nyipa la solwa deb

Guru of Uḍḍiyāna, Second Buddha: to you I pray!

རྒྱལ་ཀུན་གསང་བ་འཛིན་པའི་དབང་ཕྱུག་གང་། །

gyal kün sangwa dzinpé wangchuk gang

Lord who holds the secrets of all the Victors,

སྟོན་པའི་རྒྱལ་ཚབ་སྤོང་བཙུན་བཤེས་གཉེན་ཚུལ། །

tönpé gyaltsab domtsön shenyen tsul

Regent of the Teacher appearing as an ordained spiritual friend,

བསེལ་ལྷན་ཐོག་མའི་མཆོད་གནས་བཀའ་ངིན་ཅན། །

silden tokmé chöné kadrinchen

First royal chaplain in this Cool Land, you are so kind,

མཁན་ཆེན་བོ་རྟེ་སཏྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khenchen bodhi sato la solwa deb

Great Ācārya Bodhisattva: to you I pray!

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་རབ་ཡེ་ཤེས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

gyal künkhyen rab yeshe jampal yang

Mañjuśrī, the knowledge and wisdom of all the Victors,

ཞིང་འདིར་བསམ་བཞིན་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ། །

zhing dir samzhin chökyong gyalpö tsul

Intentionally appearing in our realm as a Dharma upholding king,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་བཀའ་ངིན་ཅན། །

gangchen tenpé shingta kadrinchen

Charioteer of the teachings in the Snowy Land, you are so kind,

མངའ་བདག་ཁྱི་སྤོང་ལྷེ་འུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngadak trisong detsen la solwa deb

Emperor King Trisong Detsen: to you I pray!

ཅེ་གཅིག་སྟིང་ནས་རྗེས་དྲན་བདག་སོགས་རྣམས། །

tsechik nying né jedren dak sok nam

May I and all who remember you one-pointedly, from the depth of our hearts,

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོན་ཏན་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །

tsok nyi yön ten dzö la wangjor zhing

Take hold of the treasury of the two accumulations' qualities.

རྣམ་གསུམ་རིང་ལུགས་ངི་མེད་སྤྲ་འགྱུར་སྟོལ། །

nam sum ringluk drimé ngagyur sol

So may the long-standing tradition of these three, the immaculate Ancient Translations,

གླིང་བཞིའི་ཁྱོན་ཀུན་རྟག་ཁྱབ་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག །

ling zhi khyön kün tak khyab pelgyé shok

Forever grow, expand, and entirely fill the four continents of the world!

ཅེས་པའང་རིགས་ཀྱི་བུ་ཕྱིན་ལས་ཞོར་བུས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ངོར། འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་དཔལ་བསམ་ཡས་མི་

འགྱུར་ལྟུན་གྱིས་གྱུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དགའོ།།

In order to fulfil the wish of the noble son Thinley Norbu, I, Jikdral Yeshé Dorjé, wrote this prayer in the monastery of Glorious Samyé, the Unchanging, Spontaneously Accomplished. May it only bring virtue!

| Samye Translations, 2018. (Translated by Stefan Mang and Peter Woods.)

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 96–97

Version: 1.2-20221224

༄༅། །གདུང་འབོད་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་ར་སྤྲ་བཞུགས་སོ། །

Drumbeat of the Deathless Vajra

A Fervent Invocation and Prayer

by Dudjom Rinpoche

མོས་ལྷན་བདག་གི་མགོན་མཆོག་བཀའ་རིན་ཅན། །

möden dak gi gönchok kadrinchen

Gracious, supreme guardian of mine,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་པར་ལྷ་འབྱུང་། །

tsa sum kündü chimé pemajung

Embodiment of the three roots, deathless Padmasambhava,

གཅིག་ཆོག་སྐྱབས་སུ་ཤེས་པས་ཁྱོད་བསྟེན་ན། །

chik chok kyap su shepé khyö nyen na

As I, your devoted disciple, approach you, knowing you to be the all-sufficient refuge,

ཐུགས་རྗེ་ཉི་རིང་བྲལ་བས་འབྲལ་མེད་སྦྱངས། །

tukjé nyé ring drelwé drelmé kyong

Nurture me, never leaving, with unbiased compassion!

དུས་མིན་འཆི་སོགས་བར་ཆད་ཉེས་ཀུན་ནི། །

dümin chi sok barché nyé kün zhi

Pacify all obstacles and faults, such as untimely death!

རིང་པོར་འཆོ་སོགས་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྱུབ། །

ringpor tso sok dödon yizhin drup

Fulfil all my wishes, such as living long!

བསྟན་འགྲོར་སྤྲན་པའི་བསམ་སྦྱར་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

tendror menpé samjor tarchin né

Bless me that, perfecting the intentions and actions that aid the teachings and beings,

མགོན་ཁྱོད་དགོངས་པ་སྐོང་ལུས་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

gön khyö gongpa kong nü jin gyi lop

I may be able to fulfil your awakened intent!

རང་རིག་དོན་གྱི་ཆེ་བདག་པད་འབྱུང་རྩི།

rang rik dön gyi tshedak pejung hrih

Longevity's ultimate sovereign is self-awareness, Padmasambhava,

སྙིང་དབུས་ཉི་ཟེའི་གཏུར་ལྷན་སྦྲེས་སུ།

nying ü nyidé ga'ur lhenkyé su

With *hrih*, the very life-force of vajra-wisdom essence,

གདོད་གནས་ཡེ་ཤེས་དོན་རྩིང་པོའི་སྟོག།

dö né yeshé dorjé nyingpö sok

Naturally, primordially present within his heart centre

རྟག་བརྟན་འཕོ་འགྱུར་བྲལ་འདི་ཨེ་མ་ཏོ།

tak ten pogyur drel di emaho

In an orb of sun and moon, permanent, stable, and unchanging—how amazing this is!

ཞེས་པའང་རིགས་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་འཆི་མེད་དོན་རྩིང་བཞེངས་པའི་གནས་མཆོག་བྲག་ཕུག་མྱ་ར་ཉི་ཀའི་ཀེའུ་ཚང་དུ་
ཆོ་སྦྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་སྐལ་བཟང་ཐོབ་པ་ན་གདུང་ཤུགས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་ཐོལ་བུང་དུ་སྟོགས་
པ་པོ་ནི་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྩིང་སྟེ། ཕྱིན་ལྔ་བས་ཀྱི་བབ་ཤིན་དུ་ཆེ་བའི་ལྷས་བཟང་པོ་མཐོང་བའི་རྒྱུ་གྱིས་
སོ། །དགེའོ། །

When I had the great good fortune to engage in profound longevity practice in the cave at Māratika, the supreme sacred place where the Great Master of Uḍḍiyāna, single embodiment of all buddha families, himself manifested the deathless vajra body, I, Jikdrel Yeshé Dorjé, spontaneously proclaimed this prayer with fervent devotion and, seeing excellent signs indicating that it contains immense blessings, I wrote it down. May it bring goodness!

| Samye Translations, 2019 (Trans. Laura Dainty, ed. Libby Hogg).

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 81

Version: 1.3-20221224

༄༅། །གུ་རུ་འི་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བསམ་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་བཅུགས། །

The Prayer to Guru Rinpoche that Swiftly Removes Obstacles and Fulfils All Wishes

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

ཨ་མ་འོ།

emaho

Emaho: O wonder!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །

sangye kün gyi tukjé chikdüpa

O Guru Rinpoche! You are the compassion of all the buddhas in one,

བསྐྱེ་མེད་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པར་འབྱུང་། །

lumé ten gyi kyab chik pema jung

Our only unfailing and constant refuge!

གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བརྩེ་བས་ལྷུང་དགོངས་ཏེ། །

soldeb bu la tsewé nyur gong té

Quickly turn your love and attention towards us, your sons and daughters, and our prayers,

བྱིན་རླབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ། །

jinlab wang dang ngödrub dü dir tsol

Inspire us with your blessings, empowerments and siddhis—here and now!

ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་བཀའ་བློན་ཆད། །

khyé kyi namtar yönten kadrin tsé

Although we know the example of your life, your qualities and kindness

སངས་རྒྱལ་གཞན་ལས་ལྷག་པ་ཤེས་མོད་ཀྱང་། །

sangye zhen lé lhakpa shé mö kyang

Surpass those of any other buddha,

སྐྱིད་པའི་སྐབས་སུ་གུ་རུ་ཁྱེད་མ་དྲན། །

kyipé kabsu guru khyé ma dren

Yet in happy times, Guru, we do not remember you,

གསོལ་བ་བཏབ་ཀྱང་ཁ་ཁྱེར་ཅམ་དུ་བལ། །

solwa tab kyang khakhyer tsam du tal

And our prayers are nothing more than so many meaningless words.

ད་དུས་སྡིགས་མ་ལྔ་བདོའི་རྒྱད་པས་གཙུག་ལ། །

dadü nyikma nga dö güpé tsé

Now when the dark age's intensifying decay oppresses us,

མི་འདོད་སྤྱད་བསྐྱལ་ཐོག་བབས་བྱང་བ་ན། །

mindö dukngal tok bab jungwa na

And unwanted suffering strikes us without warning,

མགོན་ཁྱོད་སྡིང་ཁུང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་བྲན། །

gön khyö nying khung rüpe tingné dren

Then we remember you, our protector, deep within our hearts.

གདུང་ཡུས་འོ་དོད་འབོད་འདིར་བརྩེ་བས་དགོངས། །

dung yü odö bö dir tsewé gong

Turn your loving attention to this anguished plea of ours, our cry for help:

ས་གཡོ་མེ་དག་རྒྱང་ཐན་རྒྱ་ལོག་སོགས། །

sa yo mé dra lung ten chu lok sok

Earthquakes, fires, hurricanes, drought, flood, and such—

འབྱུང་འབྲུགས་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། །

jung truk chi yi barché chi ru sol

Remove these outer obstacles, nature's disruptions, externally!

ཚ་གང་རྒྱང་མཁྲིས་བད་ཀན་ལྷན་འདུས་ནད། །

tsadrang lung tri beken dendü né

All kinds of illness—of heat and cold, wind, bile and phlegm—

འདུ་འབྲུགས་ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། །

du truk nang gi barché nang du sol

Remove these inner obstacles, physical disorders, internally!

དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་ཆགས་སྤང་རེ་དོགས་བདུད། །

duk nga ranggyü chakdang redok dü

The five poisons within our own minds: attachment and aggression, hope and fear—
demonic forces,

སེམས་འབྲུགས་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ། །

sem truk sangwé barché ying su sol

Dissolve these secret obstacles, mental disturbances, into all-pervading space!

འཇམ་གླིང་སྐྱེ་འགོ་སྤྱད་བསྐྱེད་མཆོ་བདོལ་ཆོ། །

dzamling kyendro dukngal tso dol tsé

When immense suffering engulfs the world and beings,

ཞི་བདེར་དབྱུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

zhider ukyung dzö chik pema jung

Turn it into happiness and peace, O Guru Rinpoche!

མཐའ་དབྱས་དམག་གི་མཚོན་ཁ་ལྷང་བ་ན། །

ta ü mak gi tsön kha dangwa na

When weapons of war threaten the whole face of the earth,

དུས་འབྲུགས་དམག་དཔུང་སློག་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dü truk makpung dok chik pema jung

Turn back the armies that plunge this age into turmoil, O Guru Rinpoche!

གྲིབ་གདོན་ནད་ཡམས་གདུག་པས་མནར་བ་ན། །

drib dön né yam dukpé narwa na

When obscurations, malevolent spirits, diseases and epidemics plague us,

ནད་གདོན་ཅད་ནས་ཆོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

né dön tsené chö chik pema jung

Wipe out all this sickness, O Guru Rinpoche!

སློད་བཅུད་གཡང་ཉམས་དབྱུང་ཤོངས་སུ་བསྐྱེད་ཆོ། །

nöchü yang nyam ulpong dukngal tsé

When resources fail in the environment and amongst beings, bringing deprivation and suffering,

ཟས་ཞོར་གཏེར་ཁ་ཕྱེས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

zé nor terkha ché shik pema jung

Reveal abundant food and riches, O Guru Rinpoche!

ཆོས་ཞོར་དམ་ཚུས་འགོ་དོན་དུས་བབས་ཆོ། །

chö nor damdzé dro döndü bab tsé

When the time comes to help beings with a wealth of hidden teachings and sacred objects,

ཕ་ནོར་བུ་ལ་སྤྱོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

pa nor bu la trö chik pema jung

Hand over the father's treasure to his heirs, O Guru Rinpoche!

སྤྱུ་ཡུལ་དབེན་གནས་རི་སུལ་འགྲིམས་པའི་ཆོ། །

bé yul wenné ri sul drimpé tsé

When roaming through mountain valleys, deserted places and hidden lands,

མཐུན་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངེས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

tünpé lam na drong shik pema jung

Lead us on the right path, O Guru Rinpoche!

མ་རུང་གཅན་གཟན་གཏུམ་པོས་གཙུག་ན། །

ma rung chenzen tumpö tsé gyur na

When vicious wild animals attack us,

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྱོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dukpé semchen trö chik pema jung

Drive off these ferocious creatures, O Guru Rinpoche!

འབྱུང་བཞི་གཡོ་བས་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་ཉེའི་ཆོ། །

jung zhi yowé gyulü jik nyé tsé

When the four elements become unbalanced, and threaten us with catastrophe,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་མཛོད་པར་འབྱུང་། །

jungwa rang sar zhi dzö pema jung

Harmonize the elements into their natural state, O Guru Rinpoche!

མི་གློད་ཇག་རྒྱུ་ཆོམ་པོས་འཆེ་བ་ན། །

migö jak kün chompö tsewa na

When thugs, bandits and robbers assault us,

གཏུག་ཅན་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱུག་མཛོད་པར་འབྱུང་། །

dukchen ngam sem lak dzö pema jung

Dispel the terror of such cruelty and greed, O Guru Rinpoche!

སྤང་དག་གཤེད་མའི་མཆོན་ཆས་གཟེར་བ་ན། །

dang dra shemé tsönché zirwa na

When armed aggressors and killers torment us,

དོ་རྗེ་གུར་དུ་ཚུད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

dorjé gur du tsü chik pema jung

Enclose us in a vajra tent, O Guru Rinpoche!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བབས་ཆེ། །

nam zhik tsé zé chiwé dü bab tsé

When this lifespan is exhausted and death comes,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ངོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

dechen zhing du drong shik pema jung

Lead us to the realm of Great Bliss, O Guru Rinpoche!

བར་དོ་འབྲུལ་སྒྲུག་སྒྲུག་བསྐྱེད་འཆར་བའི་ཆེ། །

bardo trulnang dukngal charwé tsé

When the illusory experiences of the bardo arise as suffering,

འབྲུལ་པ་རང་གྲོལ་ཐོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

trulpa rangdrol tong shik pema jung

Let the delusion be self-liberated, O Guru Rinpoche!

སྲིད་པ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་ཁ་འཆོལ་ཆེ། །

sipa lé kyi khorlor kha chol tsé

When we stray into the cycle of karmic existence,

ཐར་པའི་ལམ་སྟོན་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

tarpé lam tön dzö chik pema jung

Show us the path to liberation, O Guru Rinpoche!

འདི་དང་མྱི་མ་བར་དོའི་སྐབས་ཀུན་ཏུ། །

di dang chima bardö kab küntu

Throughout this life, the next and the bardo state,

རེ་ས་ཁྱེད་ལས་མེད་དོ་པར་འབྱུང་། །

resa khyé le mé do pema jung

We have no one to rely on but you, O Guru Rinpoche!

མདོར་ན་མོས་ལྷན་བདག་གི་སྒྲིང་དབུས་སུ། །

dorna möden dak gi nying ü su

In short—rest your lotus feet in our hearts, your devoted followers,

ཁྱོད་ཞབས་པར་སྒྲིལ་ཏུ་ག་བཞུགས་ཏེ། །

khyö zhab pemo mindral tak kö dé

Always, without ever separating,

མ་དག་འཁྲུལ་པའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་བྱང་ནས། །

ma dak trulpé dukngal kün jang né

Completely purify the suffering of impurity and delusion,

གཏན་བདེའི་བཙན་ས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ten dé tsensa zinpar jingyi lob

And inspire us, with your blessing, to reach the stronghold of everlasting happiness and peace!

ཞེས་པའང་བྱིན་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་མཁས་ལུས་སེམས་གཙུག་པའི་སྐབས་ཤིག་ན་འདོད་དོན་གསོལ་བ་འདེབས་པ་པོ་ནི་འཇིགས་
བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྟེན་སྟེ། འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཚད་བྱིན་གྱི་བར་ཆད་ནི་ནས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་
ཅིག །

This prayer is offered by Jikdral Yeshé Dorjé (Kyabjé Dudjom Rinpoche) for the peace and happiness of the world, at a time when we are all afflicted both physically and mentally by all kinds of outer and inner circumstances. For anyone who encounters this prayer, may it serve as the cause to eliminate all the outer and inner obstacles they face and accomplish their wishes and aspirations, just as they desire.

| Rigpa Translations, 2004. Revised 2016.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 97–100

Version: 2.2-20221224

༄༅། །བརྒྱུད་འདེབས་བསྐྱེད་པ་བརྒྱུགས་སོ། །

A Concise Lineage Prayer

by Dudjom Rinpoche

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱ་པལྒ་ཚེ་དཔག་མེད། །

kadak chöku pema tsepakmé

Pristine dharmakāya, Padma Amitāyus,

ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱ་པལྒ་རྒྱ་རྩ་འཆང་། །

longchö dzok ku pema küntu chang

Perfect sambhogakāya, All-Holding Padma,

སྤྱུལ་པའི་སྐྱ་དངོས་མཚོ་སྤྱེས་དོ་རྩེ་ལ། །

trulpé ku ngö tsokyé dorjé la

Manifest nirmāṇakāya, Lake-Born Vajra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

solwa deb so dak gyü jingyi lob

Please bless my mind, I pray!

དབྱངས་ཅན་སྤྱུལ་པ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ། །

yangchen trulpa yeshe tsogyalma

Emanation of Sarasvatī, Yeshé Tsogyal,

གློང་ལྗེ་བདེ་དགོལ་ཟིལ་གཞོན་དབྱེས་པ་རྩལ། །

long ngé da trol zilnön gyepa tsal

Revealer of the five expanses, Zilnön Gyepa Tsal,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་བདེ་བའི་ཉི་མ་ལ། །

khyabdak jampal dewé nyima la

Universal lord, Jampal Dewé Nyima,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

solwa deb so dak gyü jingyi lob

Please bless my mind, I pray!

བྱིན་རྒྱབས་བཀའ་བབས་འགྱུར་མེད་ངེས་དོན་དབང་། །

jinlab kabab gyurmé ngedön wang

Endowed with blessings and transmissions, Gyurmé Ngedön Wangpo,

རིགས་བརྒྱའི་བྱབ་བདག་བདུད་འཛུམས་འགོ་འདུལ་གླིང་། །

rik gyé khyabdak düjom drodul ling

Lord of all hundred buddha families, Dudjom Drodul Lingpa,

བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྷན་ཅ་བའི་སླ་མ་ལ།

kadrin sumden tsawé lama la

Root Guru, threefold in his kindness,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

solwa deb so dak gyü jingyi lob

Please bless my mind, I pray!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

detar solwa tabpé jinlab kyi

Through the blessings of invoking you in this way,

སླིན་བྱེད་དབང་ཐོབ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག །

min jé wang tob damtsik nampar dak

Having received the ripening empowerments and with pure samaya,

རིམ་གཉིས་ལམ་ལས་བསྐྱེད་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

rim nyi lam lé nyendrub tarchin té

May I perfect approach and accomplishment on the path of generation and completion

ཀུན་བཟང་པདྨ་ཀཱ་རའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག །

kunzang pema karé ku tob shok

And attain the enlightened form of Samantabhadra Padmākara!

ཅེས་བདུད་འཛུམས་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེ་པས་སོ།། དགེའོ།།

This was composed by Dudjom Jikdral Yeshé Dorjé. Virtue!

| Translated by Samye Translations (Stefan Mang, Peter Woods), 2020.

༄༅། །སྐྱབས་ཆེ་ཏོ་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of Kyabjé Dodrupchen Rinpoche

by Kyabje Dudjom Rinpoche

བསྐྱེ་མེད་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

lumé kyabné gyatsö jin tu yi

Through the power of the ocean-like, unfailing sources of refuge,

འཇིགས་མེད་བྱབ་བསྟན་ཕྱིན་ལས་དཔལ་འབར་གྱི། །

jikmé tubten trinlé palbar gyi

May Jikmé Tubten Trinlé Palbar's

ཞབས་པད་མི་ཤིགས་བསྐལ་བརྒྱུར་རབ་བརྟན་ནས། །

zhabpé mishik kal gyar rabten né

Lotus feet remain indestructible and stable for hundreds of aeons,

སྐབས་ཆེན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

lab chen ten drö zhedön tarchin shok

And may he accomplish his vast purpose for the teaching and for sentient beings!

ཅས་དོ་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དུ་བྱ་བལ་སྒྲ་མ་བྱང་རྒྱུ་དོ་རྗེས་ལྷ་ཇས་རིན་པོ་ཆེའི་རྟེན་བཅས་བསྐལ་བ་བཞིན་

འཇིགས་བལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་འདུན་སྟོན་དུ་བྲིས་པ་སྒྲི་རྒྱ།

In accordance with a request, accompanied by the gift of a precious silken scarf, from the renunciant Lama Changchub Dorje, Jikdral Yeshe Dorje wrote this as a prayer of aspiration for the long life of Dodrupchen Rinpoche. Siddhirastu!

| Rigpa Translations

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 386

Version: 1.4-20221223

༄༅། །རྩེ་པ་མཚོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Prayer for the Long Life of Chögyam Trungpa Rinpoche¹

by Dudjom Rinpoche

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

rabjam tsa sum khorlō tu jin gyi

Through the power and blessings of the infinite maṇḍalas of Three Roots,

འགྲོ་འདུལ་རིག་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

drodul rigdzin chö kyi gyatso yi

May the vidyādhara Chökyi Gyatso, tamer of beings,

སྐྱེ་ཆེ་མི་ཤིགས་དོ་རྩེར་འཆོ་གཞེས་ནས། །

kutsé mishik dorjér tsozhé né

Live with indestructible, vajra-like longevity,

ལྷ་བས་ཆེན་པོའི་ལས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱན་ཁྱབ་ཤོག །

lab chen triné chok nam künkhyab shok

And may the vast waves of his activity extend in all directions.

ཞེས་པའང་རྩེ་པ་མཚོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ཡུན་དུ་བརྟན་བཞུགས་ཀྱི་འདུན་སྟོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེས་བྱིས་པ་སིངྒེ་

རྟུ། །

Thus, Jikdral Yeshe Dorje wrote this as an aspiration for the longevity of Trungpa Choktrul Rinpoche. Siddhirastu.

| Translated by Adam Pearcey, 2023.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 413–414

Version: 1.0-20230112

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

༄༅། །ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche

by Dudjom Rinpoche

ཨོ་སྐྱིད། །

om swasti

Oṃ svasti.

འཕོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

podrel dewa chenpö yeshe ni

The wisdom of great bliss, which is beyond transference,

མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་ལང་ཚས་སྒྲེག་པའི་སྐྱར། །

mishik dorjé langtsö gekpé kur

Arises fully as an enchanting form of indestructible vajra youth—

ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །

yongshar pakma yishyhin khorlo yi

Tārā, noble Wish-Fulfilling Wheel,

དང་འདྲིར་འཆི་མེད་རྟག་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །

dengdir chimé takpé jinchen pob

Shower down great blessings of everlasting immortality, here and now!

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་དཔལ་ལྷན་ཀླུ་པའི། །

jigten wangchuk palden *karmā* pé

The wondrous aspiration of the glorious Karmapa, Lord of the World,

མདུང་བྱུང་བུགས་བསྐྱེད་བསམ་གཏན་ལྗོན་པའི་གླུང། །

mejung tukkye *samtēn* jönpé lung

Is like a verdant valley, a forest of meditative concentration,

མངོས་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདུའི་དབང། །

dzejé shenpen paksam *yongdü wāng*

Beautified by this wish-granting tree that benefits others—

མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tsungmé gyalwé nyugu zhapten söl

Incomparable scion of the buddhas, may your life remain secure.

ལུང་རྟོགས་མདོ་སྤྲུལ་ཆོས་རྒྱལ་པལླའི་ཚལ། །

lungtok do ngak *chō* tsül pemé tsal

The lotus garden of the Dharma of transmission and realization, sūtra and mantra,

བཤད་སྐྱབ་འོད་གྱི་སྒྲུང་བས་འབྱེད་མཛད་པ། །

shedrup ö *kyi* nangwé jedzé pa

Flourishes through the brilliant light of teaching and practice—

མཆོག་གསང་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆེ། །

choksang ngedön tenpé *nyima* ché

Great sun of the supreme secret and definitive meaning,

ལྷ་ངན་མུན་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ta ngen münpey shé du zhapten söl

To banish the darkness of wrong views, may your life remain secure.

འབྲེལ་བཅས་ཐར་ལམ་འདྲེན་པའི་ཕྱིན་ལས་རྒྱལ། །

drelché tarlam drenpé *trinlé* gyün

The stream of your activity, leading all whom you encounter onto the path of liberation,

ནམ་ཡང་མི་ཆད་ཡངས་པའི་ས་ཀླན་བྱབ། །

nam yang miché yangpé sa *kün* khyab

Is forever unceasing and pervades throughout the entire earth.

རིས་སུ་མ་མཆིས་བསྟན་དང་འགོ་བ་ཡི། །

risu machi tendang drowa yi

As a noble defender of the teachings and of beings,

དཔུང་གཉེན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pung nyen dampa nyidu zhapten söl

Without partiality or bias, may your life remain secure.

འདྲེན་མཆོག་སྐྱེས་བུའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྟུར་བརྟན། །

drenchok kyebu zhabpé kalgyar ten

May the life of this supreme guide remain secure for a hundred aeons,

ངེས་དོན་ཆོས་གྱི་དབྱངས་སྒྲུང་ཕྱོགས་མཐར་སློགས། །

ngedön chökyi yangnyen choktar drok

May the Dharma melody of the definitive meaning resound unto the very limits of the world,

སྐྱབ་བརྒྱུད་རིང་ལུགས་སྟོན་གྱི་འབྲས་བཞིན་སྒྲིན། །

drubgyü ringluk töngyi dré zhin min

May the tradition of the practice lineage ripen like crops in autumn,

དགེ་ལེགས་རྫོགས་ལྷན་བཞད་པའི་བྲ་ཤིས་ཤོག།

gelek dzokden zhepé trashi shok

And may all be auspicious for the blossoming of a perfect age of virtue and goodness.

ཅེས་སྐར་བླ་སྐྱེ་ཕྱིར་བདུན་པའི་བརྟན་བཞགས་སུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་ཀྱན་དགའི་ལོ་སྒྲིན་ལྷའི་ཡར་ངོ་བཟང་པོ་
གསུམ་པའི་དུས་དགེ་བར་འདུན་སྟོན་དུ་སྤེལ་བ་སྨྲི་རྒྱུ།

This prayer for the long life of the seventh in the line of Gar Lamas was written as an aspiration by Jikdral Yeshe Dorje on the third excellent day of the waxing phase of the Ripening (ninth) month in the male wood tiger year (1974). Siddhirastu!

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 398–399

Version: 2.2-20221223

༄༅། །ཇོགས་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of Dzogchen Rinpoche

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

བསྐྱེ་མེད་སྐུབས་གནས་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །

lumé kyabné gyatsö tu jin gyi

Through the power of the ocean-like, unfailing sources of refuge

པདྨ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་སྙུ་གུ་མཚོག། །

pema rigdzin gyalwé nyugu chok

Supreme son of the buddhas, Pema Rigdzin,

འཇིགས་མེད་སློ་གསལ་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །

jikmé losal drubpé wangpo yi

Lord of siddhas, who has realized the fearless clarity of mind, Jikmé Losal Wangpo:

ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་མཛད་ཕྱིན་མཐར་རྒྱས་ཤོག། །

zhabpé takten dzettrin targyé shok

May your life be secure and firm, and may your activity radiate in all directions!

ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་འདུན་སློན་དུ་སྤེལ་བ་སྨྲི་རྒྱུ།

Composed as a prayer of aspiration by Jikdral Yeshe Dorje. Siddhirastu!

| Rigpa Translations

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 381

Version: 1.3-20221223

༄༅། །ཀོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

by Kyabje Dudjom Rinpoche

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་སྐར་བྱེ་བའི་དབུས་ཉིད་ན། །

tendzin gyu kar jewé ü nyi na

Amidst a billionfold constellations of holders of the teachings,

ཟླ་མེད་མཁྱེན་བརྩེའི་ཡེ་ཤེས་འོད་སྤང་ཅན། །

da mé khyen tsé yeshé ötreng chen

You are incomparable, like a radiant sun of wisdom and love,

གངས་ཅན་པས་མཚོན་སྤྱིད་པ་ལྟོ་གླིང་གི། །

gang chenpé tsön sipa lho ling gi

A guardian for those in the Land of Snows and all who dwell

ལུས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

lü chen gyatsö gön khyö zhap ten söl

On this southern continent of Jambudvīpa—may your life be secure, I pray!

གུས་ལྡན་འདུད་འཛོམས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱི་རྒྱུ།

Thus the devoted Dudjompa (Destroyer of Māras) prayed. Siddhirastu!

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 416–417

Version: 1.4-20221223

༄༅། །སོག་ཕེ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of Saktse Rinpoche

by Dudjom Rinpoche

ཨོ་སྐྱི།

om swasti

Om svasti!

གདོད་ནས་འཕོ་འགྱུར་སྟེ་འཆི་ལས་འདས་པ། །

döné pogyur kyechi lé depa

From the very beginning, beyond any transformation and change, birth and death,

ཀུན་ཀྱབ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ་གཞོན་ནུ་སྟོག། །

kün kyab yeshe dorjé zhönnu sok

The life-force of ever-youthful, indestructible wisdom pervading all—

ཡོངས་གྲུབ་པརྩ་ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་གྱིས། །

yongdrub pema tsepakmé gön gyi

May the fully accomplished Padma and the Lord of Boundless Life

གཞོམ་མེད་སྟོག་གི་ཀ་བ་དང་རྩུགས་ཤིག། །

zhommé sok gi kawa deng tsuk shik

Plant the pillar of indestructible life-force firmly here and now!

ཀུན་བཟང་དགོངས་བརྩུད་ཨ་ཏིའི་བསྟན་པ་མཆོག། །

künzang gong chü ati tenpa chok

The essence of Samantabhadra's wisdom mind is the supreme teaching of Ati.

འཛིན་སྟོང་སྤེལ་ལ་སྟོན་ལས་ལས་འཕྲོ་སད། །

dzin kyong pel la mönlam letro sé

Through your aspirations to uphold and spread these teachings and through the awakening of karmic connections,

བཤད་དང་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་མཛད་པ། །

shé dang drubpe gyaltseñ dreng dzepa

You hoisted the victory banner of study and practice,

འགོ་མགོན་ཁྱོད་ཞབས་བསྐྱལ་པར་འཛོལ་གཞེས་གསོལ། །

dro gön khyö zhab kalpar tsozhé sol

Protector of beings, may your life remain secure for aeons, we pray!¹

གསང་ཆེན་མཆོག་གི་སྤྱར་ལམ་ལ་བརྟེན་ནས། །

sang chen chok gi nyurlam la ten né

Through the swift path of the supremely secret teachings,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་ཕྱིན་ལས་སྐབས་པོ་ཆེ། །

dreltsé dönden trlné labpo ché

Your vast waves of activity benefit all with whom you are connected.

གདུལ་བྱའི་ཁམས་ཀྱི་གདུང་བ་ཀྱུན་བསལ་ཏེ། །

duljé kham kyi dungwa kün sal té

May all the pain and suffering of those to be trained be entirely cleared away,

ཕན་བདེའི་འདོད་ཆུ་འཇོ་བའི་བཀྲ་གིས་སྟོལ། །

pendé dögu jowé tashi tsol

And may everything be auspicious so that beings find benefit and happiness and the fulfilment of their every wish!

ཅེས་སོག་ཅེ་སྤྱལ་པའི་སྤྱི་ལོ་ཞབས་བརྟན་འདིའང་ལ་དུགས་སྦྱིད་ངག་དབང་ཕུན་ཚོགས་ནས་ལྷ་རྩལ་རིན་པོ་ཆའི་སྤྱི་དང་
བཅས་ཏེ་བསྐྱལ་བའི་རེ་སྟོང་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩལ་རྩེ་ཆེན་དཔོ་སྤྱི་ཡར་ངོའི་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉིན་ཉེན་འབྱུང་དུ་
སྤེལ་བ་དགེ། །

This prayer for the long life of Soktse Tulku was composed by Jigdral Yeshe Dorje during the Great Drum year (the Water Dog, 1982), on the first day of the waxing phase of the Phālguna [i.e., second] month, to fulfil the wishes of Kyi Ngawang Puntsok of Ladakh, who offered a silk scarf and precious gifts.

| Translated by Adam Pearcey, 2013

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 423–424

Version: 1.4-20230130

1. ↑ This verse incorporates the syllables of Soktse Rinpoche's name, Kunzang Tendzin Gyaltzen.

༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་བཅུ་དྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན།

Prayer for the Long Life of the Great Sixteenth Gyalwang Karmapa

by Dudjom Rinpoche

རྒྱལ་ཀུན་སྲུགས་རྗེའི་དབང་ཕུག་ཀམ་པ། །

gyāl kün tukjé wangchuk karma pa

Lord of all the victorious ones' compassion, Karmapa,

རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱའི་གར། །

rāngjūng rigpé yeshe chakgyé gar

Dance of the mudrā of naturally arising awareness-wisdom,

གདུལ་བྱའི་འདྲེན་པར་ཡོངས་སྤང་དོ་རྗེ་འཛིན། །

duljé drenpar yong nang dorjé dzin

Vajradhara appearing as a guide for those to be trained,

ཁྱོད་ཞབས་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

khyö zhab kalpa gyatsor tenzhuk sol

May your life remain secure for oceans of aeons, I pray.

གུས་ལྡན་བདུད་འཛོམས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྦྱི་རྒྱུ། །

The devoted Dudjom offered this prayer. Siddhirastu.

| Translated by Adam Pearcey, 2023.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "zhabs brtan phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang bzhi" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 417

Version: 1.0-20230112

༄༅། །གཏེར་ཆེན་བདུད་འཛོམས་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་ཞབས་བརྟན་དུ་གསོལ་བ་
འཆི་མེད་ར་སྤྱ་ཞེས་བྱ་བ།

The Drumbeat of Immortality

A Prayer for the Long Life of the Great Tertön Dudjom Jigdral Yeshe Dorje

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ཨོ་སྐྱི།

om swasti

Om svasti!

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་དབང་མཚོ་སྤྱེས་རྗེའི། |

tsa sum kündü gyalwang tsokyé jé

From the white blessing clouds of knowledge, love and power

མཁུན་བཙེ་ནུས་པའི་བྱིན་རླབས་སྤྱིན་དཀར་ལས། |

khyen tsé nüpe jinlab trin kar lé

Of the Lake-born Lord, mighty and victorious embodiment of the Three Roots,

ཕན་བདེའི་མེ་ཏོག་ཆར་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང་། |

pendé metok char du nyilwa dang

Let flower-like rains of benefit and happiness descend

ལྷན་ཅིག་ས་གསུམ་བྱ་ཤེས་དགེ་ལེགས་སྦྱེལ། |

lhenchik sa sum tashi gelek tsol

To bring auspiciousness, virtue and positivity to the three worlds.

ཨོ་རྒྱན་རྗེ་དང་འབྲོག་བན་ལོ་རྩ་ཡི། |

orgyen jé dang drok ben lo tsa yi

Supreme nirmāṇakāya emanation of the vidyādhara Dudjom,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཉིད་དུ་མར་འཆར་བའི་འཕྲུལ། |

yeshe chik nyi dumar charwé trul

Who was the crowning adornment of a hundred adepts

གྲུབ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་རིག་འཛིན་བདུད་འཛོམས་རྗེའི། |

drub gyé tsukgyen rigdzin düjom jé

And a magical manifestation of the unique wisdom

ནམ་རྩལ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

namrol chok gi tulku zhabten sol

Of the Oddiyāna Lord and Drokben Lotsāwa,¹ may your life remain secure!

སྲིད་ཞིའི་འཛིགས་བྲལ་དོན་ཀུན་ཡོངས་སུ་གྱུབ། |

sizhi jikdral dön kün yongsu drub

Without fear of existence or quiescence and with all your aims fulfilled,

ལྷ་མི་ལྷ་དང་རིག་འཛིན་བྱེ་བས་བསྟེན། |

lhami lu dang rigdzin jewé nyen

Honoured by millions of gods, humans, nāgas and vidyādhara,

གདུལ་དཀར་མ་རུངས་འདུལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་ཁྲིར། |

dul ka marung dulwé chö kyī trir

May you remain forever upon the dharma throne

ཞབས་སེན་བཀྲ་ཤིས་འཁོར་ལོ་རྟག་བཞུགས་གསོལ། |

zhab sen tashi khorlo tak zhuk sol

As you train the unruly who are so difficult to tame.

མཁྱེན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཉི་གཞོན་འོད་པོ་ཆེ། |

khyen rab yeshe nyizhön öpoché

The fresh, brightly shining sun of your discerning wisdom

བཅེ་ཆེན་སྤྱགས་རྗེའི་རྟ་བདུན་ཤྱགས་ཀྱིས་བྲངས། |

tsé chen tukjé ta dün shuk kyī drang

Is pulled by the seven horses of intense love and compassion,²

མཐུ་སྟོབས་སྲིད་ཞིའི་མུན་པ་འཛམས་མཛད་པ། |

tutob sizhi münpa jom dzepa

Overpowering darkness throughout existence and peace—

དཔའ་ཆེན་ལག་ན་དོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

pa chen lak na dorjé zhabten sol

Great and heroic Vajra in Hand, may your life remain secure!

འཛམ་གླིང་གླིང་དང་གངས་ཅན་སྤྱེ་འགྲོ་ཡི། |

dzamling chi dang gangchen kyendro yi

May the secret body, speech and mind of Padma's great messenger

བདེ་སྦྱིད་དཔལ་རྣམས་སྡེལ་བའི་བྱེད་པོ་རུ།

dekyi pal nam pelwé jepo ru

And representative remain forever sublime,

པཎྜའི་པོ་ཉ་རྒྱལ་ཚབ་ཆེན་པོ་ཡི།

pemé ponya gyaltsab chenpo yi

Bringing magnificence, happiness and wellbeing

གསང་གསུམ་རྟག་པ་དམ་པར་འཆོ་གཞེས་གསོལ།

sang sum takpa dampar tsozhé sol

To the beings of this world especially in the Land of Snows.

བདེ་སྟོང་མཆོག་གི་བརྟུལ་ཞུགས་སྐྱུ་མའི་གར།

detong chok gi tulzhuk gyumé gar

May you live long, displaying the illusory, magical dance

མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་ཅེན་དང་ཟབ་གཏེར་གྱི།

miktrul tabur tsen dang zabter gyi

Of the supreme yogic discipline of bliss and emptiness,

སྒོ་འཕར་བརྒྱ་ཕྱག་འབྱེད་ཅིང་ཆོས་ཀྱི་མཛོད།

gopar gyatrak jé ching chö kyî dzö

And opening a hundred doors to profound treasures,

ཐང་མར་བདེལ་བཞིན་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

tang mar dal zhin zhukpar solwa deb

Thereby revealing an extensive treasury of Dharma.

སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་འགོད།

kalzang dulja tarpé lam du gö

May you set fortunate disciples on the path to liberation,

གཞན་ཕན་ཕྱིན་ལས་ས་མཐའ་ཡས་པ་དང་།

zhenpen triné pata yepa dang

Carry out infinite activity for the benefit of others,

ནག་ཕྱོགས་བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

nakchok dü kyî golwa kün zhi né

Pacify the menacing attacks of dark demonic forces,

དགེ་ལེགས་ཚྲོགས་ལྷན་སྒྲུབ་བས་བྱུང་ཅིག །

gelek dzokden nangwé khyab gyur chik

And usher in the brilliant dawn of a perfect age of excellence!

ཅེས་མཁྱེན་བཙེ་ནུས་པའི་ཕྱིན་ལས་མད་དུ་བྱུང་བའི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཞབས་བརྟན་དུ་གསོལ་བ་འདི་ཡང་མདོ་ཁམས་སྡེ་
དགེ་ཚྲོང་གསར་བཟུ་གིས་ལྷ་ཅེའི་ཆོས་གྲ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེའི་སྤྱལ་མིང་འཛིན་པས་ས་གླང་ལྷ་ཆོས་བཟང་པོར་
གྱས་པས་ཕུལ་བ་དགེ། །།

The one who holds the name of an incarnation of Jamyang Khyentse offered this prayer for the long life of the supreme guardian whose wondrous activity is wise, loving and powerful from the Dharma centre of Dzongsar Tashi Lhatse in Dokham on an auspicious date during the Earth Ox year. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2021.

Source: 'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "Gter chen bdud 'joms 'jigs bral ye shes rdo rjer zhabs brtan du gsol ba 'chi med rnga sgra/" in *'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum*. 12 vols. Bir: Khyentse Labrang, 2012. W1KG12986 Vol. 3: 527–528

Version 1.0-20210607

1. ↑ Also known as Khyeuchung Lotsāwa, one of the twenty-five disciples of Guru Padmasambhava.
2. ↑ In Indian mythology the sun is said to be pulled across the sky by seven horses.

༄༅། །བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་ཚུན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་བཞུགས། །

A Concise Recitation of the Preliminary Practice According to the New Treasure of Dudjom

by His Holiness Dudjom Rinpoche, Jikdral Yeshe Dorje

བདུད་འཛོམས་གཏེར་གསར་ཚུན་འགྲོའི་ངག་འདོན་བསྐྱུས་པ་འདིའི་གོ་དོན་ས་བཅད་ལ།

དང་པོ་སྦྱར་བ་སློ་ལྷོག་ནས་བཞེའི་ངག་འདོན་ནི།

1. The Preparation: Reciting the Four Contemplations which Turn the Mind

ན་མོ། བསྐྱུ་མེད་གཏན་གྱི་མགོན་པོ་སླ་མ་མཁྱེན།

namo, lumé ten gyi gönpo lama khyen

Homage! O lama, my unfailing and constant protector!

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་ཆེད་པར་དཀའ།

daljor di ni shintu nyepar ka

This free and endowed human birth is very difficult to obtain.

སྐྱེས་ཆད་མི་རྟག་འཆི་བའི་ཆོས་ཅན་ཡིན།

kyé tsé mitak chiwé chöchen yin

Everything that is born is by its nature impermanent and bound to die.

དགེ་སྤྱིག་ལས་གྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད།

ge dik lé kyi gyundré luwamé

Beneficial and harmful actions bring their inevitable results.

ལམས་གསུམ་འཁོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱུ་བ་མཆོའི་ངང་།

kham sum khorwa dukngal gyatsö ngang

The three realms of saṃsāra are an ocean of suffering.

བློ་ནས་བདག་སློ་ཆོས་ལ་འགྱུར་བར་ཤོག།

dren né dak lo chö la gyurwar shok

Recognizing this, may my mind turn towards the Dharma.

ཅེས་ལན་གང་མང་བཞེད་ལ་སློ་སྦྱང་།

Reciting these verses many times trains the mind properly.

གཉིས་པ་སྒྲོན་འགྲོ་དངོས་ལ།

2. The Main Preliminary Practices

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

2.1 Taking Refuge

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབས་ཡུལ་མཆོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཙ་བའི་བླ་མ་ཉིད་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་ནམ་པར་མངོན་སུམ་
དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

With faith that your Root Lama, who essentially embodies the field of refuge of the Three Jewels, appears in the sky as Guru Rinpoche:

འདི་བབྱང་བྱང་རྒྱབ་སྟིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་མཆོག་པོ།

di zung changchub nyingpo matob bar

From now until I obtain the essence of enlightenment,

བླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ་ཆེ།

lama könchok sum la kyab su chi

I take refuge in the Lama, the Buddha, Dharma and Saṅgha.

ཞེས་ཕྱག་དང་སྐྱུགས་སྟེ་ཅི་ཅུས་སུ་བཞོད།

Combine with prostrations and recite as much as possible.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

2.2 Bodhicitta: Developing the Mind of Awakening

སྐྱབས་ཡུལ་དཔང་པོར་གསོལ་རྟེ།

With the field of refuge as your witness, pray:

ད་ནས་བབྱང་སྟེ་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་མཆོག་པོ།

da né zung té khorwa matong bar

From now until saṃsāra itself is empty,

མ་གུར་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་ཆེ།

magyur semchen kün gyi pendé drub

I shall strive for the benefit and well-being of all sentient beings (who were once my very own parents).

ཅེས་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་ལ་སྟོ་སྦྱང་།

Thus the mind of awakening is developed.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་མཐུལ་འབུལ་བ་ནི།

2.3 Offering the Maṇḍala which Accumulates Merit and Wisdom

མཐུལ་ཚོམ་བྱ་དངོས་སུ་བཤམས་པ་དཔེར་མཚན་ནས།

With an actual heaped mandala that symbolizes the offering recite:

ཆེ་རབས་ཀུན་གྱི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ཅེ

tserab kün gyi lü dang longchö pal

In all my lives, my body, my possessions and all my merits,

ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ཕྱིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ་ཅེ

tsok nyi dzok chir könchok sum la bul

I offer to the Refuge (Buddha, Dharma and Saṅgha) in order to accumulate merit and wisdom.

ཨི་དམ་རྒྱ་མཐུལ་ཀློག་ཏུ་ཡུ་མི།

idam ratna mandala kam nirya tayami

idam ratna maṇḍalakam niryātayāmi

ཞེས་མཐུལ་གང་མང་འབུལ།

Offer the maṇḍala many times.

གཞི་པ་སྤྱིབ་སྤྱོད་དོར་སེམས་སྦྱོམ་བཞེས་ནི།

2.4 The Meditation and Recitation of Vajrasattva which Purifies Obscurations

རང་ཉིད་ཐ་མལ་བྱ་གནས་པའི་ངང་ནས།

With oneself in an ordinary form

སྤྱི་བོར་བླ་མ་དོར་སེམས་དབྱེར་མེད་པའི་ཅེ

chiwor lama dorsem yermé pé

Above my head is the Lama, inseparable from Vajrasattva.

སྐུ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྩུན་བབས་སྤྱིབ་སྤྱོད་སྤྱར་ཅེ

ku lé dütsi gyün bab drib jang gyur

From his body flows a stream of nectar that purifies all our negative karma, destructive emotions, illnesses, destructive influences (negativity), and blockages due to *digpa* (negative actions) and *dripa* (obscurations).

The Hundred-Syllable Mantra

ཨོ་བཙྰ་སཏྱ་ས་མ་ཡ་

om benza sato samaya

Om, the most excellent exclamation of praise, ✽Vajrasattva's samaya:

མ་ནུ་པ་ལ་ཡེ། བཛ་སྟ་
manupalaya benza sato
O Vajrasattva, protect the samaya

ཏེ་ནོ་པ་ཏིཏྲ་དེ་ནོ་མེ་བླ་མེ།
tenopa tishta dridho mé bhava
May you remain firm in me

སུ་ཏྲེ་མེ་བླ་མེ།
sutokhayo mé bhava
Grant me complete satisfaction

སུ་པོ་མེ་བླ་མེ།
supokhayo mé bhava
Grow within me (increase the positive within me)

ཨ་ནུ་ར་ཏོ་མེ་བླ་མེ།
anurakto mé bhava
Be loving towards me

སཐ་སིདྲི་མེ་པ་ཡལྷེ།
sarva siddhi mé prayaccha
Grant me all the siddhis

སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།
sarva karma su tsa mé
Show me all the karmas (activities)

ཙྲི་ཤེ་ཡི་ཀུ་རུ་
tsittam shreyang kuru
Make my mind good, virtuous and auspicious!

ཧཱུྃ།
hung
Hūṃ! The heart-essence, seed-syllable of Vajrasattva

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་
ha ha ha ha
Ha ha ha ha! Symbolizes the four immeasurables, the four empowerments, the four joys, and the four kāyas

ཧོ།
ho
Ho! The exclamation of joy at this accomplishment

བླ་ག་ལྷན་མཐ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་

bhagavan sarva tatagata

O blessed one, who embodies all the vajra tathāgatas

བཙུ་མ་མེ་མུཙ་

benza ma mé muntsa

Do not abandon me

བཙུ་བླ་མ་

benzi bhava

Grant me the realization of the vajra nature

མ་སྤྲ་ས་མ་ཡ་སྤྲ་

maha samaya sato

O great Samayasattva

ཨྲུཾ

ah

Ā! Make me one with you

ཞེས་བདུད་རྩི་འབེབ་སྤྱོད་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Recite the hundred-syllable mantra visualizing the descending stream of purifying nectar.

The Six-Syllable Mantra

ཨོ་བཙུ་སྤྲ་ཧྲུཾ

om benza sato hung

om vajra sattva hūṃ

ཞེས་ཡིག་དྲུག་ཅི་ལྟས་སྤྲ་བཞུས་མཐར།

Recite the six-syllable mantra as much as possible.

To finish:

འོད་ཟེང་གཞུང་སྤྲ་དང་འབྲེས་རོ་གཅིག་གྱུར་མེད་པར་

ö zhu daknang dang dré ro chik gyur

Lama Vajrasattva dissolves into light and becomes one with me.

ཞེས་རྫོང་སེམས་རང་ལ་བསྐྱེད་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །

Rest in meditation with Vajrasattva gathered into oneself.

ལྷ་པ་བྱིན་སྒྲུབ་སྐུ་འཇུག་སྒྲ་མའི་ནྟལ་འབྱོར་ནི།

2.5 The Swift Blessings of Uniting with the Mind of the Guru

རང་ཉིད་དོ་རྩེ་ནྟལ་འབྱོར་མདུན་མཁའ་རུཾ

rangnyi dorjé naljor dün kha ru

I am transformed into Vajrayoginī; in the sky before me

ཙ་བའི་སྒྲ་མ་པ་ལྷའི་སྐུ་ར་བཞེངས་གུརཾ

tsawé lama pemé kur zheng gyur

My tsawé lama appears in the form of Guru Padmasambhava.

Four-Line Invocation Prayer

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐུཾ

dü sum sangye malü düpé ku

The embodiment of all the buddhas, past, present and future,

ཙ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

tsawé lama chok la solwa deb

Incomparable tsawé lama I pray to you.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱགས་རྩེས་བྱུངསཾ

di chi bardo sum du tukjé zung

In this life and in the next, and in the bardo states, guide me with compassion.

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསཾ

dü sum gyünché mepar jingyi lob

Grant me your blessings continuously at all times.

Vajra Guru Mantra

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པ་དྲ་སིདྲི་ཧཱུྃཾ

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་མང་བསྒྲས་ལ།

Recite many times, one hundred, one thousand, and so forth.

Receiving the Siddhis and Dissolution

སྐུ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དབང་བྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབཾ

ku sung tuk kyi wang jin yongdzok tob

I am fully empowered with the blessings of body, speech and mind of Guru Rinpoche.

བཙ་གུ་རུ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀླ་ཙོན་སིནྟི་སྟྱི་མུ་མུ་

benza guru kaya waka tsitta siddhi hung
vajra guru kāya vaka citta siddhi hūṃ

ཞེས་དབང་བཞི་སྒྲུང་མཐར་།

Thus receive the Four Empowerments. To finish:

སླ་མ་འོད་ཟུ་རང་བེམ་དབྱེར་མེད་རང་མུ་

lama ö zhu rang tim yermé ngang

The Lama dissolves into light and becomes inseparable one with me.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་སླ་མའི་རང་ཞལ་བལྟ་མུ་

riktong dön gyi lamé rang zhal ta

Recognize one's own rigpa as the absolute Lama.

ཞེས་སླ་མ་རང་ལ་བསྐྱུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་།

Rest in meditation with the Guru absorbed into oneself.

དུག་པ་འཕོ་བ་ནི།

2.6 The Transference of Consciousness (Phowa)

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མུ་

gönpo öpakmé la solwa deb

I pray to the protector Amitābha, the Buddha of Limitless Light,

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱུངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མུ་

zablam powa jongpar jingyi lob

By your blessings may I accomplish the profound path of phowa.

ཞེས་ལན་གང་མང་བརྗོད་ལ་འཕོ་བའི་འདུན་པ་བྱ།

Recite many times to intensify the intention to transfer your consciousness.

བདུན་པ་ལུས་སྦྱིན་དག་བསྔོ་ནི།

2.7 The Generosity of Giving One's Body and Dedicating the Merit

ད་ནི་ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དག་ཅུར་བཅས་མུ་

dani lü dang longchö getsar ché

Now my body, my possessions, my merits and even their causes, all together

མ་གུར་འགྲོ་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་མུ་

magyur dro la pangpa mepar tang

I surrender them to all beings with no remorse;

འགྲོ་དོན་རྒྱ་བས་ཆེན་གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro dön lab chen gekmé drubpar shok

May I provide great benefit for all beings without hindrance.

ཅེས་སོགས་སྟོན་ལམ་ནན་ཏན་བྱ་གདབ་བོ།

Thus, make fervent prayers of aspiration, etc.

ཞེས་གཏེར་གསར་སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་རྒྱས་པ་མི་ཤེས་ཤིང་མི་སྟོགས་པའི་རིགས་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྟོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་
བསྐྱས་པ་འདིའི་གནད་དོན་གོ་བདེའི་གསལ་འདེབས་ས་བཅད་ཙམ་བྱ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ། །

This is a concise recitation of the preliminary practices by Jikdral Yeshe Dorje that clearly elucidates the essential meaning and is intended for those who do not understand or are unable to recite the extensive preliminary practices according to the New Treasure.

| Rigpa Translations

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "bdud 'joms gter gsar sngon 'gro'i ngag 'don bsdus pa/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje* BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 23: 337–339

Version: 2.3-20230325

Brief Notes on the Visualization for the Concise Recitation of the Pure Vision Preliminary Practice

by Kyabje Dudjom Rinpoche

Namo guruye!

There are two stages to the practice of this preliminary phase of the profound path: the common and uncommon.

I. Common Preliminary Practices: Meditation for the Recitation of the Four Causes of Renunciation

Namo means ‘I pay homage’. To whom do we pay homage? To the one who is always **unfailing** and will never deceive us, the supreme and **constant** refuge or **protector** who is the embodiment of the Three Jewels, our precious root **lama**. Begin by praying to the lama in this way, with an understanding of why you do so, saying: “Care for me! You **know** me!”

Then reflect as follows:

“A **physical support** such as this, adorned with the abundant qualities of the **freedoms** and **advantages**, is **extremely difficult to obtain**. This body that I have now obtained, like **everything else that is born**, **will not last** forever, and is **bound to die**. At that time, this body will be left behind, but the mind will continue, directed by whatever **beneficial and harmful actions** I have accumulated, and, as a result, I will experience conditions of happiness or suffering, according to the **inevitable** laws of **cause and effect**. No matter where I might be reborn, whether in a high state or a low state, wherever I am among the **three realms of saṃsāra**, I will be forever beset by the turbulent waves of this vast **ocean of suffering**. As I recognize the reality of this situation, may my mind turn towards the sacred **Dharma**!”

II. The Uncommon Preliminary Practices

In this there are seven sections.

1. Taking Refuge

Consider your precious root master is actually present in the space before you. He appears in the form of Guru Rinpoche, and he embodies the Three Jewels and all the sources of refuge. Take refuge in him and offer prostrations, thinking: “**From now until I obtain the essence of enlightenment**, I take refuge in the **Lama and the Three Jewels**, respectfully, with my body, speech and mind.”

2. Generating Bodhicitta

Consider that the objects of refuge are your witness, and train your mind in bodhicitta, thinking: **“From now until saṃsāra itself is empty, I shall train in the activity of the bodhisattvas in order to accomplish the benefit and wellbeing of all sentient beings (who were once my very own parents).”**

3. Mandala Offering

Taking a plate that is arranged with heaps that symbolize the offerings, think: **“In all my lives, my body, my possessions and all my glories, together with all the sources of my merit, I offer to the Three Jewels in order to complete the two accumulations (of merit and wisdom).”**

4. Visualization and Recitation of Vajrasattva

Consider that you maintain your ordinary form and visualize the following: **“At the crown of my head, is my own root lama, inseparable from glorious Vajrasattva. From his body flows a stream of bodhichitta nectar, entering at the aperture of Brahmā at my crown and filling the whole of my body, purifying all my harmful actions, obscurations, and impairments and breakages of vows and commitments, so that none remains.”** Recite the hundred-syllable mantra and the six-syllable mantra as many times as possible, and then, at the end, consider that Lama Vajrasattva is pleased, and, granting his approval, **melts into light and merges with your own perception, so that you become inseparably one.**

5. Guru Yoga

Consider that in **the sky before you your kind root lama appears in the form of Guru Padmasambhava**, actually present there before you. Pray to him fervently, thinking, **“The embodiment of all the buddhas of the ten directions and three times, incomparable root lama, I pray to you from the depths of my heart with fervent devotion. In this life and in the next, and in the bardo states, guide me with compassion, without ever parting, and grant me your blessings, continuously at all times.”**

Recite the Vajra Guru mantra as many times as possible in order to invoke his wisdom mind. Then, consider that rays of light emanate from the three syllables at the Guru’s three centres and dissolve into you, purifying the four kinds of obscuration. While imagining that you are granted the four empowerments in their entirety, recite VAJRA GURU KĀYA VAKA CITTA SIDDHI HŪṂ and receive the four empowerments.

6. Transference of Consciousness (*phowa*)

Make the following prayer as many times as possible and develop the intention to transfer your consciousness: “**I pray to the protector Amitābha, the Buddha of Limitless Light, who is inseparable from the lama. By your blessings may I accomplish the profound path of *phowa* and be reborn in Sukhāvātī.**”

7. Giving One's Body

Make the following prayer of aspiration: “**Now I dedicate my body, my possessions, and all my merits and even their causes from the past, present and future, all together, to all beings. I surrender them with no feelings of remorse. May I accomplish great waves of benefit for all beings, without hindrance and according to their wishes.**”

All these practices should be sealed by the three noble principles: the noble preparation, main part and conclusion.

In response to a request by Jampa Chödzin, a diligent practitioner from the Draksum area of Kongpo, I, Jñāna, wrote down whatever came to mind during a single session. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2006.

Bibliography

Tibetan Edition

'jigs bral ye shes rdo rje. "dag snang sngon 'gro'i ngag 'don bsdus pa'i dmigs zin mdor bsdus/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 23: 419–422

Version: 1.4-20230328

༄༅། །དམར་གསུང་མདོར་བསྟུས།

Brief Red Sur

by Dudjom Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung

om āḥ hūṃ

ཐོག་མེད་ངར་འཛིན་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

tokmé ngardzin bakchak kyi

Arisen from the habit of clinging to an 'I' throughout beginningless time,

དུག་ལྔ་འབྱུགས་པའི་རང་གཟུགས་ནི། །

duk nga trukpé rang zuk ni

Which stirs up the five poisons, so that they take on various forms—

རྒྱལ་འགོང་དམ་སྒྲིལ་འབྲེ་སོགས། །

gyalgong damsi mo dré sok

The gyalgong spirits, damsi demons, female ghosts and the rest;

སྒོམ་ཤོར་དམ་ཉམས་གནོད་སེམས་ཅན། །

dom shor damnyam nösem chen

Those with broken vows and commitments and those with malice,

རྟ་ཁྱུ་གཞན་ལ་འཆེ་བྱེད་ཅིང་། །

taktu zhen la tsé jé ching

Who are forever doing harm to others,

ནུས་དཀར་བསྐྱབ་ལ་བར་དུ་གཅོད། །

namkar drub la bardu chö

Disrupting the accomplishment of wholesome acts,

སློ་བསྐྱར་འཁོན་འཐབ་སྤང་སྤྲོའདྲེན། །

lo gyur khön tab pung na dren

Causing caprice, quarrelling and bringing ruin;

ཟས་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་ལ་བརྟ། །

zé nor longchö pal la ku

Stealing food, wealth, possessions and glory,

ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བའི་སྐབ་འདྲེའི་རིགས། །

chizhin drangwé gab dré rik

Together with the concealed spirits who stalk and pursue—

ལན་ཆགས་མགྲོན་གྱུར་ཐམས་ཅད་ལ། །

lenchak drön gyur tamché la

To all you guests to whom I owe karmic debts,

ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་མཁོ་རྒྱུའི་རྒྱུ། །

sha trak lasok khogü dzé

I present these substances that you crave, such as flesh and blood,

འདོད་རྒྱུར་འཆར་བའི་དྲི་གསུར་སྤྱིན། །

dögur charwé dri sur trin

And clouds of fragrant burnt offering which arise as all that is desirable,

ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྤྱོས་བྱས་ཏེ། །

namkha dzö du trö jé té

Increasing and expanding to become a treasury of space,

ཕམ་རྒྱལ་འཐབ་ཚུད་མེད་པར་བསྟོ། །

pam gyal tabtsö mepar ngo

And dedicated to you all beyond dispute as to loss or gain.

དགའ་མགྲ་ཡི་རངས་ཚིམས་གྱུར་ནས། །

gagu yirang tsim gyur né

As you are enlivened and satisfied with every possible delight,

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་ཤིང་འཁོན་བྱང་། །

bulön lenchak shakhön jang

May all my dues, karmic debts and bonds of vengeance be purified.

རྒྱུ་ལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་སྦྱེས་ཏེ། །

gyü la changchub sem kyé té

May the spirit of awakening arise within your minds,

ཐར་པའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

tarpé dewa tob gyur chik

And may you discover the bliss of liberation.

བདེན་གཉིས་བསྐྱེད་པའི་མཐུས། །

den nyi luwa mepé tü

Through the force of the unfailing two truths,

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

mönlam yongsu drubpar shok

May these prayers of aspiration be perfectly fulfilled!

ཅེས་དང་ཚས་སློན་བསྔོ་བ་སོགས་བྱའོ།།

Give the gift of dharma, perform the dedication and so on.

ཞེས་པའང་འཁྲུལ་ཞིག་དོ་རྗེའི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སོ། །

Composed for Trulshik Dorje by Jigdral Yeshe Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "dmar gsur mdor bsdus/" ingsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 18: 689–690

Version: 1.2-20221230

༄༅། །གསུང་མཆོད་མདོར་བསྟུས།

Brief Sur Offering

by Dudjom Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་

om ah hung

om āḥ hūṃ

གསུང་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ཕུང་འདི། །

sur chö döyön gyatsö trinpung di

This sur offering, billowing clouds of oceanic sensory enjoyments,

དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་སྤེལ་ཞུའི་མགྲོན་ལ་འབུལ། །

könchok tsa sum sizhü drön la bul

I offer to the Three Jewels and Three Roots, the guests invited out of respect.

ཚོགས་རྫོགས་སྒྲིབ་སྤྱད་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

tsok dzok drib jang tukjé kyab tu sol

Protect me in your compassion, I pray, and cause me to complete the accumulations and purify my obscurations!

དམ་ཅན་ཆོས་སྦྱོར་ཡོན་ཏན་མགྲོན་ལ་འབུལ། །

damchen chökyong yönten drön la bul

I offer to the oath-bound dharma protectors, guests invited on account of their qualities:

མཉེས་ཤིང་ཆོམས་ནས་བྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

nyé shing tsim né chi nang barché sol

May you be pleased and satisfied and dispel all outer and inner obstacles!

དིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་སྤྱིང་རྗེའི་མགྲོན་ལ་བསྟོ། །

rik druk semchen nyingjé drön la ngo

I offer to the sentient beings of the six classes, guests invited out of compassion:

སྤྱག་བསྟུལ་ཀྱན་བལ་ཟག་མེད་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

dukngal kündral zakmé dé tob shok

May you be free from all forms of suffering and gain immaculate bliss!

གདོན་བགོགས་ལྟ་འདྲེ་ལན་ཆགས་མགྲོན་ལ་བསྟོ། །

dön gek lha dré lenchak drön la ngo

I dedicate to harmful influences, obstructing forces, gods and spirits, the guests to whom I owe karmic debts:

གཞོན་འཆེའི་སེམས་ནི་ཕན་བདེས་འཆོ་བར་ཤོག །

nö tsé sem zhi pendé tsowar shok

May all violence and malevolence be pacified and may you live happily and beneficially.

འཁོར་འདས་མགྲོན་རིགས་དམིགས་མེད་ཟང་ཐལ་ངང་། །

khordé drön rik mikmé zangtal ngang

In a state of unimpeded openness, beyond any focus on the various guests in saṃsāra or nirvāṇa,

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཆོས་དབྱིངས་གློང་གྲོལ་ཤོག །

khor sum yong dak chöying long drol shok

May we be liberated in the dharmadhātu expanse that is entirely free of the three conceptual spheres.

ཅེས་པའང་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ།།

By Jigdröl Yeshe Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsur mchod mdor bsdus/" *ingsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 18: 689

Version: 1.2-20221230

༄༅། །སྤྱུང་མཆོག་སྤྱུང་མཆོག་ཀྱི་མཆོག་གི་མཆོག་ལ་འདྲེས།

A Prayer to Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche

by Dudjom Rinpoche

གཏེར་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཆོག་གི་པའི།

terchen chökyi gyalpo chok lingpé

Peerless upholder of the family and Dharma lineages

རིགས་དང་ཆོས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་ལྷ་མེད་པ།

rik dang chökyi gyüdzin da mepa

Of Chokgyur Lingpa, Dharma King of great treasure revealers;

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་བྱང་མེས་མ་རིག་པ་འཛིན།

dreltsé dönden changsem rigpa dzin

True bodhisattva and vidyādhara, with whom any connection becomes meaningful,

ཨོ་རྒྱལ་ཆོ་དབང་དཔལ་འབར་ལ་གསོལ་བ་འདྲེས།

orgyen tsewang palbar la solwa deb

Urgyen Tsewang Palbar, to you I pray!

གཏེར་མའི་ཚུགས་སུ་སྤར་མ་གྲགས་པ་རྫོགས་ཆོན་མེས་གློང་མན་ངག་སྡེ་གསུམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྦྱིན་གྲོལ་རྒྱུ་
བརྟེན་དང་བཅས་པའི་བཀའ་དྲིན་ལེགས་པར་ཐོབ་པོ།

“In your kindness, you bestowed on me, Dudjom Jigdral Yeshe Dorje, the excellent ripening, liberating, and supportive transmissions of the Three Sections of the Great Perfection, complete with the Mind, Space, and Pith Instruction categories, a complete cycle previously unheard of in the treasure tradition.”¹

ཞེས་པའང་བདུད་འཛོམས་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྷུས་ཅན་ལོ།

These words hold the blessings of Dudjom Jigdral Yeshe Dorje.

| Samye Translations 2023, (trans. Maitri Yarnell, ed. Stefan Mang and Libby Hogg).

Source: Unpublished manuscript, courtesy of Samye Translations.

Version: 1.0-20230317

1. ↑ The Three Classes of the Great Perfection or Dzogchen Desum (rdzogs chen sde gsum) is a revelation of Chokgyur Dechen Lingpa and Jamyang Khyentse Wangpo. It was revealed in 1857 at Meshö Dzomnang as an earth treasure taken from the Lotus Crystal Cave, a cave sacred to Guru Rinpoche. Kyabjé Tulku Ugyen Rinpoche described it as Chokgyur Lingpa's foremost treasure, as it is the only Tibetan treasure to reveal all three classes of Dzogchen.

༡༡། །རང་སྟོན་ངོ་ཤེས་སྐྱབས་ཐེས་ཏན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལྟོངས་བཤགས་སྟོན་ལམ་ཡང་
དག་སྤང་དོར་གསལ་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A Prayer to Recognize My Own Faults and Keep in Mind the Objects of Refuge

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་མོ།

I pay homage to the guru!

བསྐལ་བཟང་ཞིང་གི་འབྲེན་མཆོག་ཤུག་རྒྱུ་ལ། །

kalzang zhing gi dren chok shakyé gyal

Śākyamuni, Victorious One, Supreme Guide of the realm for this fortunate aeon,

རྒྱལ་སྐལ་བྱང་སེམས་འགོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalsé changsem drodul pakpé tsok

Sons of the Victorious one, assembly of noble bodhisattvas who tame sentient beings,

སྙིགས་འགོའི་སྟོབ་པ་མཚུངས་མེད་གུ་རུ་ཐེ། །

nyik drö kyobpa tsungmé guru jé

Lord guru, matchless saviour of beings in the dark age,

ཙ་གསུམ་ཚོས་སྦྱང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ། །

tsa sum chökyong damchen tsok ché la

The three roots and oath-bound dharma guardians—

ཅེ་གཅིག་སྟིང་ནས་ཏན་པའི་གདུང་ཡུས་ཀྱིས། །

tsechik nying né drenpé dung yü kyi

Again and again, I ask from my heart, recalling you with longing and one-pointed mind—

ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་སྐྱུགས་དམ་བསྐལ་ལགས་ན། །

yangyang soldeb tukdam kul lak na

Please turn your attention toward me.

བརྩེ་བས་ཐེས་བཟུང་ཐོགས་མེད་སྐྱུགས་ཐེའི་མཐུས། །

tsewé jezung tokmé tukjé tü

Take hold of me with your loving-kindness and with the power of your unhindered compassion

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

samdön chö zhin drubpar jingyi lob

Grant your blessings that my thoughts and aims be carried out in accord with Dharma.

སྒོན་ལས་མ་ཞན་མི་ལུས་རིན་ཆེན་ཐོབ། །

ngön lé ma zhen milü rinchen tob

Through past acts, not without merit, I have obtained this precious human birth.

བསོད་ནམས་མ་ཚུང་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཇུག། །

sönam ma chung dampé chö dang jal

Through past merit, not slight, I have met the sublime Dharma.

བླ་མས་རྗེས་བཟུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངག་ཐོབ། །

lamé jezung wang jin damngak tob

Accepted by the guru, I was able to obtain empowerments, blessings, and the essential instructions—

ནོར་བུ་རང་ལག་རྟེན་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་། །

norbu rang lak nyepé dü jung yang

All this wealth I now hold in my hands.

ཚལ་ཚུང་སྤྱུ་འབྲ་བའི་རང་སེམས་འདི། །

chol chung pé'u drawé rangsem di

But my mind, like a babbling monkey, falls under the sway

རྣམ་གཡེང་བསྐྱེད་བྱིན་འགོང་པོའི་དབང་སོང་ནས། །

namyeng lu dri gongpö wang song né

Of the enticing, deceptive demon of distraction

རང་ནོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་རུས་ཏེ། །

rang nor rang dak nyamlen manü té

And I can not take advantage of the wealth that is my own.

དལ་འབྱོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་ཚུད་ཐོས་ཤོར། །

daljor damngak chab chik chüzö shor

Thus, this free, well-favoured human birth and the lama's teaching are both wasted.

ད་ལྟ་དོན་ཆེན་འགག་ལ་བྱུག་ཉེ་དུས། །

danta dön chen gak la tuk nyé dü

Now I am at a turning point:

ཞུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྤྱད་གཏམ་འདྲ། །

zhü tsé tob tsé nawö drung tam dra

All the teachings that I have asked for, all I have received, are like a myth.

ལུས་འདི་ཆོས་གཟུགས་ཆོས་པ་ཡིན་སྒྲིམ་ཡང་། །

lū di chö zuk chöpa yin lom yang

My body has the appearance of a practitioner, and I have a practitioner's conceit;

སེམས་འདིས་ཡང་དག་ཚུལ་པའི་རྗེས་མ་ཟིན། །

sem di yangdak chöpe jema zin

My mind can not fathom the true teachings.

ལྷ་ཚུལ་ལྷ་ཅི་མི་ཚུལ་ངྲིས་མ་གོས། །

lha chö tachi mi chö dri ma gö

Lacking even a trace of common Dharma, much less holy Dharma,

མི་ཚུལ་གཙང་མ་བཅུ་དྲུག་གོ་ཡུལ་ཙམ། །

mi chö tsangma chudruk goyul tsam

The sixteen rules for ordinary social behaviour are just something that I have heard of.

རང་སྟོས་སྟོད་ངན་སྟུང་ལ་ངོ་ཚ་བཤལ། །

rang tö chö ngen ché la ngotsa dral

Seeing myself behave badly, I am without shame; seen by others, I am unembarrassed;

གཞན་སྟོས་ཁྲེལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་བྱ་བའི་མཇུག། །

zhen tö trel zhung chi tak drawé juk

My bond to the teachings is short as a marmot's tail.

ལྷ་ཚུལ་དག་བཅུ་ཡང་དག་རྩོམ་ཐོགས། །

lha chö gé chu yangdak ngo ma tok

Unable to practice properly true Dharma's ten virtuous deeds,

སྟོན་པ་གཅིག་གི་བསྟན་ལ་སྟོགས་ཞན་གྱིས། །

tönpa chik gi ten la chok zhen gyi

Harbouring sectarian bias toward the one Buddha's teachings, I slander the teachings and great beings and gather up bad karma.

ཚུལ་དང་དམ་པར་སྐྱར་འདེབས་ལས་ངན་བསགས། །

chö dang dampar kurdeb lé ngen sak

Based on Dharma I carry a great weight of evil deeds.

ཚུལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྟིག་པའི་ཁྱར་ཆེན་ཁྱེར། །

chö la ten né dikpé khur chen khyer

The more teaching I've received, the more my vision of myself inflates,

ཐོས་པ་ཆེ་བཞིན་རང་མཐོང་ང་རྒྱལ་ཆེ། །

töpa ché zhin rangtong ngagyal ché

Though intellectual analyses can not penetrate the deep meaning of the teachings.

བསམ་པས་དཔྱད་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས། །

sampé ché döngowé ting ma pok

With conceit, I think, "I keep the *pratimokṣa* disciplines!"

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུང་བར་སྒྲོམ་ན་ཡང་། །

sotar tsultrim sungwar lom na yang

But the four virtuous dharma practices¹ have been lost without a trace.

དགེ་སྦྱོང་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར། །

gejong chö zhi gar song chamé tor

With conceit, I think, “I possess the precious bodhisattva training!”

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་ལྷན་པར་སྒྲོམ་ན་ཡང་། །

changsem lab norden par lom na yang

But the four immeasurables are just like pictures of a lamp.

ཚད་མེད་ནམ་བཞི་རི་མོའི་མར་མེ་འདྲ། །

tsemé nam zhi rimö marmé dra

With conceit, I think, “I keep the secret mantrayāna samayas!”

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་བར་སྒྲོམ་ན་ཡང་། །

sang ngak damtsik sungwar lom na yang

But, not respecting the first root transgression, I become careless about all the rest.

ཅ་ལྷུང་དང་པོར་ཅི་མེད་སྣང་རྒྱུང་ཤོར། །

tsa tung dangpor tsimé nang chung shor

I can glibly explain the four thoughts that turn the mind to Dharma,

ལོ་དོག་ནམ་བཞི་ཁ་ནས་བཤད་ཤེས་ཀྱང་། །

lo dok nam zhi kha né shé shé kyang

But my attachment to phenomena shows that my own mind has not truly changed.

དོན་ལ་ལྷོག་མིན་འདིར་སྣང་ཞེན་པས་སྟོན། །

dön la dok min dir nang zhenpé tön

Though I rely on a teacher, respect and devotion slowly ebb away;

བླ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གྲུས་རིམ་གྱིས་བྲི། །

lama ten zhin mögü rimgyi dri

Instead of having pure perception, I have wrong views, and see the guru as my equal.

དག་སྣང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་ལོག་པར་མཐོང་། །

daknang tsab su nyam drok lokpar tong

Love and respect toward my vajra-friends weakens;

དོ་རྩེ་སྦྱོན་ལ་བཅེ་གདུང་བཀྱར་སེམས་ཞན། །

dorjé pün la tsedung kur sem zhen

Unable to endure a few harsh words, I complain constantly.

ཚིག་ངན་ཙམ་ཡང་མི་བད་དམོད་ཆར་འབེབས། །

tsik ngen tsam yang mizé mö charbeb
Lacking thorough training in bodhicitta,

འགྲོ་དྲུག་པ་མར་ཤེས་པའི་བྱམས་སྙིང་། །

dro druk pamar shepé jam nyingjé

The love and compassion that comes about from seeing all beings of the six realms as my parents disappears like mist.

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འབྱོངས་ན་བྱན་བཞིན། །

changsem tingné ma jong nabün zhin

Although I act as if I practice the paths of generation and completion,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་ཁྲུལ་ཀྱང་། །

kyedzok lam la nyamlen jé khul kyang

I cannot even cope with ordinary endless delusion.

བ་མལ་འཁྲུལ་འབྱམས་འདི་ལ་སྒྲགས་མ་རྟོད། །

tamal trul jam di la lak ma nyé

I recognize that the ultimate teaching of sūtra and tantra is emptiness,

མདོ་སྒྲགས་ཚས་སྤྱག་སྟོང་ཉིད་རོ་ཤེས་ཀྱང་། །

do ngak chö puk tongnyi ngoshé kyang

But cannot make use of that recognition; my mind-stream stays hard as horn.

སྟོང་གོ་མ་ཆོད་རང་རྒྱུད་ར་ལྟར་གྱིང་། །

tong go ma chö ranggyü ra tar gyong

When I practice remaining in mind's true condition

གནས་ལྷགས་སྒོམ་གྱི་རང་ཚུགས་མ་བཟུང་པར། །

neluk gom gyi rang tsuk mazinpar

I am without stability, yet I mouth off about the profound view and toss cause and effect to the winds.

ལ་ཁྱེར་ལྟ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱར། །

khakhyer tawé gyundré lung la kur

On the outside—I can give a show of good behaviour;

ཕྱི་ལྟར་རྒྱལ་འཛོམས་སྟོད་ལམ་བབས་ན་ཡང་། །

chitar tsul chö chölam zang na yang

On the inside—desire, attachment, greed rage like fire.

ནང་དུ་ཆགས་སྟེན་འདོད་རེམས་མེ་ལྟར་འབར། །

nang du chak sé dö ngam mé tar bar

Though my body remains in isolated mountain retreat,

ལུས་འདི་དབེན་པའི་རིལ་གནས་ཁུལ་ཁྱད་། །

lū di wenpé ri la né khul kyang

My mind wanders into town constantly, night and day.

སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མེད་གྲོང་ཡུལ་འགྲིམས། །

sem di nyintsen barmé drong yul drim

Without enjoying a real measure of certainty in myself,

རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་ལོངས་བཞིན། །

rang go tönpé ding tsema long zhin

Thinking to act for other's benefit is just a fairytale.

གཞན་མགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྒྲུབ་བྱིས་པའི་སྒྲུང་། །

zhen go dönpé samjor jipé drung

Although it is impossible that the Three Jewels betray me,

དཀོན་མཆོག་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱེལ་མི་སྲིད་ཁྱད་། །

könchok tukjé lu mi si kyang

Due to my weak devotion, I fear I will betray myself.

མོས་གྲུས་ཞན་པས་རང་གིས་རང་བསྐྱེལ་དོགས། །

mögü zhenpé rang gi rang lü dok

Thus, although I am without the wrong view

འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཆོས་དང་སྤྲེལ་ལ། །

ditar dampé chö dang lama la

Of not believing in the guru and the sacred dharma,

ཡིད་མ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྟ་མེད་མོད་ཁྱད་། །

yi machepé lokta mé mö kyang

In these bad times we sentient beings are busily perfecting our bad karma,

དུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་། །

dü ngen semchen lé ngen kha ma gang

Knowing, heedlessly, falling under the sway of unawareness;

གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མེད་དབང་དུ་ཤོར། །

go zhin shezhin bakmé wang du shor

Failing to maintain mindfulness, we suffer a great loss.

བློ་ཤེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྲོང་ཆེན་བདེ། །

dren sheja rama tong gyong chen dab

Right now, when I examine myself, I see

ད་ལྟ་རང་སྒྲོས་རང་ལ་དཔུང་ཉིན་མོ། །

danta rang lö rang la ché nyinmo

That everything I have done has only added on to my confusion,

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འཁྲུལ་པའི་ལ་སྒྲོན་སོང་། །

jé tsé tamché trulpé kha nön song

That all my thinking has been stained by the obscuring emotions and by grasping.

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་། །

sam tsé tamché nyönmong dzinpar song

Not seeing that even my virtuous acts are polluted with negativities

དགེ་བའང་སྡིག་པས་མ་བསྐྱད་མེད་མཐོང་བས། །

gewa ang dikpé ma lemé tongwé

Where else is there to end up but in the lower realms?

མཐར་ཐུག་འགྲོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི། །

tartuk drosa ngensong lé zhen chi

As for the way I behave and what I've done,

དེ་ལྟར་རང་གི་སྤྱོད་ཚུལ་བྱ་བཞག་ནམས། །

detar rang gi chö tsulja zhak nam

Bringing these to mind, I am sickened.

ངན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཆད་ཅིང་། །

dren né rang gi rang la yiché ching

Looking to others, I am only more discouraged;

གཞན་ལ་བལྟས་ཀྱང་ཡི་མུག་ལ་སྒྲོན་ལས། །

zhen la té kyang yimuk kha nön lé

There are no friends to benefit and ease my mind.

ཕན་གོགས་སྒྲོ་བག་ཕབ་མཁན་སུ་མ་བྱུང་། །

pen drok lo bak pab khen su ma jung

If I can not take care of myself now,

ད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བརྟོན་ན། །

dani rang go rang gi ma tön na

Others can not give me refuge when hope is exhausted

གཤིན་ཇེའི་ཕོ་ཉའི་ལག་ཏུ་ཚུད་ཟིན་དུས། །

shinjé ponyé lak tu tsü zin dü

And I am in the hands of the messengers of the Lord of Death.

གཞན་པ་སྐྱབས་ཀྱང་སྒྲོབ་པའི་རེ་བ་བྟན། །

zhenpa sü kyang kyobpé rewa zé

To wait for a rescue that can never come,

རེ་སྒྲོང་བསྐྱུག་པས་བསྐྱུས་པ་མ་ཚོར་རམ། །

ré tong gukpé lüpa ma tsor ram

Is not that self-deception?

དེས་ན་རང་སྒྲོན་ངོས་ཟིན་གཞོང་འགྲོད་ཀྱིས། །

dena rang kyön ngö zin nonggyö kyi

Thus, with shame and remorse recognizing my own errors,

ཆོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཆིས་པ། །

chö gal nyetung nyamchak chichi pa

Whatever offences against Dharma have occurred, whatever samaya transgressions and violations,

མི་འཆབ་མི་སྟེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྗན་བྱང་། །

mi chab mi bé yeshe chenden drung

I will not try to conceal from those with wisdom vision.

སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་བཅུ་བས་བཟོད་བཞེས་ལ། །

nying né shak so tsewé zö zhé la

From the bottom of my heart, I confess; with your compassion, please endure me.

ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་། །

lam lok yangsé jik lé kyab né kyang

Be my refuge from the danger of the precipitous, errant path;

ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟིན་པར་དབྱགས་དབྱང་གསོལ། །

yangdak tarlam zinpar ukyung sol

Grant the deliverance of finding the perfect, liberating path.

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཆོ་བསྐྱལ་ན་ཡང་། །

jé jé drub drub mitsé kyal na yang

My whole life has been spent practicing this and practicing that

དོན་སྙིང་ལག་ཏུ་ལོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང་། །

dönnying lak tu lönpa chik ma jung

With nothing in my hands to show for it, no attainment.

ད་ནི་ཀྱན་ཤེས་གཅིག་སྤྱག་ལམ་བོར་ནས། །

dani kün shé chik duk lamwor né

From now on, avoiding the miserable path of knowing much,

གཅིག་ཤེས་ཀྱན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག།

chik shé kün drollam la chi mi juk

And missing the one thing I need why not go on the path of knowing the one thing that frees all?

མི་བསྐྱེད་ས་པའི་རེ་ལྷོས་གཅིག་ཚོག་མགོན།

mi lu ngepé ré tö chikchok gön

Certain, unfailing hope, sole, supreme Lord upon whom I rely,

ཙ་བའི་བླ་མ་སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ལ།

tsawé lama kyabné kündü la

Root guru who combines all refuges in one,

ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན།

tsechik güpé solwa deb lak na

I supplicate you with devotion and one-pointed mind;

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཆོག་ངིན་ཆེན་རྗེ།

tukjé zik shik kyab chok drinchen jé

Supreme refuge, lord of greatest kindness, take hold of me with your compassion.

རང་སྦྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

rang kyön rang gi tongwar jingyi lob

Grant your blessing that I be able to see my own faults.

གཞན་སྦྱོན་བཟོ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

zhen kyön ta dö mepar jingyi lob

Grant your blessing I have no wish to see the faults of others.

བསམ་ངན་གདུག་རྩལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

sam ngen duksub zhiwar jingyi lob

Grant your blessing evil, cruel, and vicious thoughts be pacified.

བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

sam zang khong né charwar jingyi lob

Grant your blessing wholesome thoughts arise deep from within.

འདོད་ཚུང་ཆོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

dö chung chok shé denpar jingyi lob

Grant your blessing desire may lessen and contentment increase.

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

namchi chamé drenpar jingyi lob

Grant your blessing I remember the uncertainty of the time of death.

འཆི་དུས་སློ་ལྷག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

chi dü lo lhakmé par jingyi lob

Grant your blessing I be unconcerned at the time of death.

ཆོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

chö la yiché kyewar jingyi lob

Grant your blessing I develop trust in Dharma.

དག་སྒྲུང་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

daknang chokmé jongpar jingyi lob

Grant your blessing I practice impartial pure perception.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

chömin mögü kyewar jingyi lob

Grant your blessing I develop unfabricated devotion and respect.

ལོངས་མེད་སློ་སྒྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

longmé lona tungwar jingyi lob

Grant your blessing I persevere, seeing that I have so little time left.

སློ་ཕུག་ཆོས་ལ་གཏད་རུས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

lo puk chö la té nü jingyi lob

Grant your blessing I be able to establish Dharma as my ultimate innermost goal.

ཆོས་ཕུག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་རུས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

chö puk drub la tsön nü jingyi lob

Grant your blessing I persevere in practice, the ultimate goal of the Dharma.

སྐྱབ་ཕུག་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

drub puk ranggyü drolwar jingyi lob

Grant your blessing I free my mind-stream the innermost practice.

སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

drub la barché mepar jingyi lob

Grant your blessing I have no obstacles to practice

སྐྱབ་འབྲས་ལྗེ་དུ་སྒྲིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

drub dré nyurdu minpar jingyi lob

Grant your blessing the fruit of my practice may ripen quickly.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

dreltsé dön dang denpar jingyi lob

Grant your blessing all conduct with those with whom I have a karmic link may be meaningful.

རེ་དོགས་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

redok nyidzin zhikpar jingyi lob

Grant your blessing the duality of hope and fear be extinguished.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

nyimé yeshe tongwar jingyi lob

Grant your blessing I see non-dual wakefulness.

ཡེ་ཤེས་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

yeshe rang ngoshepar jingyi lob

Grant your blessing I recognize my own innate wakefulness.

རང་ཐོག་བཙན་ས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

rang tok tsensa zinpar jingyi lob

Grant your blessing I hold the dharmakāya citadel.

ཚུལ་མེད་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tsolmé ding chen tobpar jingyi lob

Grant your blessing I gain the great effortless certainty.

ཡེ་གནས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེའི་མཆོན་ཆེན་གྱིས། །

yé né yeshe dorjé tsön chen gyi

By means of the great weapon,

Indestructible primordial wakeful awareness,

འཁོར་འདས་སྟོང་སྟོག་དུས་གཅིག་བཅད་ནས་ཀྱང་། །

khordé tong sok dü chik ché né kyang

May the void life-force of saṃsāra and nirvāṇa both be severed, at once.

མ་འགག་བདེ་ཆེན་སྟེམས་མའི་དགའ་སྟོན་ལ། །

ma gak dechen nyemmé gatön la

Then, in the unending great bliss of Vajragarvā's² feast

འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྟོད་པས་རྟག་ཅེན་ཤོག །

dudral mepar chöpe tak tsen shok

May we always enjoy the activity that is beyond joining and parting.

མཉམ་བཟུང་གྲོང་ན་སྟུག་བསྐྱེད་མིང་ཙམ་མེད། །

nyam dal long na dukngal ming tammé

In the pervasive space of evenness, even the word “suffering” does not exist—

དེས་ན་བདེ་བ་འཇོལ་མཁན་སུ་ཞིག་མཆིས། །

dena dewa tsol khen su zhik chi

So who ought to be striving for happiness?

བདེ་སྤྱད་རོ་མཉམ་འཛིན་མེད་རང་གྲོལ་གྱི། །

deduk ronyam dzinmé rangdrol gyi

In the kingdom of Samantabhadra happiness and suffering are of one taste; without grasping, they liberate of themselves.

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱི་ཆེ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག། །

kunzang gyalsi tsé dir tobpar shok

May I attain Samantabhadra's kingdom in this very life!

དེ་ལྟར་གསལ་འདེབས་ཤོངས་བཤམས་སྟོན་ལམ་སྟེལ་མ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཕག་སྟོན་ལྟེ་ཡར་ཆོས་ཡི་དགོང་མོར་རང་གི་ཐབས་གོས་ཤེས་རབ་མ་རིག་འཛིན་དབང་མེད་མི་ལམ་དུ་རྒྱུན་ལྡན་འགྲོགས་པའི་བོ་མོ་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་བྱུང་ནས། ད་ཁྱེད་ཀྱིས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་རོགས་ཞུས་ཡ་ཟེར་ནས་སོང་བ་དང་། ཡང་དེ་རྗེས་སྟོན་ལྟེ་ཆོས་བཅུའི་རྩལ་བྱ་མོ་དེ་བྱུང་ནས་ཁྱེད་ཀྱིས་ད་དུང་ཡང་གསལ་འདེབས་འབྲི་རོགས་མ་ཞུས་པ་ཨ་ཡིན་ཟེར་ནས་སོང་བ་མིས་འདུག་པ་ཕྱིར་ཉིན་འཕྲོས་པ་བྱུང་བར།

This is a supplication, confession of faults, and an aspiration-prayer combined in one. One night early in Water-Pig year (1983), my wisdom consort Rigdzin Wangmo³ had a dream in which appeared a female companion who had often appeared in her dreams. The girl said, "Now you should ask Rinpoche to write a supplication prayer. Alright?" and left. Later, on the tenth of the waxing moon, she appeared again, saying, "Why haven't you asked about the writing of that prayer?"

ངས་གསལ་བ་འདེབས་མཁན་མེད་པས་ཤོལ་འདུག་པ་མ་གཏོགས་གསལ་འདེབས་འདོན་རྒྱ་མེད་པས་ཤོལ་མི་འདུག་སྟེས་པས། ད་མང་ཉུང་རྒྱས་བསྟུས་ལ་མ་སྟོས་པའི་གསལ་འདེབས་ཁྱུག་ཙམ་ཞིག་བྲིས་ཞེས་བསྟུལ་བ་བཞིན།

That next morning, when we were discussing the dreams and the prayer, I said, "There are already plenty of supplication prayers, but not enough people who do them." Rigdzin Wangmo insisted, saying, "No matter whether it's short or long, you must write this supplication."

དུས་སྐབས་འདིར་ནད་སྤྱད་མཚོན་འབྲུགས་ཀྱི་འཛིགས་པ་སྟོབ་པའི་བྲགས་དམ་གནད་བསྟུལ་གྱི་གསལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་པ་འབྲས་ལྟ་བུ་འབྲི་འདུན་ཁོ་ནའི་ངང་འགོ་འདུག་ཟེལ་བས་གཡེང་སྟེ་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར།

Then I thought, "These days there is danger from disease, war, and famine. In order to protect people from these dangers, I should write a prayer reminding the Compassionate Ones of their vows to help beings." But although I was thinking of writing one, due to the distraction of many events, I didn't have the chance.

ཡང་དེ་རྗེས་རྒྱལ་སྤྱི་ཆོས་བཅུའི་རྩལ་བྱ་མོ་དེ་སྤར་བཞིན་བྱུང་ནས་ངས་ཞུས་པའི་གསལ་འདེབས་དེ་སྤང་རྒྱུ་དུ་མ་འཛིན། །དགོས་པ་ཆེན་པོ་ཡོད། ཅས་ཟེར་བ་མིས་འདུག་པ་ལ་བརྟེན་དེའི་ཆོས་བཙུན་ཉིན་འགོ་བཙུམས་ཏེ་འབྲི་བར་བསམ་ནས་ཆོས་བཅུ་བཞིའི་དགོང་མོ་གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེར་གསལ་བཅེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་ནས་བཙུམས་པ་དོན་དང་ལྡན་པར་བྲིན་གྱིས་བསྟུབ་ཏུ་གསལ་ཅས་སྟོན་བཞིན་དུ་ཉལ་བ་ན།

Once again, on the evening of the 10th, the girl appeared, as before. She said in the dream, "Don't neglect the prayer that I asked for before. There is a great need for it!" So, I thought to write it on the 15th of the same month. On the night of the 14th, I prayed with one-pointed mind to Guru Rinpoche, asking for his blessing in order to compose the prayer, making this aspiration, I went to sleep.

དེའི་ཐོ་རངས་སྐབས་སུ་རང་གི་མི་ལམ་ལ་ངེད་རང་ལྟ་ལང་ལྟ་བུ་ལང་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་གི་ཕྱག་ན་བསྟན་འདུག་ དེར་གང་ནས་བྱུང་ཆ་མེད་པར་མི་དཀར་ན་གཞོན་གོས་དཀར་ཕྱོན་པ་སྐྱེས་ལ་བྱ་གྲོལ་བ་ཙན་ཞིག་གི་ལག་ཏུ་རོལ་མོ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟན་པ་

ཅན་ཞིག་འཕྲོལ་བཞིན་དུ་གིང་འཆམས་དགའ་བ་གཡས་འབྱེལ་ལྟ་བུ་ཞིག་འབྲབ་བཞིན་སྒྲིབ་ནང་ནས་རྩྱུར་རྩྱུར་ཡོང་སྟེ།

The next morning at dawn, in my own dream, I was at the head of a large hall like temple. Out of nowhere a young white man appeared in white clothes, with long hair spread out over his shoulders, holding a pair of cymbals. he rolled the cymbals, making a lovely sound, and danced toward me, spiralling closer and closer, in circles toward the right, dancing as do the Kimkaras. He said:

བསྟན་པ་འཇུག་ན་རང་གི་སེམས་ལ་ཚུགས། །

"If you want to establish the teachings, make them firm in your mind.

སེམས་ཀྱི་གཏིང་ནས་སངས་རྒྱས་ལྟོད་ཡོང་ངོ། །

In the depths of mind, you will find buddhahood.

ཞིང་ཁམས་ཉལ་ན་ཐ་མལ་འབྲུལ་ཞེན་སྦྱང་། །

If you wish to visit buddha-fields, purify ordinary deluded attachment.

ནུམ་དག་ཞིང་ཁམས་སྦྱིད་པོ་འགྲམ་ན་ཡོད། །

The perfect, excellent buddha-field is near at hand.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་སྦྱབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་བསྦྱིད། །

Develop diligence to practice the essence of the teachings.

སྦྱབ་པ་མ་བྱས་གྲུབ་པ་སུ་ཡིས་ཐོབ། །

Without, who can gain the siddhi?

རང་སྦྱོན་ངན་པ་རང་གིས་མཐོང་བར་དགའ། །

It is hard to see one's own faults.

རང་སྦྱོན་ཐེར་འདོན་གདམས་པའི་གནད་གཅིག་ཡིན། །

So, pointing them out to oneself is a crucial instruction.

ནུམ་ཞིག་སྦྱོན་གྱི་ཆ་ནུམས་སངས་རིམ་བཞིན། །

In the end, when faults are, one by one, removed

ཡོན་ཏན་ཆ་ཤས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་འགྱུར། །

Enlightened qualities increase and shine forth."

ཞེས་ཚིག་མཆམས་སུ་རོལ་མོ་ཐིང་གང་འཕྲོལ་བཞིན་པའི་རྗེས་ལ་ཤུགས་དྲག་པོས་རོལ་བརྟེན་བྱས་སང་བའི་སྦྱོན་གྱིས་
གཉིད་སང། སང་མ་ཐག་ཚིག་ནུམས་བརྟེན་མི་འདུག་ཅིང་བརྟེན་དོན་སྒྲུབ་དོར་བསྐྱབ་བྱའི་བཀའ་སློབ་ཡིན་པར་ཤེས་ཏེ་ཕ་
གཅིག་གྱུ་རུའི་ཞལ་དངོས་སུ་མཇལ་ཡང་ཞལ་མ་འཚོ་བས་འགྱུར་པས་གདུང་བཞིན་རྟོང་མའི་ཕ་རྒན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་
རྟོ་རྗེས་རང་ཉམས་དང་སྦྱར་ཏེ་བྲིས་པ་དོན་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག །སཐ་དུ་མཆོལ་ཡི། །

At the end of this poem, he rolled the cymbals and then crashed them together, and I awoke. After I woke up, I did not forget what he had said, and I understood it to have been advice on practicing what to accept and what to reject. I was regretful that, although I had actually seen the face of my only father guru, I had not recognized him. I, Jigdröl Yeshé Dorjé, old father of the Nyingma School, wrote this from my own experience. May it be of benefit.

| Translated by Bhakha Tulku and Constance Wilkinson, Boudhnath, Nepal, 1989.

1. ↑ The four virtuous dharma practices (dge sbyong chos bzhi) are: 1) not returning verbal abuse; 2) not returning physical abuse; 3) not returning anger for anger; and 4) not returning provocation even though one has been provoked.
2. ↑ Vajragarvā (Rdo rje snyems ma) is the consort of Vajrasattva.
3. ↑ Rigdzin Wangmo (rig 'dzin dbang mo, 1925?–2014).

༄༅། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སོགས།

Essence and Embodiment of All the Buddhas¹

by Dudjom Rinpoche

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ།

dü sum sangye tamché düpé ngowo

Essence and embodiment of all the buddhas of the past, present and future,

རིགས་དང་དགེལ་འཁོར་རྒྱལ་མཚོའི་བྱུང་བ་དག་བཀའ་རྒྱུ་མཚུངས་མེད་ཅུ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཆུན།

rik dang kyilkhor gyatsö khyabdak kadrin tsungmé tsawé lama rinpoche khyen

Lord whose presence pervades the oceanic maṇḍalas and buddha families, precious root guru of incomparable kindness, watch over me!

བདག་གི་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

dak gi gyü jingyi lab tu sol

Let your blessings infuse my mind, I pray.

མི་ལམ་མི་ལམ་དུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

milam milam du shepar jingyi lab tu sol

Bless me, I pray, that I may recognize my dreams as dreams.

མི་ལམ་སྐྱལ་བསྐྱར་བྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

milam trul gyur nüpar jingyi lab tu sol

Bless me, I pray, that I may be able to create emanations within dreams and transform them.

མི་ལམ་འོད་གསལ་དུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

milam ösal du charwar jingyi lab tu sol

Bless me, I pray, that my dreams may arise as clear light.

འོད་གསལ་ཁོར་ཡུག་དུ་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ösal khoryuk tu drepar jingyi lab tu sol

Bless me, I pray, that I may continuously integrate luminosity!

ཞེས་པའང་རྫོགས་སོ།།

By Jñāna.

| Translated by Adam Pearcey, 2021.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 40–41

Version 1.1-20220808

1. ↑ The original text is untitled; this title consists simply of the opening syllables of the prayer.

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་ཚེས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་ཀྱི་གསེལ་འདེབས།

Prayer to Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö¹

by Dudjom Rinpoche

དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐེང་ཙམ། །

dü sum khyenpa orgyen tötreng tsal

Knower of the three times, Orgyen Tötreng Tsal,

འཕོ་ཆེན་དོ་རྗེའི་སྐུར་བཞེངས་བི་མ་ལ། །

po chen dorjé kur zheng bimala

Vimalamitra, who attained the vajra body of great transference,

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་ཤིང་རྟ་ཁྱི་སྒོང་རྗེ། །

gangchen tenpé shingta trisong jé

And Lord Tri Songdetsen, initiator of the teachings in the Land of Snows—

ནམ་གསུམ་སྐུ་འཕྱུལ་གཅིག་བསྐྱེས་མཁུན་བཟེའི་དབང་། །

nam sum gyutrul chikdö khyentsé wang

All were embodied in the magical manifestation of Khyentse Wangpo.

འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ཚེས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་ལ། །

khorlō gönpo chökyi lodrö la

To the lord of the maṇḍala, Chökyi Lodrö,

སྙིང་ནས་གྲུས་གདུང་དྲག་པོས་གསེལ་བ་འདེབས། །

nying né gü dung drakpö solwa deb

I pray with intense and heartfelt devotion:

རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་བཟེ་བས་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ། །

taktu dralmé tsewé jesu zung té

Lovingly guide and care for me without ever parting,

ཐུགས་ཡིད་རོ་གཅིག་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tuk yi ro chik drepar jingyi lob

And grant your blessings, so that my mind and your wisdom merge as one.

ཞེས་པའང་གང་གི་འབངས་ཐ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སུ་གྱི་ཞབས་བརྟན་སྟོན་ཆོག་ཉིད་གསེལ་འདེབས་སུ་ཁ་བསྐྱུར་

ཉེ་འཕྲུལ་སྤར་ཚོས་སྒྲིན་དུ་སྤེལ་བ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

The master's lowliest disciple, Jigdral Yeshe Dorje, composed this as a printed dharma gift by adapting the words of an earlier aspiration for longevity to make a supplication. May it prove virtuous and excellent.

| Translated by Adam Pearcey, 2022.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 76

Version: 1.0-20221230

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

༄༅། །མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Yeshe Tsogyal¹

by Dudjom Rinpoche

གནས་གསུམ་ཡེ་ཤེས་དྲ་ཀིའི་ཚོགས་གྱི་རྩེ། །

né sum yeshe daki tsok kyi jé

Queen of the hosts of wisdom ḍākinīs of the three abodes,

མ་གཅིག་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ། །

ma chik khandro yeshe tsogyal la

My only mother, Khandro Yeshe Tsogyal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲལ་མེད་སྤྱགས་རྩེས་གཟིགས། །

solwa deb so dralmé tukjé zik

To you I pray: never leave me, but look on me with compassion.

སྤྱགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

tuk yi yermé drepar jingyi lob

Grant your blessings, so my mind and your wisdom may merge inseparably.

རྫོ་ནས་སོ།།

By Jñāna.

| Translated by Adam Pearcey, 2022

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 96

Version: 1.0-20221224

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

༄༅། །མཚན་རྟེན་རྣམ་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།།

Prayer to the Three Great Stūpas of Kathmandu

by Dudjom Rinpoche

ཉེ་བའི་ཚལ་ཡུལ་གྲང་རུའི་སྒོར། །

nyewé tsando bel yul langrū por

In Upacchandoha¹—the land of Nepal—on the summit of Ox-Horn,

འདས་པའི་རྒྱལ་ཀུན་ཅིན་ལྷབས་སྐྱ་གདུང་བྱོན། །

depé gyal kun chinlap kudung jön

Appeared the blessings and relics of all the buddhas of times gone by;

ངོ་མཚར་འཕགས་པ་ཤིང་ཀུན་ཞེས་གྲགས་པའི། །

ngotsar pakpa shingkün zhé drakpé

Renowned as the wondrous Pakpa Shingkün—²,

རང་བྱུང་མཚན་རྟེན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

rangjung chörten chenpo la solwa dep

To this great, self-arisen stūpa, I pray!

བྱབ་དབང་རྒྱལ་བུ་སྙིང་ཐོབ་ཅན་གྱུར་ཚེ། །

tubwang gyal bu nying tob chen gyur tsé

When the Lord of Sages was the prince Mahāsattva, 'the Courageous',

སྐྱ་ག་མོ་བཀྱས་པར་རང་གི་སྐུ་ལུས་བྱིན། །

takmo trepar rang gi ku lü jin

He sacrificed his own body to feed a hungry tigress;

གནས་དེར་བྱང་ཚུབ་སྒྱུ་ཤོད་པའི་སྐུ་གདུང་བྱོན། །

né der chang chub chöpé ku dung jön

And on that very site the relics of enlightened action appeared—

བྱང་ཚུབ་མཚན་རྟེན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

changchub chörten chenpo la solwa dep

To this great stūpa of awakening, I pray!

བྱ་རྩི་མས་བཞེངས་བྱ་བཞིས་ལས་འཕྲོ་བསྐྱེདས། །

jadzi mé zheng bu zhi letro kyang

Built by a poultrywoman whose four sons sustained a karmic connection,

བུགས་བསྐྱེད་རྩི་བཞིན་གངས་ཅན་གདུལ་བྱར་བཟུང་། །

tukkyé ji zhin gangchen duljar zung

And, following their aspirations, took those from the Land of Snows as disciples;

སྟོན་ལམ་ཡོངས་གྲུབ་བྱ་རུང་ཁ་ཤོར་གྲགས། །

mönlam yong drup jarung khashor drak

To this fulfiller of prayers, known as Jarung Khashor,³

མཐོང་གྲོལ་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tong drol chörten chenpo la solwa dep

This great stūpa which liberates upon sight, I pray!

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་མཆོད་རྟེན་རྣམ་གསུམ་ལ། །

dreltsé dönden chörten nam sum la

Through the merit of devotedly prostrating to, making offerings before, and circumambulating

གྲུས་པས་ཕྱག་མཆོད་བསྐྱོར་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

güpe chak chö korwé sönam kyi

These three stūpas, which benefit all who come into contact with them,

བདག་གཞན་ལས་ངན་སྤྲིག་སྒྲིབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

dak zhen lé ngen dik drip yong jang né

May I and all others completely purify our negative karma, harmful actions and obscurations,

རྣམ་གྲོལ་བྱང་ཆུབ་འབྲས་བཟང་ལྗུར་ཐོབ་ཤོག །

namdrol chang chub dré zang nyur top shok

And swiftly attain the excellent fruition of perfect liberation and enlightenment!

ཅེས་པའང་རང་སྟོབ་སྒྲུབ་བཅོམ་རིག་བཟང་དོ་རྩེས་བསྐྱེད་བས། འཁྱུའི་དགེ་བསྟན་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེས་རྟེན་མཆོག་
འདི་དག་གི་དྲུང་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་སུ་བྲིས་པ་དོན་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག། །

At the insistence of my own student, the diligent practitioner Rigzang Dorje, I, Jigdral Yeshe Dorje, an upāsaka disciple of Śākyamuni, wrote this while making aspirations in the presence of these supreme stūpas. May it be beneficial!

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. 25 vols.
Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 62–63

Version: 1.5-20211222

1. ↑ A name for Nepal as a pureland
2. ↑ 'Noble All-Trees'. On this name, see Hubert Decleer, “The Tibetan Name of Svayambhu, 'Phags pa shing kun ('Sacred All-Trees'): What Does it Really Mean?” in *Light of the Valley: Renewing the Sacred Art and Traditions of Svayambhu*, edited by Tsering Palmo Gellek & Padma Dorje Maitland. Cazadero, CA: Dharma Publishing, pp. 241–72.
3. ↑ Meaning 'Permission Slipped Out of the [King's] Mouth'.

༄༅། །བལ་ཡུལ་མཆོད་རྟེན་རྣམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས།

Short Prayer to the Three Great Stūpas of Nepal¹

by Dudjom Rinpoche

རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཟག་མེད་ཆོས་གྱི་སྐུ། །

gyalwé yeshe zakmé chö kyi ku

The immaculate dharmakāya wisdom of the Victorious Ones

གདུལ་བྱའི་ཁམས་ལ་གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་གཟུགས། །

duljé kham la gang dul trulpé zuk

Manifesting in forms that tame beings according to their temperament—

འབྲེལ་ཆད་དོན་ལྡན་ཐིན་ལས་མད་དུ་བྱུང་། །

dreltsé dönden trinlé mé du jung

To these three wondrous supports, which perform the marvellous activity

ངོ་མཚར་རྟེན་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngotsar ten chok sum la solwa deb

Of benefitting all who come into contact with them, I pray.

གྲུས་པས་ཕྱག་མཆོད་བསྐྱོར་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

güpé chakchö korwé sönam kyi

Through the merit of devotedly prostrating, making offerings, and circumambulating,

བདག་གཞན་འབྲེལ་ཐོབ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །

dakzhen drel tob drowa malüpe

May I and all others who have made a connection

ལས་ངན་སྤྲིག་སྦྱིབ་བག་ཆགས་ཡོངས་བྱང་ནས། །

lé ngen dikdrib bakchak yong jang né

Completely purify our negative karma, harmful actions, obscurations and habitual tendencies,

རྣམ་གྲོལ་ཐར་པའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

namdrol tarpé gopang nyur tob shok

And swiftly attain the level of perfect freedom and liberation.

ཅེས་བལ་ཡུལ་མཆོད་རྟེན་ནམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་སྐབ་བཙོན་རིག་བཟང་དོ་རྩེས་བསྐྱེད་པོ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་
ཤེས་དོ་རྩེས་སོ།།

This prayer to the three stūpas of Nepal was composed by Jigdral Yeshe Dorje at the behest of the diligent practitioner Rigzang Dorje.

| Translated by Adam Pearcey, 2023.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 72–73

Version: 1.0-20230101

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

༄༅། །སང་གཏོང་མའི་ཐལ་རྟེན་རྒྱུ་ཁྱེད།

A Daily 'Hand-Clapping' Practice of Simhamukhā

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ། །

kechik rangnyi khandroma

In an instant I appear as the ḍākinī

སང་གཏོང་གཏོང་ཅན་སྐར་གསལ་བའི། །

sengé dongchen kur salwé

With the face of a lion, visualized clearly;

བྱུགས་ཀའི་སྒྲགས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡིས། །

tukké ngak kyi trodu yi

The mantra in my heart emanating and reabsorbing rays of light

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་གྱུར། །

nöjé malü tsarché gyur

In order to eliminate entirely all causes of harm!

ཨམ་ཀམ་སམ་མམ་རམ་ཅམ་ཤམ་དམ་སམ་མམ་རམ་མམ་པམ་པམ་

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya pé

a ka sa ma ra ca śa da ra sa māraya phaṭ

ཅེས་ཅི་ལྟས་བསྒྲས་མཐར།

Recite the mantra as many times as possible.

ན་མོ། ཅ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །

namo, tsa gyü lama yidam lha

Namo! Root and lineage gurus, yidam deities,

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་བྲག་མོ་ཡི། །

khandro düdul drakmo yi

And the ḍākinī, the wrathful mother subduing the māras:

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

denpa chenpö jinlab kyi

Through the blessings of your great truth,

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐོད་གཏོང་སོགས། །

jekha purkha bötong sok

Turn back all curses, spells and evil sorcery,

མི་མཐུན་ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་ཀུན། །

mitün chak ché nyam nga kün

All forms of adversity, tragedy and threats of danger!

སྒང་བར་བྱེད་པའི་དགའ་ལ་ལྟོ། །

dangwar jepé dra la jo

Turn them back upon the hostile enemies: *bhyo!*¹

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགགས་ལ་ལྟོ། །

nöpar jepé gek la jo

Turn them back upon the obstacle-makers who harm us: *bhyo!*

བདུད་དག་བྱད་མའི་སྤྲེང་དུ་ལྟོ། །

dü dra jemé tengdu jo

Turn them back upon negative influences, enemies and sorcerers: *bhyo!*

རྗེས་ཤུལ་མེད་པར་སྒྲིག་གུར་ཅིག །

jeshul mepar dok gyur chik

May they be averted completely, without leaving any trace behind!

ཅེས་ཐལ་རྟེན་བྱ།

Clap your hands together as you recite this. Then:

ཏྲོ་མའི་རིག་སྤྲུགས་རྩམ་པའི་མཐུས། །

tromö rik ngak nüpé tü

By the power of the wrathful mother's *vidyā* mantra,

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བདུད། །

changchub drubpé barché dü

May the māras that obstruct the attainment of enlightenment

གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས། །

nöjé malü tsarché né

And all causes of harm be annihilated,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཇོད། །

samdön yizhin drubpar dzö

And may all our wishes be fulfilled, just as we desire!

ཅེས་དང་བསྔོ་སྔོན་བྱའོ། །

Dedicate and make aspiration prayers.

འདི་འང་རྒྱན་གྱི་ངག་འདོན་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་བྲིས་པ་ཇ་ཡུལ། །

Written by Jikdral Yeshé Dorjé as a daily recitation. Jayantu!

| Rigpa Translations, 2014

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "seng gdong ma'i thal rdeb rgyun khyer" *ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 248–249

Version: 2.2-20211217

1. ↑ Tibetans pronounce this 'jo"

༄༅། །ཚེ་སྐྱུ་རྒྱལ་ཁྱེད་བཅུགས།

A Daily Long-Life Practice of Amitāyus

by Dudjom Rinpoche

ལྷ་མ་འཆི་མེད་མགོན་པོར་སྐྱུ་བས་སུ་མཆི། །

lama chimé gönpor kyab su chi

I take refuge in the guru, the immortal protector,

སེམས་ཅན་དོན་དུ་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབ། །

semchen döndu tsé yi rigdzin drub

For sentient beings, I shall attain the level of a vidyādhara with power over life.

ཨ། གནས་ཡུལ་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་དབྱས། །

ah, neyul woin dechen zhingkhām ü

Ah. In the centre of this place of residence, the pure-land of great bliss,

པད་ལྷུང་རང་སེམས་རྫི་ལས་ཆེ་དཔག་མེད། །

pé dar rangsem hrih lé tsepakmé

Upon a lotus and moon, from the Hriḥ of my own mind emerges Amitāyus, 'Boundless Life'—

དམར་གསལ་ཞི་འཇུག་མཉམ་གཞག་ཆེ་བུམ་འཛིན།

mar sal zhi dzum nyam zhak tsebum dzin

Bright red, smiling peacefully and holding a long-life vase in the gesture of equanimity.

ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་སྐྱུ་འཇའ་ཟེར་གློད་དུ་བཅུགས། །

longchö dzok ku jazer long du zhuk

He is in sambhogakāya form and sits amidst an expanse of rainbow-coloured rays of light.

བུགས་ཀར་ཉི་ལྷའི་གཏུའི་ནང་ཁོངས་སུ། །

tukkar nyidé ga'ü nangkhong su

At his heart within a locket formed by the sun and moon

རྫི་མཐར་སྐྱུགས་ཀྱིས་བསྐོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

hrih tar ngak kyi kor lé özer trö

Is a syllable Hriḥ encircled by the mantra, from which rays of light shoot out

བརྟན་གཡོའི་ཆོ་བཅུད་ཀྱན་བསྐྱུས་བདག་ལ་བེམ། །

tenyö tsechü kün dü dak la tim

To collect the vital essence of the animate and inanimate world, which returns and dissolves into me,

མི་ཤིགས་འཆི་མེད་དོན་རྒྱུ་འགྲུབ་གྱུར། །

mi shik chimé dorjé ku drub gyur

And I thereby accomplish the deathless, indestructible vajra-kāya.

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་རྩི་ཕྱི་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

om amarani dziwentayé soha

om amaraṇi jīvantaye svāhā

ཞེས་ཅི་ལྟས་བསྒྲས་མཐར།

Recite the mantra as much as possible. Then at the end continue with:

སྒྱེ་འགག་གཉིས་མེད་འཇའ་ལུས་དོན་རྒྱུ་འགྲུབ། །

kyegak nyimé jalü dorjé ku

The rainbow-body vajra-kāya, beyond the duality of arising and ceasing,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དོན་ལ་འཇུག། །

khakhyab drowa drenpé dön la juk

Acts in order to guide beings who pervade throughout the whole of space.

དགེ་འདིས་དུས་མིན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་ཞི། །

gé di dümin chiwé jikpa zhi

Through the virtue of this, may all fears of untimely death be pacified,

ཆོ་དབང་བཟ་ཤིས་སྤང་བས་རྟག་ཁྱབ་ཤོག། །

tsewang tashi nangwé tak khyab shok

And may the light of longevity and auspiciousness stream forth for evermore.

ཅེས་པའང་བསམ་པོ་ལྟ་སྤྱོད་འཇིགས་མེད་ལགས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུ་གྱི་ཉམས་བཞེས་སུ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་
སོ།། །

Jigdral Yeshe Dorje wrote this for the personal daily practice of Jigme-la, son of the noble Sampho family.

| Translated by Adam Pearcey, 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "tshe sgrub rgyun khyer" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 212

Version: 1.3-20211222

༄༅། །སྤྱི་མ་གསང་འདུས་རྒྱུན་ཁྱེར་བཞུགས།

A Daily Practice of Lama Sangdü

by Dudjom Rinpoche

སྐྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགོ་བས།

Begin by taking refuge and arousing bodhicitta:

Taking Refuge

ན་མོ། །སྤྱི་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

namo lama deshek düpé ku

Namo! Guru, in your perfect form, you embody all the sugatas;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

kön chok sum gyi rangzhin la

Your nature is that of Buddha, Dharma and Saṅgha.

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།

dak dang dro druk semchen nam

Until I and all beings of the six realms attain enlightenment,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

chang chub bar du kyab su chi

I take refuge in you!

Arousing Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

sem kyé drowa kun dön du

To benefit all beings, I arouse the awakened mind of bodhicitta,

སྤྱི་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

lama sangyé drup né ni

And once I have accomplished the enlightened state of the Guru,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས།

gang la gang dul triné kyi

By teaching each and every one according to their needs,

འགོ་བ་བསྐྱལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

drowa dralwar dam cha o

I shall liberate beings: this is my vow!

Visualization

སྟོང་གསལ་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ། །

tong sal ngang lé ké chik dren dzok su

Out of the state of emptiness and luminosity, perfect the very instant I think of it,

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕྱོད་བྱས། །

né yul dechen barwé podrang ü

The whole environment is the blazing palace of great bliss. In its centre,

རང་ཉིད་རྟ་མཆོག་ཡབ་ཡུམ་སྐུར་གསལ་བའི། །

rang nyi ta chok yab yum kur salwé

I visualize myself clearly as Hayagrīva, in union with Vajravārahī,

སྤྱི་བོར་བླ་མ་ཐོད་ཐེང་ཅུལ་ཡབ་ཡུམ། །

chiwor lama tö treng tsal yab yum

Above the crown of my head sits Tötreng Tsal, in union with his consort.

རང་ཅུལ་སྐུ་ལྷ་མཆོག་བརྒྱད་སྤྱན་ཕྱང་འཕྲོ། །

rang tsal ku nga tsen gyé trin pung tro

As his own natural display, he sends out clouds of emanations—of his five enlightened forms and eight manifestations;

ཕྱོགས་བཞིར་རིགས་བཞིའི་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །

chok zhir rik zhi pawo yab yum dang

In the four directions preside the ḍākas of the four families with their consorts,

ཕྱི་རོལ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྤྱན་ཕྱང་འཁྲིགས། །

chi rol khandro chö kyong trin pung trik

And all around, gather throngs of ḍākinīs and dharmapālas.

གདོད་ནས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་ངོ་བོར་གསལ། །

dō né dam yé yermé ngowor sal

Visualize samayasattva and jñānasattva as primordially, and inseparably, one.

Mantra Recitation

བསྟེན་དུས་བླ་མ་སྤྱི་བོར་བསྟོམ། །

nyen dü lama chiwor gom

During the approach phase, I visualize the Guru at the crown of my head.

གསོལ་འདེབས་ཅུལ་དུ་ཐབ་འདི་བཟླ། །

sol dep tsul du dzap di da

And recite this mantra as a prayer:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung vajra guru padma siddhi hung
om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

སྒྲུབ་དུས་བླ་མ་སྙིང་གར་བསྟོམ། །

drup dü lama nying gar gom

During the accomplishment phase, I visualize the Guru in my heart.

མཚོད་བསྟོད་ཚུལ་དུ་ཐབ་འདི་བཟླ། །

chö tö tsul du dzap di da

And recite this mantra as an offering and praise:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་བོ་རྩེ་ཐལ་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ།

om ah hung vajra guru padma tötreng tsal vajra samaya dza siddhi pala hung
om āḥ hūṃ vajra guru padma tötreng tsal vajra samaya ja siddhi pāla hūṃ

ལས་སྒྲུབ་བླ་མ་རང་གསལ་འདབ། །

lé jor lama rang sal dap

During the activity phase, I visualize myself in the form of the Guru.

ཐིན་ལས་ལྷན་འགྲུབ་ཚུལ་དུ་ཐབ་འདི་བཟླ། །

trinlé lhundrup tsul du dzap di da

And recite this mantra as a means of spontaneously accomplishing enlightened activity:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་བོ་རྩེ་ཐལ་བརྩ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ།

om ah hung vajra guru padma tötreng tsal vajra samaya dza siddhi pala hung
om āḥ hūṃ vajra guru padma tötreng tsal vajra samaya ja siddhi pāla hūṃ

ཧྲིཿམ་ཧྲིཿརིཿའིཿས་ར་ཅ་ཧྲིཿཡ་ཅིཿཏྱ་ཧྲིཿཧྲིཿཇེཿས་ཐ་སིདྲིཿགྲྱེཿཕུཾཿམྲ་ཤིཿམྲ་ལ་པཎཿ

hriḥ ma harinisa ratsa hriḥ ya tsitta hring hring dza sarwa siddhi shanting pushting
washam maraya phat

hriḥ ma ha ri ni sa raca hriḥ ya citta hrīm hrīm jaḥ sarva siddhi śāntiṃ puṣṭiṃ vāśaṃ
māraya phat

མཐར་མི་དམིགས་པར་བཞག་ལ་དགེ་བ་བསྟོམ། །

To conclude, rest in a state beyond all concepts, and dedicate the merit.

| Translated by Adam Pearcey, 2003. First published on Lotsawa House, 2019.

Version: 1.2-20211005

༄༅། །ཇེ་བརྩན་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་ཁྱོད།

A Daily Practice of Noble Lady Tārā

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཨླུ་ཏྲ་ར་ཡེ།

Namo guru ārya-tārāyai!

ཇེ་བརྩན་སྒྲོལ་མ་བསྐྱུས་པའི་རྩལ་གྱིས་བསྐྱེམ་པར་འདོད་པས། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Should you wish to perform a concise practise of Noble Lady Tārā, generate the twofold bodhicitta and recite the following:

ན་མོ། བདག་སོགས་འགོ་གུན་བྱང་རྒྱལ་བར། །

namo, dak sok dro kün changchub bar

Namo. I and all other beings take refuge in the Three Jewels

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

könchok sum la kyab su chi

From now until the attainment of awakening.

གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

zhendön sangye tob jé chir

In order to bring benefit to beings,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བསྐྱེམ་པར་བགྱི། །

pakma drolma gompar gyi

I shall meditate on Ārya Tārā.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

By reciting this three times, take refuge and generate bodhicitta.

གནས་ཡུལ་བརྗོད་པའི་ཞིང་། །

neyul pedmo köpé zhing

In the Lotus-Arrayed Pure Realm,¹

ངོ་མཚར་མཆོད་སྒྲིན་འབྲིགས་པའི་དབུས། །

ngotsar chötrin trikpé ü

Surrounded by wondrous clouds of offerings,

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ངན་ཇོགས་སུ། །

rangnyi kechik dren dzok su

Perfect in the moment of recollection,

རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་སྐྱ་མདོག་ལྗང་། །

jetsün drolma kudok jang

I am Noble Lady Tārā, green in colour.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱན་གཡོན་པ་ནི། །

chak yé chok jin yönpa ni

Her right hand is in the gesture of supreme generosity,

དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྤྱན་རྒྱས། །

könchok sum tsön kyab jin gyé

Her left hand in the gesture of granting refuge, symbolizing the Three Jewels, is

ཡུའྲལ་གསར་པའི་སྒྲོང་བུ་བསྐྱམས། །

utpal sarpé dongbu nam

Holding a blossoming utpala flower.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །

dar dang rinchen gyen gyi dzé

She is adorned with silks and jewelled ornaments and

ཞབས་བྱང་སེམས་མའི་སྒྲིལ་ཁྱང་གིས། །

zhabzung sem mé kyiltrung gi

Seated cross-legged in bodhisattva posture

པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྒྲོང་ན་བཞུགས། །

pekar dawé teng na zhuk

On a white lotus and moon-disc seat.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་གསུམ་དང་། །

né sum om ah hung sum dang

At her three places are *om*, *āḥ* and *hūṃ*

བྱུགས་དབུས་ཟླ་སྒྲོང་ཏྲུ་ལྗང་གྲ། །

tuk ü da teng tam janggu

And at her heart-centre upon a moon-disc is a green *tām*.

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འདྲ་ཟེར་གྱིས། །

dé letrö pé özer gyi

Light shoots forth from these syllables

རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་མའི་སྐྱ། །

rang dré yeshe sem mé ku

And invites the wisdom beings, similar in appearance,

ལྷན་རྒྱུ་རང་ཐིམ་དཔེ་མེད་གྱུར། །

chendrang rang tim yermé gyur

Who then dissolve into myself, merging indivisibly.

བདག་གི་ཐུགས་ཀར་རྒྱུ་ཡིག་མཐར། །

dak gi tukkar tam yik tar

From the anti-clockwise spinning mantra,

སྒྲུག་སྒྲེང་གཡོན་དུ་འཁོར་བ་ལས། །

ngak treng yön du khorwa lé

Surrounding the syllable *tām* at my heart,

འོད་ཟེར་སྒྲོ་བསྐྱེད་སྒྱུར་བ་ཡིས། །

özer trodü jorwa yi

Light-rays stream forth and then gather,

འཕགས་མཆོད་འགྲོ་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་བསལ། །

pak chö drowé dukngal sal

Making offerings to the noble ones, dispelling beings' suffering,

ཐ་མལ་སྤང་ཞེན་རྒྱུ་བཅས་སྤངས། །

tamal nang zhen gyu ché jang

And purifying clinging to ordinary appearances and its cause.

སྤང་གྲགས་རིག་གསུམ་རྗེ་བཙུན་མའི། །

nang drak rik sum jetsünmé

Sights, sounds and thoughts are experienced as

གསང་བ་གསུམ་གྱི་རོལ་པར་སང། །

sangwa sum gyi rolpar sé

The display of the Noble Lady's three secrets.

ཅས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་ཡིད་ཅེ་གཅིག་དུ་གནས་པས།

Remain one-pointedly within this samādhi and recite:

ཨྀ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐྱ་སྒྲ།

om taré tuttaré turé soha

om tare tuttare ture svāhā

ཞེས་ཅུ་བའི་སྒྲིང་པོ་ཅི་ལྟས་དང།

Recite the essential root mantra as many times as you can.

ཨྀ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་སྐྱ་སྒྲ།

om taré tam soha

om tare tām svāhā

ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པར་བསྒྲས་ནས།

And, likewise, recite this mantra a suitable number of times.

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །

lha dang rangsem yermé pa

The deity and my own mind are inseparable.

གཏུག་མ་དོན་གྱི་འཕགས་མའི་སྐུ། །

nyukma dön gyi pakmé ku

This is the innate, ultimate form of the Noble Lady.

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོའི་རོལ་པར་ཤར། །

yeshe khorlô rolpar shar

Appearances arise as the play of the wisdom maṇḍala.

མི་ཤིགས་སྤང་བ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

mishik sungwa chenpor gyur

This is the great indestructible protection.

ཅས་སྒྲིས་པའི་སྣང་ཆ་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག །དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Let the visualization dissolve into luminosity and rest in equipoise. When you rise from this meditation, recite:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཐུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

jetsün drolma drub gyur né

Attain the realization of Noble Lady Tārā, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

Reach her state of perfection too.

ཞེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་གྱིས་མཆེས་སྤྱར་ཏེ་སྤྱོད་ལས་ལ་འཇུག་གོ།

Thus dedicate the merit, recite aspiration prayers, and carry out the activities of post-meditation.

ཞེས་པའང་རྣམ་པར་དགེ་བའི་སྒོ་ལྷན་མ་ངག་དབང་དཔལ་མོས་བསྐྱལ་བའི་རོར་རིག་འཛིན་གྱི་ཐུ་གུ་བརྒྱ་ཡ་རྒྱ་ནས་སྤེལ་བ་དགོ།

Upon the request of the wise and virtuous lady Ngawang Palmo this was composed by the son of the vidyādhara

*Vajrābhaya jñāna.*² *Virtue!*

| Same Translations, 2023 (trans. Stefan Mang).

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rje btsun sgrol ma'i rgyun khyer" *ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 175–177.

Version: 1.2-20230320

1. ↑ Skt. Padmavyūha.
2. ↑ Here Dudjom Rinpoche translates his name Dorjé Jikdral Yeshé (rdo rje 'jigs bral ye shes) into Sanskrit as Vajrābhaya Jñāna.

༄༅། །སྒྲེ་བ་ཅེགས་རྒྱུན་ཁྱེད།

A Daily Practice of Ucchuşma

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ།

namo

Namo!

སྐྱ་མ་མཚོག་གསུམ་ཡི་དམ་ལྟར། །

lama chok sum yidam lhar

In the lama, the Three Jewels and the yidam deity

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

güpe kyab chi kha nyam dro

With devotion, I take refuge. So that all beings, as infinite as space,

སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

lamé chang chub chok tob chir

May attain supreme, unsurpassable awakening,

སྒྲེ་བ་བ་ཅེགས་པ་བསྒྲོམ་པར་བརྒྱ། །

mewa tsekpa gompar gyi

I shall meditate on Ucchuşma.

ལན་གསུམ།

Three times

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱད་ཅིག་གིས། །

tongpé ngang lé kechik gi

From the state of emptiness, instantly,

སྣ་ཚོགས་པད་ཉིད་གདན་སྟེང་དུ། །

natsok pé nyi den tengdu

Upon lotus and sun disc seats,

རང་ཉིད་ཁྲོ་ཆེན་སྒྲེ་བ་ཅེགས་ནི། །

rangnyi tro chen metsek ni

I appear as the great wrathful Ucchuşma,

མཐིང་ནག་འོད་ཟེར་ཀུན་འཕྲོ་བ། །

ting nak özer kün trowa

Dark blue in colour and emanating rays of light,

ཕྱག་གཉིས་བྱུགས་ཀར་སྒྲིགས་མཛུབ་མཛད། །

chak nyi tukkar dikdzub dzé

With two hands at my heart displaying the threatening mudrā,

ཁྲོ་བའི་ཆ་ལྷགས་ཚྛགས་པར་བསྐྱོམ། །

trowö chaluk dzokpar gom

And complete with all the attributes of a wrathful heruka.

གནས་གསུམ་ཡི་གཏི་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

né sum yigé trodu lé

Through the emanation and re-absorption of syllables at my three centres,

ནི་ཁྲོ་ཆོགས་ཀུན་སྤྱན་ངངས་ཐིམ། །

zhitrö tsok kün chendrang tim

All the peaceful and wrathful ones are invited and dissolve into me.

བྱུགས་ཀར་པད་ཉིར་རྩྱུ་མཐིང་མཐར། །

tukkar pé nyir hung ting tar

At my heart upon a lotus and sun disc is a blue syllable hūṃ,

བརྒྱས་སྤྲགས་འགལ་མེད་འཁོར་ལོ་བཞིན། །

dé ngak galmé khorlo zhin

Surrounded by the mantra, whirling like a blazing firebrand.

མེ་ཡི་ཚྭ་ཚྭ་འབྲུག་ཅིང་འཕྲོ། །

mé yi tsatsa truk ching tro

As I recite the mantra, sparks of flame flicker and shoot out

གཞོད་བྱེད་ཉམས་ཆག་ཀུན་བསྐྱེད་གྱུར། །

nöjé nyamchak kün sek gyur

To burn away completely all harm and breakages of samaya.

ཨོ་བྱུར་ཀུར་མ་རྩ་པ་རྩ་ཡ་བྱུར་ཅི་བྱུར་གི་བི་མ་ལེ་ཡུ་ཙུམ་གྲོ་རྩ་རྩ་ཇ་རྩྱུ་པཌ།

om bhurkur maha pranaya bhurtsi bhurki bimalé utsukma krodha radza hung p'et

om bhur kur mahāprāṇāya bhur ci bhur ki vimale ucchuṣma krodharāja hūṃ phaṭ

ཅེས་ཉམས་གི་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྒྱ་ཟ། འབྲིང་པོ་ལ་ལྔ་བརྒྱ། རྒྱུང་དྲུང་ཉིར་གཅིག་རེ་བརྒྱས་ཏེ་སྤྲ་བྱུག་ཏུ་ཕུས་གདབ།

For major defilements recite the mantra one hundred times. For average defilements recite it fifty times, and for minor defilements recite it twenty-one times. And blow into your nostrils.

སྒྲོད་བརྒྱད་རང་ཐིམ་རང་ཉིད་ཀྱང། །

nö chü rang tim rang nyi kyang

The outer and inner world dissolves into me,

འོད་གསལ་གཏུག་མའི་ངང་དུ་ཡལ། །

ösäl nyukmé ngang du yel

And I too fade into the genuine state of clear light.

སླར་ཡང་ཁོ་རྒྱལ་སྐར་ཤར་ཏེ། །

lar yang trogyal kur shar té

Then again, I arise in the form of the King of Wrath,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱན་བསྐྱང་བར་གྱུར། །

mi tün chok kun sungwar gyur

To protect against all adversity.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག །

gewa di yi nyur du dak

Through this merit, may I swiftly

སྒྲེ་བ་བརྩེགས་པ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

mewa tsekpa drub gyur né

Accomplish Ucchuṣma,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang ma lüpa

And bring every other being too

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

To that level of realisation.

ཅེས་དགེ་བ་བསྒྲུ་ཞིང་ཤིས་པ་བརྗོད་དོ། །

Dedicate the virtue, and recite verses of auspiciousness.

ཞེས་པའང་རྫོ་ནས་སོ། །

By jñāna.

| Translated by Adam Pearcey, 2015. Revised 2019.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "sme brtsegs rgyun khyer" ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 249–250

Version: 2.2-20211217

༄༅། །འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྙིང་བྲིག་གི་རྒྱན་ཁྱེར་སྙིང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས།

Condensed Daily Practice of The Heart-Essence of the Sublime Lady of Immortality

by Dudjom Rinpoche

ཨོ་སྤ་སྟྲི།

Om svasti!

འཕགས་མ་ཆེ་སྤྱན་ནུལ་འབྱོར་བཅའ་མོ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས།

If you wish to engage in the profound practice of the Sublime Lady who bestows long-life, do as follows:

སྦྱོར་བ་ནི།

Preliminaries

ན་མོ། སྐུབས་གནས་ཀྱན་འདུས་རྗེ་བཙུན་མར། །

namo, kyabné kundü jetsünmar

Namo! Sublime Lady, embodiment of all sources of refuge,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐུབས་མཆི། །

changchub bardu dak kyab chi

Until I attain awakening I take refuge in you.

འགྲོ་ཀྱན་སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་སྦྱོལ་ཕྱིར། །

dro kun dukngal lé drol chir

In order to liberate all wandering beings from suffering,

འཆི་མེད་བསྐྱབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

chimé drupar semkyé do

By attaining immortality, I arouse bodhicitta.

དངོས་གཞི་ནི།

Main Practice

ཨ། ཆོས་རྣམས་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་། །

a, chö nam mimik tongpé ngang

Ah! All phenomena are empty, beyond all concepts.

ཟུང་འབྲུག་འོད་གསལ་སྒྲིང་རྗེའི་རྩལ། །

zungjuk ösal nyingjé tsal

Union¹ is the all-illuminating compassion.

རིག་པ་རྒྱ་ཡིག་དཀར་པོ་ཤར། །

rigpa tam yikkar po shar

Through its power, awareness arises as the white syllable *tām*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས། །

dé lé ö trö dön nyi jé

From *tām*, light emanates and accomplishes the two aims.²

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། །

tsur dü yong gyur kechik gi

As the light gathers back, instantaneously

རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ནི། །

rangnyi yizhin khorlo ni

I transform into Cintāmaṇicakrā, Wish-Fulfilling Wheel,

བི་མེད་ཡིད་འོད་སྟོན་ཟླའི་མདངས། །

drimé yi ong tön dé dang

Pristine, beautiful and lustrous like the autumn moon.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྱུན་གཡོན་པ་ནི། །

chak yé chok jin yönpa ni

Her right hand displays the mudrā of supreme generosity,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་སྐྱབས་སྒྱུན་རྒྱས། །

könchok sum tsön kyab jin gyé

Her left hand, extended in the mudrā of granting protection,

ལུ་ལྷལ་ར་གནས་ཆོ་བུམ་བསྐྱམས། །

utpalar né tsebum nam

Holds an utpala flower on which rests a vase of longevity.

ནི་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་བདུན་ལྗན། །

zhi dzum yeshe chen dünden

Peaceful, smiling, with seven eyes of wisdom,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས། །

dar dang rinchen gyen gyi dzé

She is adorned with silks and jewelled ornaments and

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱེལ་ཀྱང་གིས། །
zhab nyi dorjé kyiltrung gi
Seated cross-legged in vajra posture

པདྨ་ཟླ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས། །
pema dawé den la zhuk
On a lotus and moon-disc seat.

རང་འོད་ཐབས་མཆོག་གར་གྱི་དབང་། །
rang ö tab chok gar gyi wang
Her natural radiance is the supreme skilful means, Narteśvara, Lord of Dance,

པདྨ་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས་པས་འཁྲིལ། །
pema tsebum nampé tril
Holding a lotus flower and a vase of longevity and embracing her.

གནས་གསུམ་དོ་རྗེའི་འབྲུ་གསུམ་ལས། །
né sum dorjé dru sum lé
From the syllables of the three vajras at the three places

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དངས་གྱུར། །
ö trö yeshe chendrang gyur
Light shoots forth and invites the jñānasattvas.

བཙྰ་ས་མུ་ཙེ།
benza sa ma dza
Vajra-samājah |

ཙེ་རྩྱུ་བུ་རྩེ་གཉིས་མེད་གྱུར། །
dza hung bam ho nyimé gyur
jah hūṃ baṃ hoḥ — they merge indivisibly.

བྱགས་ཀར་པད་ཟླ་ཚེ་དཔག་མེད། །
tukkar pé dar tsepakmé
In her heart upon a lotus and moon-disc seat resides Amitāyus, Buddha of Boundless Life.

དེ་ཡི་བྱགས་དབུས་ཉི་ཟླའི་ནང་། །
dé yi tuk ü nyidé nang
In his heart within a sun and moon chest,

དྲླ་མཐར་སྤྲལས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐོར། །
tam tar ngak kyi trengwé kor
Is the syllable *tāṃ* encircled by the mantra garland.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་པོ་ཉ་མོ། །

dé lé özer ponyamo

From it, light streams out filled with

འཕགས་མ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྤྱིན། །

pakma nampar gyalme trin

Infinite cloud-like noble Vijayā goddesses, like dust in sunbeams.

གྲངས་མེད་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྷར་འཕྲོས། །

drangmé nyizer dul tar trö

They draw in all the vital essence

བརྟན་གཡོའི་ཆེ་བརྒྱད་དྲངས་མ་ཀུན། །

tenyö tsechü dangma kün

Of the animate and inanimate universe,

འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །

özer dütsi nampar dü

In the form of the luminous elixir of immortality.

བདག་ཐིམ་འཆི་མེད་སྐྱེ་འགྲུབ་གྱུར། །

dak tim chimé ku drub gyur

It absorbs into me and accomplishes the immortal body.

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་སྒྲ།

om taré tutaré turé soha

om̐ tāre tuttāre ture svāhā |

ཞེས་གཙོ་བོར་བསྒྲེ་ཞིང་།

Recite this as the main mantra.

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩུ་རེ་ཏུ་རེ་རྩི་རྩྱུ་བཙྰ་རྩྱ་ན་ཨ་ཡུ་ཤི་སྐྱ་སྒྲ།

om taré tutaré turé hriḥ droom benza jnana a yu khé soha

om̐ tāre tuttāre ture hriḥ bhrūṃ vajra-jñānāyuṣe svāhā |

ཞེས་པའང་ཅུང་ཟད་བསྒྲེ།

Then, recite this mantra for a little while.

ཚཱགས་མཆོད།

Feast Offering³

ཐུན་མཚམས་སུ་ཚཱགས་མཆོད་འབུལ་བར་སྒྲོ་ན།

In between sessions, if you wish to supplement your practice and offer a feast, do as follows:

རེ་ཡེ་ཁིཾ ཨོྃ་ཧཱུྃ་ཧྲིཾཿ ཏ་ཏྣཾཿ

ram yam kham | om hung tram hrih ah | ha ho hrih
raṃ yaṃ khaṃ | oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ āḥ ha ho hrīḥ |

ཧྲིཾ སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ནསཾ

hrih, ku sum zhingkhām rabjam né
Hrīḥ! From the infinite three-kāya buddha-fields,

ཇེ་བཙུན་འཁོར་བ་སྐྱོལ་མཛད་ཡུམཾ

jetsün khorwa drolzé yum
Sublime Mother, who liberates beings from saṃsāra,

ཙ་གསུམ་ཆོས་སྤང་རྒྱ་མཚོར་བཅསཾ

tsa sum chösong gyatsor ché
Surrounded by an ocean of deities of the three roots and dharmapālas,

ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་སྤྱན་འབྲེན་གཤེགསཾ

tsok kyi duwar chendren shek
Approach—we invite you to this feast gathering.

སཐ་ས་མ་ཡ་ཇཾཇཾ

sarva samaya dza dza
sarva-samājah jah |

ཨོྃ་ཨུཾཿཧཱུྃ་ཏྣཾཿ རང་བྱུང་བྱུང་སྒྲུང་བ་སྟོདཾ

om ah hung ho, rangjung bendza nangwa nö
Oṃ āḥ hūṃ hoh! Within the feast receptacle—the naturally-arisen *bhāṇḍa*,

ཙ་འཁོར་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་པ་ལརཾ

tsakhor ying kyi kapalar
The *kapāla*—the natural condition of the channels and cakras,

བཟུང་བཏུང་སྤྱིད་བཙུད་བྱང་ཆུབ་སེམསཾ

zatum si chü changchub sem
Are arranged bodhicitta—food, drink, and the essences of existence—

རིག་པ་རང་གསལ་ཚོགས་གཏོར་བཤམསཾ

rigpa rangsal tsoktor sham
And the feast *bali*—self-illuminating awareness.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲེལ་པའིཾ

chi nang sangwa lamepé
Please accept these outer, inner, secret and unsurpassed

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tsok kyi chöpa zhé su sol

Feast offerings.

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

naljor dakchak khor ché kyi

We practitioners and those around us

གསང་གསུམ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས།

sang sum damtsik nyampa shak

Confess all breakages of samaya related to the three secrets.

བདུད་བཞིའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ།

dü zhi barché ying su drol

Liberate all obstacles—the four māras—into the expanse of reality!

སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་ཆེ་དབང་སྒྲུལ།

ku sung tuk kyi tsewang tsol

Grant us the empowerment of longevity of the awakened body, speech and mind!

ས་མ་ཡ་པཱ་ཀ་མ་མ་རྒྱ་ལ་རྒྱ་ན་རྒྱ་ཏུ་ག་ཏུ་ཅཏུ་པུ་ཇ་ཏོ།

samaya pentsa kama mahasukha jnana dhatu ganatsakra pudza ho

samaya-pañca-kāma-mahā-sukha-jñāna-dhātu-gaṇcakra-pūjā hoḥ |

མྱི་པེ། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཞིང་སྐྱོང་ཚོགས།

hriḥ pem, pawo khandro zhingkyong tsok

Hriḥ pem! Hosts of ḍākas, ḍākinīs and kṣetrapālas,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

lhakmé torma di zhé la

Accept this remainder bali,

བར་ཆད་ཀྱན་སོལ་ཆེ་དཔལ་སྐྱེད།

barché kün sol tsé pal kyé

Dispel all obstacles, increase our life and vitality,

ནམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་བྱུང་འགྲུབ་མཛོད།

nam zhi triné nyur drub dzö

And swiftly carry out the four activities!

ུ་ཚྭ་ག་ཏུ་ཅཏུ་པུ་ཇ་ཏོ།

utsita ganatsakra pudza ho

ucchiṣṭa-gaṇacakra-pūjā hoḥ |

Conclusion

སྒོད་བཅུད་འོད་ཟུང་ཉིད་དང་། །

nöchü ö zhu rangnyi dang

The animate and inanimate universe dissolves into light and becomes one with me.

རང་ཡང་མི་དམིགས་སྒྲོས་བྲལ་དང་། །

rang yang mimik trödral dang

I rest within simplicity, free from all concepts and elaborations.

འཕགས་མའི་གསང་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་སྤྲ། །

pakmé sang sum chakgyar sé

I reawaken as the expression of the body, speech and mind of the Sublime Lady

འཆི་མེད་གཉུག་མའི་ངོ་བོར་གྱུར། །

chimé nyukmé ngowor gyur

Whose essence is innate immortality.

དག་འདིས་བདག་གི་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས། །

gé di dak gi tsok nyi dzok

Through this merit, may I complete the two accumulations,

སྐྱར་དུ་སྒྲོལ་མའི་ས་མཆོག་བརྟེས། །

nyurdu drolmé sa chok nyé

And swiftly reach the supreme accomplishment of Noble Tārā.

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་པ་གཉིས་སྤངས་ཏེ། །

dro kün dribpa nyi pang té

May all beings conquer the two obscurations

འཆི་མེད་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

chimé rigdzin tobpar shok

And reach the stages of the immortal vidyādhara.

རྒྱལ་མཆོག་ཆེ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ། །

gyal chok tsepakmé pé yum

Supreme, victorious consort of Amitāyus,

འཆི་མེད་ངེས་པར་སྟེར་བ་མོ། །

chimé ngepar terwa mo

Supreme bestower of immortality,

ལྷག་པའི་ལྷ་མཆོག་བཙུག་མ། །

lhakpé lha chok chomden ma

Supreme amongst all exalted deities, Bhagavatī,

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་བྲ་ཤིས་ཤོག །

yizhin khorlō tashi shok

Wish-fulfilling Wheel, let everything be auspicious!

ཅེས་པའང་ལྷ་ལྷམ་གཡུ་སྒྲོན་སྒྲོལ་དཀར་གྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱན་གྱི་ཉམས་བཞེས་སུ་ཚད་ལྷན་གྱི་གཞུང་ལ་བརྟེན་ནས་འཇིགས་
བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྟོག་སྤེལ་བ་ཨྲ་ཡུ་སྤྱི་རྒྱུ། །

*At the request of Lhacham Yudrön Drolkar, this daily practice has been arranged based on the original text, by
Jikdral Yeshé Dorjé. Āyu-siddhir-astu!*

| Samye Translations, 2018 (trans. Stefan Mang and Ryan Conlon, ed. Peter Woods).
Many thanks to Khenpo Tashi and Han Kop for kindly providing suggestions and
clarifications.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "'chi med 'phags ma'i snying thig gi rgyun khyer
snying por dril ba" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.
Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 177–180

Version 1.2-20211217

1. ↑ Khenpo Tashi explained that, following the root text, union (zung 'jug) here refers to the union of
luminosity ('od gsal) and the space of suchness (de bzhin nyid dbyings). Thus this line could be more
fully read as The union of luminosity and the space of suchness is the all-illuminating compassion.
2. ↑ That is the benefit for oneself and the benefit for others
3. ↑ For the following section Dudjom Rinpoche inserted a brief feast-offering composed by Jamgön
Kongtrul.

༄༅། །རྡོ་རྗེ་གོ་ཁྲབ་རྒྱུན་ཁྱེར་བཅུགས།

Daily Practice of Dorje Gotrab¹

by Dudjom Rinpoche

རང་ཉིད་ཕྱག་རྡོར་མཐིང་ནག་རམས། །
rangnyi chakdor tingnak ngam
I am Vajrapāṇi, dark blue and ferocious,

རྡོ་རྗེ་སྐུལ་ཞགས་འཛིན་པ་ཡི། །
dorjé drul zhak dzinpa yi
Brandishing a vajra and serpent lasso.

སྐུ་ལ་དུར་ཁྲོད་དཔལ་ཆས་རྩོགས། །
ku la durtrö palché dzok
Garbed in all the magnificent charnel ground accoutrements,

ཞབས་བྱུང་པད་ཉིར་འདོར་སྟབས་བགྱད། །
zhabzung pé nyir dortab dré
I stand with both legs in striding posture upon a lotus and sun,

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་གློད་དུ་བཅུགས། །
yeshe mepung long du zhuk
Amidst an expanse of blazing wisdom fire.

སྐུ་ལས་མེ་བྱུང་ལྷགས་སྡིག་དང་། །
ku lé mé khyung chakdik dang
From my body shoot out fiery garudas, iron scorpions,

ཕག་ནག་རྒྱུང་མེ་བཙན་དུག་གི། །
pak nak lung mé tsen duk gi
Black boars, wind, flame and clouds of deadly poison,

ངད་རྒྱངས་སེར་རྒྱུང་འཚུབས་ལྷར་འཕྲོས། །
ngé lang ser lung tsub tar trö
All of them bursting forth like a raging hailstorm

ནད་རིམས་གདོན་བགེགས་བརྒྱག་པར་བསམ། །
né rim dön gek lakpar gyur
To overcome illness, infectious disease, harmful influences and obstacles.

ཧྲི་བཙུག་པུ་ཨོ་པཎ་ཤ་ལ་རི་ཕཱ་ཏེ་ནལ་པར་ཤིག་ལྷ་ག་ནལ་ཏུ་ཐུ་སའ་མི་རི་ཏེ་ཏ་ན་ཏ་
ན་བཙོ་ན་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲ་ཏེ་

hung benza phat | om pema shawa ri phat | nenpar shik naga nen | teyatha | sarwa
birita hana hana | bendzéna raksha raksha soha
hūṃ vajra phaṭ | oṃ padma śavari phaṭ | nenpar shik | nāga nen | tadyathā | sarva virita |
hana hana | vajrena rakṣa rakṣa svāhā

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེད་ཞིང་ཐུན་མཇུག་ཏུ་གཟུངས་ཆུ་ལ་བསྐྱགས་ཏེ་བཏུང་བྱས་བྱ་བ་འཇམ། ཆུན་ཏུ་སྒྲ་བྱས་ཏུ་ཕྱ་གདབ། ཐུན་
བསྐྱེད་བའི་སྐྱབས་ནད་གདོན་ཐམས་ཅད་རྗེས་མེད་ཏུ་བསྐྱག་ནས་བསྐྱུང་བྱ་སྐྱུང་བྱེད་ལས་འདས་པའི་གནས་ལྷགས་ཀྱི་ངང་
བསྐྱུངས་ཏེ་ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་བཞག། སྐྱར་ཡང་དེའི་ངང་ནས་ལྷ་སྐྱར་ལ་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤིས་བརྗོད་སྤེལ་ལོ། །

Recite this as many times as possible. At the end of the session, consecrate dhāraṇī water, drink it, and anoint yourself with it; or blow continuously into your nostrils. At the conclusion of the session, consider that all sicknesses and harmful influences are destroyed without leaving any trace. Their destruction reveals the natural state beyond protector and protected, which you now maintain. Arise once again out of that state in the form of the deity and augment the practice by dedicating the merit and reciting aspiration prayers and verses of auspiciousness.

ཞེས་པ་འདི་འང་ཡང་ཁྲོས་རྩ་སྐྱབ་སྐྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་ནས་ཆུན་ཁྱེར་ཏུ་སྐྱངས་པ་སྤྲེལ་ནས་སོ།། །

Jñāna extracted this as a daily practice from the Protective Wheel: Root Sādhana of the Extremely Wrathful Black Hayagrīva.²

| Translated by Adam Pearcey, 2011. Revised 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rgyun khyer phyogs bsdebs nang gses le tshan don gnyis/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 263–264

Version: 2.1-20211217

1. ↑ The original text is untitled; this title has been added by the translator.
2. ↑ rta mgrin yang khros nag po'i rtsa sgrub srung ba'i 'khor lo, a terma revealed by Dudjom Rinpoche.

༄༅། །གཙུག་རྟོར་གདུགས་དཀར་མའི་རྒྱན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བཙུགས།

The Blazing Tower

A Daily Practice of Uṣṇīṣa-Sitātapatrā

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ལུའི་པ་ཡ།

namo guru uṣṇīṣāya

སྦྱོར་བ་ནི།

The Preparation

བླ་མ་མཆོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར། །

lama chok sum dukkarmor

In the Guru, Three Jewels, and Sitātapatrā,

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

güpe kyab chi khanyam dro

With the deepest devotion I take refuge.

བླ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

lamé changchub chok tob chir

So that all beings, as limitless as the sky, reach unsurpassed awakening,

གཙུག་རྟོར་འབར་མ་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

tsuktor barma gompar gyi

I shall meditate on blazing Sitātapatrā.

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

With this, take refuge and arouse bodhicitta.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

semchen dé dangden gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness!

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

dukngal kün dang dralwar shok

May they be freed from every kind of suffering!

བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ནིང་། །

dé dang taktu mindral zhing

May they never be apart from happiness!

ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

chö kün nyamnyi tokpar shok

May they realize the equality of all phenomena!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

With this, practice the four immeasurables.

དངོས་གཞི་ནི།

The Main Part

ཆོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

chö nam tongpé ngang nyi lé

Within the state of the emptiness of all phenomena,

མི་ཕྱེད་དོ་རྗེའི་སྤྱང་འཁོར་དབུས། །

miché dorjé sungkhor ü

Appears an indestructible vajra protection circle.

མཚན་རྫོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ལྷུར། །

tsen dzok rinchen zhalyé ter

In its centre, within a precious palace, perfect in every aspect,

སང་ཁྱི་པད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

sengtri pe de den gyi teng

Upon a lion throne and a lotus and moon-disc seat,

ཨོ་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོ་གྱིས་མཚན། །

om lé khorlo om gyi tsen

Rests the syllable *om*, from which appears a wheel marked with the syllable *om*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད། །

dé lé ö trö pakpa chö

Rays of light radiate forth making offerings to the noble ones,

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགེགས་བཅོམ། །

semchen dön jé dön gek chom

Accomplishing the benefit of sentient beings, and eliminating all evil forces and obstacles.¹

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྒྲོན་ཅིག་གིས། །

tsur dü yong gyur kechik gi

As the light gathers back, it transforms instantly

རང་ཉིད་གཙུག་ཏྲར་རྒྱལ་མོ་དཀར། །

rangnyi tsuktor gyalmo kar

And I take the form of the white Uṣṇīṣa Queen,

ནི་སྒྲིག་ཁྲོ་རྩམས་དབུ་སྟོང་ལྗན། །

zhi gek tro ngam u tong den

With a thousand heads—peaceful, mesmerizing, furiously raging—

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་སྤྱན་གྱིས་གཏམས། །

jewa gya tong chen gyi tam

Covered with a trillion² eyes.

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས། །

chak tong khorlo dukkar sok

With her thousand arms she brandishes weapons,

འབར་བའི་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

barwé tsöncha natsok chang

Wheels, white parasols and so forth, all ablaze.

ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱམ་རོལ་སྟབས་ཀྱིས། །

zhab tong kyangkum rol tab kyi

Her thousand legs in the posture of royal ease, stretched out, or drawn in

གདོན་བགེགས་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན། །

dön gek jungpö tsok nam nön

Stomp down upon all evil forces, obstacles and spirits.

ལྷ་རྩལ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་ཀླབས། །

lhadzé rinchen gyenché lub

Adorned with jewels and precious divine garments,

འོད་ཟེར་སྒྲང་བ་འབྱམས་ཀླས་དབུས། །

özer nangwa jam lé ü

She stands within a limitless expanse of blazing light.

རྫོ་རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

dorjé yangpa chenpo yi

She is the Great Exalted Vajra,

ས་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ། །

sa sum kyilkhor wang dzé ma

Ruler of the maṇḍala of the three planes of existence,

ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར། །

chewé daknyi chenmor gyur

Mighty queen with exceptional power.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་དབུས་སུ། །

né sum dru sum tuk ü su

Her three places are marked with *om*, *āḥ*, and *hūṃ*, and in her heart's centre,

ཐཱ་ཏེང་ཨོ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན། །

da teng om yikkar pö tsen

Upon a moon disc is a white syllable *om*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འབྲ་བའི། །

dé lé ö trö rang drawé

Rays of light radiate forth inviting the wisdom ladies³

ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྦྱན་བྲངས་ཐིམ། །

yeshe sem ma chendrang tim

In the same forms as myself, who melt into me.

བཙུང་ས་མུ་ཇེ་ ཇེ་རྩྱུ་བེ་རྩོ་ གཉིས་མེད་གྱུར། །

benza samadza dza hung bam ho nyimé gyur

With *vajra-samājah*, *jah*, *hūṃ*, *baṃ*, *hoḥ* we merge indissociably.

སྒྲར་ཡང་དབང་ལྷ་སྦྱན་བྲངས་ཏེ། །

laryang wanglha chendrang té

Once again, the empowerment deities⁴ are invoked

བུམ་པའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས། །

bumpé dütsi wangkurwé

And they grant the empowerment with the amṛta flowing from their vases.

ལུས་གང་སྒྲིབ་དག་རྣམ་སྣང་མཛད། །

lū gang drib dak nam nang dzé

The amṛta fills my body, clearing all obscurations. With Vairocana as their chief,

གཙོ་བྱས་རིགས་ལྔས་དབུ་རྒྱན་གྱུར། །

tso jé rik ngé ugyen gyur

The buddhas of the five families then adorn Sitātapatrā's head.

བུགས་སྟོག་མཐའ་མར་སྟགས་ཐེང་ནི། །

tuk sok tamar ngak treng ni

The seed syllable in her heart is encircled by the mantra garland,

མུ་ཏིག་མདངས་འོད་འཛེར་བས་བསྐྱོར། །

mutik dang ö tserwé kor

Which shines like shimmering pearls as it spins.

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྱི། །

ö trö sangye changsem kyi

Light radiates forth,

བྱིན་ལྷབས་རུས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། །

jinlab nüpa tamché dü

Gathering all the potent blessings of the buddhas and bodhisattvas.

རང་ཐིམ་མཐུ་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །

rang tim tutob yeshe gyé

As the blessings dissolve into me, my power and wisdom increase.

གང་འདུལ་ཐིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི། །

gang dul triné nampa zhi

I perform the four activities according to beings' needs, and

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར།

tokmé yizhin drubpar gyur

Everything is effortlessly accomplished just as I wish.

ཏཌ་ཐྱལ་ ཨྌ་ཨྌ་ན་ལེ། ཨྌ་ན་ལེ། ལ་ས་མེ། ལ་ས་མེ། བེ་རེ་བེ་རེ། སྐྱེ་མེ་སྐྱེ་མེ། སམ་བུ་རྣམ་ཨྲི་ཐྱི་ན་ཨྲ་

ཏྲི་ཏྲི་སམ་ཏ་ཐྱལ་ཏྲི་ཐ་སི་ཏ་ཏ་པ་ཏྲེ་ཧྱུྃ་ཕུ། ཧྱུྃ་མ་མ་ཧྱུྃ་ནི་སྐྱ་ཏྲ།

tayata om analé analé khassamé khassamé bairé bairé somé somé sarva buddha

adhishtana adhishtité sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung pé hung mama hung ni

soha

tadyathā | oṃ anale anale | khasame khasame | vaire vaire | saumye saumye | sarva-

buddhādiṣṭhānādhiṣṭhite sarva-tathāgatoṣṇīṣa-sitātapatre hūṃ phaṭ | hūṃ ma ma hūṃ ni

svāhā ||

ཞེས་བསྟན་པའི་སྟགས་དང་།

This is the mantra of the approach phase.

ཨྌ་སམ་ཏ་ཐྱལ་ཏྲི་ཐ་སི་ཏ་ཏ་པ་ཏྲེ་ཧྱུྃ་ཕུ། ཧྱུྃ་མ་མ་ཧྱུྃ་ནི་སྐྱ་ཏྲ།

om sarva tatagatoshnisha hung pé hung mama hung ni soha

oṃ sarva-tathāgatoṣṇīṣa hūṃ phaṭ | hūṃ ma ma hūṃ ni svāhā ||

ཞེས་སྟོང་པོ་ཅི་འགྲུབ་བསྒྲ།

Then, recite this, the quintessence mantra, as many times as you can.

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱོམས་ཤིང་རིག་སྤྲལས་བརྒྱས་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་གདོན་དང་འཛིགས་
པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱུང་བར་མོས་ལ།

chakgya gom shing rik ngak depé den tob kyi dak dang sungja dön dang jikpa tamché
lé sungwar gyur

By the power and truth of actualizing your divine form and reciting your vidyā-mantra, I
and all in need of protection are relieved from every evil force and danger.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྫོ་རྩེ་གཙུག་
ཏྲར་ཕྱིར་ལློག་པ་ཆེན་མོ། ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། སྤྱན་བྱེ་བ་རྒྱ་སྟོང་
མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཚན་ཉགས་ཅན། རྫོ་རྩེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ས་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་
འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀྱན་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ་ལོ། །

chomdendé dezhin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen dorjé tsuktor chirdokpa
chenmo chak tong ngawa chenmo u tong ngawa chenmo chen jewa gya tong ngawa
chenmo miché barwé tsentak chen dorjé yangpa chenpo sa sum gyi kyilkhör la nga
dzepa chenmö künné dakchak khor dang chepa la sung du sol lo

Blessed Sitātapatrā Born from Tathāgata's Uṣṇīṣa, Vajroṣṇīṣā, Great Dispeller, great
goddess with a thousand arms, great goddess with a thousand heads, great goddess with a
trillion eyes and indestructible blazing characteristics, Great Exalted Vajra Goddess,⁵ ruler
of the maṇḍala of the three planes of existence,⁶ please protect me and all who depend on
me.

འཛིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

jikpa dang dön tamché lé dak delek su gyur chik

Relieve us from each and every evil force and danger!

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསལ་བྱ་གསོལ་ལོ། །

rim lasokpé né tamché rabtu sal du sol lo

Dispel all diseases and illnesses!

རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ་ལོ། །

rigpa dang chakgyé tsok tamché kyi dak la sung du sol lo

Protect us in your every appearance as vidyā and mudrā deities!

ཏཏ་ཐཱ། ཨོ་སཐ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨོ་ཏྲོ་བརྩ་བརྩ་མ་མ་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲ། ཨོ་ཏྲོ་བརྩ་བརྩ་བརྩ་མ་མ་རྒྱ་རྒྱ་བརྩ་
ཕུ་ཁི་རྩྱ་ཕུ་སྒྲ།

tayata om sarva tathagata om katom bendha bendha mama raksha raksha soha om
katom bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung pé soha
tadyathā | om sarva-tathāgata | om ṣṭom bandha bandha mama rākṣa rākṣa svāhā | om
ṣṭom bandha bandha vajra mama rākṣa rākṣa vajrapāṇi hūṃ phaṭ svāhā ||

ཞེས་ཅི་རུས་བསྒྲས་ལ།

Recite this mantra as many times as you can.

སེམས་ཅན་གང་སྲུང་ག་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་། དག་ཤུལ་དང་། སྒྲིག་པ་དང་། འབྲུགས་པ་
དང་། སྤང་བ་དང་། དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ནས་
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུང་དུ་གསོལ།

semchen gang su dak dak la dukpa dang drakshul dang dikpa dang trukpa dang dangwa
dang dedak gi sem dang denpa nam jampé sem dang denpar gyur né dak dang semchen
tamché sung du sol

Impart a loving mindset to all those who are harmful and aim to do us harm, who are
dangerous or harbor dangerous intentions, who are evil or harbor evil intentions, who are
vicious or harbor vicious intentions, who are aggressive or harbor aggressive intentions!
Protect us and all beings!

ལོ་བརྒྱ་འཆོ་བར་གྱུར་ཅིག །

lo gya tsowar gyur chik
Make us live a hundred years!

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tön gya tongwar gyur chik
Let us see a hundred autumns!

ཅས་བརྗོད།

Having said this, imagine that:

སྐུ་ལས་མེ་མཚོན་ཁྲོ་བའི་ཚྲིགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་ཕས་ཀྱི་ལ་བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་སོགས་མི་
མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟིར་སྒྲོག་བཅིངས་ཏེ་ཆར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

ku lé mé tsön trowö tsok pak tu mepa tröpé pé gol jepur bötong sok mitünpé chok
tamché zir dok ching té tsarché par gyur

An immeasurable mass of fire, weapons, and wrathful deities shoots forth from my body,
crushing, expelling, binding and thus exterminating all opposing forces, sorcery,
witchcraft, and adversities:

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་
མི་བྱབ་པ་ཕྱིར་སློག་པ་ཆེན་མོའི་རིག་པ་དང་ཕྱག་སྐྱ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཆོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་
བརྩིད་ཀྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྤང་བ་དང་མི་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྷས་ངན་པ་

དང་། ཉན་དང་། དག་དང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སློག་པར་གྱུར་ཅིག །

chomdendé dezhin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen zhen gyi mitubpa
chirdokpa chenmö rigpa dang chakgya dang ngak kyi tsok kyi denpé tob dang ziji kyi
tu yi dak khor dang chepé dangwa dang milam ngenpa dang té ngenpa dang né dang
dra dang jikpa tamché chirdok par gyur chik

Blessed Sitātapatrā Born from the Tathāgata's Uṣṇīṣa, Vajroṣṇīṣā, Great Dispeller: By the
power and truth of your vidyās, mudrās, and mantras and by the force of your might and
majesty, for us, our family and friends, all hatred, bad dreams, evil omens, diseases,
enemies and dangers are averted!

ལྷ་དང་། དང་སྟོང་དང་། རིག་སྒྲགས་འཆང་བ་དང་། གདོན་དང་། འབྱུང་པོ་དང་། མདོར་ན་འཇིག་
རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་གང་སྐུའང་རུང་གདུག་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིགས་སྒྲགས་བཅད་
དོ། །ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

lha dang drangsong dang rik ngak chang wa dang dön dang jungpo dang dorna jikten
dang jikten lé depa gang su ang rung dukpé sem kyi jepé rik ngak ché do purbü dab bo
Whether of gods, ṛṣis, sorcerers, evil forces, spirits, or otherwise, in short, the spells cast
by all wicked beings whether worldly or beyond are broken! They are struck with the
kīla!

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏྲཱི་ཤ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་བ་ལོ་གེ་ཏེ་ཅུ་ཏེ་ཨོ་རྩ་སི་ཨོ་རྩ་ལ་རྩ་ལ། ཏ་ཀ་ཏ་ཀ། །ཏ་ར་ཏ་

པ། བི་ཏ་པ། བི་ཏ་པ། རྩྭ་རྩྭ། བྱི་ལྱི། རྩྭ་རྩྭ་པཎ་པཎ་སྐྱ་རྒྱ།

om sarva tatagatoshnisha analé avalokité tturnaté dzorasi om dzala dzala dhaka dhaka
dhara dhara vidhara vidhara tsasindha tsasindha bhindha bhindha hung hung pé pé
soha

om sarva-tathāgatoṣṇīṣānale avalokite curṇate jvarāśi || om jvala jvala dhaka dhaka dhara
dhara vidhara vidhara chinda chinda bhindha bhindha hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā ||

ཞེས་མང་དུ་བསྒྲ།

Recite this mantra many times.

འདིར་སྤྱི་འགྲའི་སློག་སྒྲུར་བྱ་བར་སློན་གྱུ་བ་ཆེན་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྒྱུར་ཏེ།

If you wish, at this point, you can add the Prayer for Averting Obstacles composed by Drupchen Lekyi Dorjé

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཆོགས་ནམས། །

chomden dukkar lhatsok nam

Blessed Sitātapatrā, and your hosts of deities,

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །

tutob tokpa mi nga zhing

Through your unobstructed power and strength,

བུགས་རྩེ་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཅན་པས། །

tukjé mönlam tutsenpé

And the force of your compassionate aspirations,

བདག་གི་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

dak gi jitar solwa zhin

May you fulfil these prayers of ours:

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

sangye tenpa darwa dang

Cause the teachings of Buddha to flourish,

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

semchen dé dang denpar dzö

And all beings to gain happiness!

རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

gyujor yöndak khor ché kyi

For our patrons and those around us,

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

chak ché nyam nga dok tu sol

May tragedy and disaster be averted!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོག། །

milam tsenma ngenpa dok

May all bad signs in dreams be dispelled!

རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོག། །

tak dang tendrel ngenpa dok

May all inauspicious omens and circumstances be averted!

དག་འདྲེ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་སྐྱོག། །

dra dré samjor ngenpa dok

May the malevolence and harm of enemies and hostile forces be averted!

ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་བཞི་སྐྱོག། །

té ngen gyechu tsa zhi dok

May the eighty-four evil omens be averted!

ཡེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་ལྷོག།

yedrok sumgya drukchu dok

May the three hundred and sixty forms of daily suffering be averted!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་ལྷོག།

né rik zhigya tsa zhi dok

May the four hundred and four types of disease⁸ be averted!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ལྷོག།

gek rik tongtrak gyechu dok

May the eighty thousand types of obstacle-making forces be averted!

དུས་མིན་འཆི་བ་ནམ་བརྒྱད་ལྷོག།

dümin chiwa nam gyé dok

May the eight kinds of untimely death be averted!

ཡས་ཀྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་ལྷོག།

yé kyi dü du yöpa dok

May initial misfortune be averted!²

མས་ཀྱི་སླི་རུ་ལངས་པ་ལྷོག།

mé kyi siru langpa dok

May persistent misfortune be averted!¹⁰

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐྱོས་པ་ལྷོག།

tralwé shé du köpa dok

May fatal conflict be averted!

ཕ་མེས་དུར་སླི་ལངས་པ་ལྷོག།

pamé dursi langpa dok

May misfortune arising from mistreatment of ancestral spirits be averted!

མིལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་ལྷོག།

mil né du tongwa dok

May sickness among men and women be averted!

ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་ལྷོག།

chuk la gökha jepa dok

May loss in our resources be averted!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་བྲེབས་པ་ལྷོག།

nam gyi dalkha tebpa dok

May calamities in the atmosphere be averted!

ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་སྒྲོག།

sayi dukda yöpa dok

May calamities on the earth be averted!

སྒྲེ་བ་སྤར་ཁ་ངན་པ་སྒྲོག།

mewa parkha ngenpa dok

May unfavourable signs in astrological squares and trigrams be averted!

སྒླེག་དང་ཕུང་སྤི་ལངས་པ་སྒྲོག།

kek dang pungsi langpa dok

May astrological hindrances and recurrent calamity be averted!

མི་མཐུན་ཚོགས་ཀྱན་བསྒྲོག་ཁྱུར་ཅིག།

mitün chok kün dok gyur chik

May all adversity be averted!¹¹

ཅེས་ཐལ་ནེབ་བྲ།

When reciting this prayer clap your hands.

རྗེས་ནི།

The Conclusion

སྒོ་དྲ་བ་རྩུང་རང་ཐིམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

nöchü rang tim daknyi kyang

The universe and all its inhabitants dissolve into me,

མི་དམིགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

mimik chö kyi ying su yal

And I too dissolve into the dharmadhātu, beyond reference.

སྤར་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྤར་ཤར་ཏེ།

lar yang zuk kyi kur shar té

Once again, I arise in the form of the deity,

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱུར་བར་གྱུར།

dorjé sum gyi sungwar gyur

Protected as such by the three vajras.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

Through the merit of this, may I swiftly

གཙུག་རྟོར་རྒྱལ་མོ་འབྲུག་གུར་ནས། །

tsuktor gyalmo drub gyur né

Attain the realization of the Uṣṇīṣa Queen

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

And thereby every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

Likewise reach this state of perfection!

ཞེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་དང་ཤིས་བརྗེད་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱའོ། །

Thus conclude the practice with this and other prayers of dedication and auspiciousness.

ཞེས་པའང་རྒྱུ་གྱི་ངག་འདོན་ཁྱེར་བདེའི་ཡན་ལག་རྩ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྩུར་བ་ཇ་ཡུལ། །

This practice, suitable for daily recitation, was compiled by Jikdral Yeshé Dorjé. Jayantu!

| Samye Translations, 2020 (trans. Stefan Mang, ed. Lowell Cook). Prayer for Averting Obstacles by Lhodrak Namkha Gyaltsen (alias Drupchen Lekyi Dorjé) courtesy of Rigpa Translations, 2008.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gtsug tor gdugs dkar mo'i rgyun khyer 'bar ba'i thog brtsegs" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 252–258.

Version: 1.2-20211217

1. ↑ 'Evil force' here and throughout this translation renders the Tibetan word "gdon" ("graha" in Sanskrit). Grahas are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. For more information, see: Gail Hinich Sutherland, *The Disguises of the Demon: The Development of the Yakṣa in Hinduism and Buddhism* (Albany: State University of New York Press, 1992), 166–167.
2. ↑ That is 10 to the power of 12.
3. ↑ The Tibetan (ye shes sems ma; jñānasattvā) emphasizes that the jñānasattva or wisdom being is feminine.
4. ↑ That is the Buddhas of the five families.

5. ↑ Great Exalted Vajra Goddess (mahāvajrodārā, rdo rje yangs pa chen mo).
6. ↑ That is all beings living above, below and on the ground.
7. ↑ Otherwise known as Lhodrak Namkha Gyaltzen.
8. ↑ The four hundred and four types of disease consist of: the hundred and one karmic diseases, the hundred and one diseases of this lifetime, the hundred and one diseases caused by harmful evil spirits, and the hundred and one superficial diseases.
9. ↑ Alak Zenkar Rinpoche gives the example of someone whose child dies at a very early age. It is the first time that tragedy has struck, and if not averted it can become persistent tragedy.
10. ↑ Alak Zenkar Rinpoche gives an accident blackspot where many people die as an example of recurrent calamity.
11. ↑ This appears to be an additional line added to Drupchen Lekyi Dorjé's prayer.

༄༅། །མཚོ་རྒྱལ་སྐྱབ་ཐབས་བཅུད་བསྐྱས་བཞུགས།

The Concentrated Essence

A Sādhana of Yeshe Tsogyal

by Dudjom Rinpoche

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མར། །

lama yeshe khandromar

In the guru and the wisdom ḍākinī I take refuge;

སྐྱབས་མཆི་འགོ་དོན་བྱང་སེམས་བསྐྱེད། །

kyab chi dro dōn changsem kyé

And for beings' sake, I generate bodhicitta.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ། །

rangnyi kechik dren dzok su

Perfect in the moment of recollection,

དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མཚོ་རྒྱལ་སྐྱར། །

dorjé naljor tsogyal kur

I am Vajrayoginī in the form of Yeshe Tsogyal.

གསལ་བའི་བྱགས་སྒྲིག་སྒྲགས་ཕྱེང་ལས། །

salwé tuk sok ngak treng lé

From the mantra garland at my heart's vital core,

འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུས་དོན་གཉིས་བྱས། །

özer trodū dōn nyi jé

Rays of light emanate and return, bringing twofold benefit.

སྐྱང་གྲགས་ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་ཉིད་རང་། །

nang drak lha ngak chönyi ngang

Appearances and sound are deity and mantra in the state of dharmatā,

བདེ་ཆེན་ཐིག་ལེ་གཅིག་ཏུ་འབྱེལ། །

dechen tiklé chik tu khyil

And everything coalesces within a single sphere of perfect bliss.

ཨོྭ་ཧྲཱི་ན་ཏཱ་གི་འུ་བྱ་རི་ནི་ས་སི་ཏྲི་ཧྲཱི།

om jnana dakini bam harinisa siddhi hung

om jñāna ḍākinī baṃ harinisa siddhi hūṃ

བསྐྱེད་པའི་སྣང་ཆ་སྟོང་པར་སང། །

kyepé nangcha tongpar sé

Generated appearances are awakened into emptiness,

སྟོང་པའི་རང་ཅལ་ལྷ་རུ་ཤར། །

tongpé rang tsal lha ru shar

And emptiness's own inherent energy arises as the deity.

འདིར་འབད་བསོད་ནམས་འགོ་ལ་བསྒྲེ། །

dir bé sönám dro la ngo

Any merit gained through these exertions, I dedicate to beings.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ཤིས་ཤོག །

dön nyi lhündrub trashi shok

May all be auspicious so that twofold benefit is spontaneously accomplished!

ཨ་རིའི་དད་ལྷན་པོ་མོ་འགའི། ཉམས་ལེན་བྱེད་བདེར་རྒྱ་ནས་བྲིས། །

Jñāna wrote this as a convenient form of practice for some devoted American students, male and female.

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "mtsho rgyal sgrub thabs bcud bsdus" *ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 248–249

Version: 1.2-20211213

༄༅། །ཁྲོ་ལོད་གསང་སྒྲུབ་རྒྱུན་ཁྱེར་བཞུགས།

The Daily Practice of the Secret Sādhana of Dorje Drolö

by Dudjom Rinpoche

Taking Refuge and Arousing Bodhicitta

ན་མོ། བླ་མ་དབང་བླ་ཉེ་རུ་ཀར། །

namo, lama wang drak herukar

Namo! In the guru, the powerful and wrathful heruka,

སྒྲུབས་མཆི་འགོ་དོན་བྱང་སེམས་བསྐྱེད། །

kyab chi dro dön changsem kyé

I take refuge. For the sake of all beings, I arouse bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Three times

The Visualization

ཧྱུྃ། སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་གྲོ་བོ་ལོད། །

hung, kechik rangnyi drowolö

Hūṃ! Instantaneously I visualize myself as Dorje Drolö:

སྒྲུག་ནག་ཁྲོ་གདུམ་ཨམ་གཙུག་པ་བསྐྱུམས། །

muk nak trotum amtsik dam

Reddish-brown, ferociously wrathful and chewing his lower lip;

གཡས་གཡོན་དོ་རྩེ་ལྷགས་ཕུར་གདེངས། །

yé yön dorjé chakpur deng

His right hand wields a vajra, his left a kila of iron;

བབ་བེར་ཆོས་གོས་སག་ལྷམ་གསོལ། །

zabber chögö saklham sol

Clad in a brocade gown, Dharma robes and boots;

དབུ་སྒྲ་གཡས་འཁྱིལ་དྲུང་ལོང་འཁྱོལ། །

utra yé khyil dunglong trol

His hair curls to the right, and his conch earrings rattle.

ཐོད་ལྷོན་ཐེང་བ་དོ་གལ་འཕྱང། །

tö lön trengwa doshal chang

Adorned with a garland of freshly severed human heads,

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གྲོང་། །

yeshe mepung barwé long
Amidst a blaze of wisdom fire,

སྟག་མོ་གྲུས་མའི་སྟེང་ན་འགྱིང་། །

takmo drümé teng na gying
He is poised on a tigress who has just given birth.

བུགས་ཀར་ཉི་མེད་རྩྱུ་དམར་མཐར། །

tukkar nyi teng hung mar tar
In his heart, on a sun disc, around a red hūṃ

རྩ་བའི་སྟགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་བསྐོམ། །

tsawé ngak kyi korwar gom
Revolves the root mantra.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

hung hung hung
hūṃ hūṃ hūṃ

ཞེས་དང་། །

and

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་རུ་གྲོ་བོ་ལྷ་ལོ་ཀ་སར་སྟོན་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru drowolö loka sarwa siddhi hung hung
om āḥ hūṃ vajra guru drowolö loka sarwa siddhi hūṃ hūṃ

Recite as many as you can

The Dissolution

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་བསྐྱུས་མཐར།

At the end of the recitation:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་གིས་འདྲ་གསལ་དུ་བསྐྱུ།

hung hung hung

With hūṃ hūṃ hūṃ, everything dissolves into clear light.

ཕཌ་ཕཌ་ཕཌ་ཀྱིས་སྐར་ཡང་སྐར་ལྔ་།

pé pé pé

With phaṭ phaṭ phaṭ, once again assume the form of the deity.

Dedication of Merit and Prayer of Auspiciousness

དག་འདིས་བདག་དང་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gé di dak dang drowa kün

Through this merit, may I and all beings

བདུད་འདུལ་གྲོ་ལོད་སྐྱར་སྒྲིན་ནས། །

dü dul drolö kur min né

Mature into the form of Dorjé Drolö, subjugator of māras,

བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏེ། །

dü zhi yul lé namgyal té

And be utterly victorious in battle over the four māras,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

khorwa dongtruk tashi shok

So that all is auspicious for us to empty the depths of saṃsāra.

ཅེས་སོགས་བསྒྲུ་སྒྲིན་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ། །

Accordingly, make prayers of dedication, aspiration and auspiciousness.

ཞེས་པའང་ཨ་རིའི་མོས་ལྷན་འགའི་ཉམས་ལེན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་སོ།།

Composed by Jikdral Yeshé Dorjé for the practice of some of his devoted American students.

| Rigpa Translations

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gro lod gsang sgrub rgyun khyer" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 236–237

Version: 1.2-20211217

༄༅། །དཔལ་དོ་མེ་ཡུར་བུའི་རྒྱལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྙིང་པོར་དྲིལ་བ་བཞུགས།

The Essential Daily Practice of Vajrakīla

by Kyabjé Dudjom Rinpoche

Taking Refuge and Generating the Awakened Mind of Bodhicitta

ན་མོ། ལྷ་མ་མཆོག་གསུམ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀར། །

namo, lama chok sum palchen herukar

Namo! In the guru, Buddha, Dharma and Saṅgha, and the great awesome heruka

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

güpe kyab chi dak sok kha nyam dro

With the deepest devotion we take refuge. So that I and all beings, as limitless as the sky,

བདུད་དག་དམ་སྤེའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱིར། །

dü dra damsi yul lé namgyal chir

May be victorious over negativity, enemies and samaya-breakers,

ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དོ་མེ་གཞོན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི། །

traktung dorjé zhönnu gompar gyi

I shall practise the wrathful Vajrakumāra.

Three times

The Main Practice

The Visualization

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུལ་ཤུལ་སྤུ་མ་སྤ་བླ་མ་ཤུལ་ཤུལ། །

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddho hang

om svabhāva śuddha sarva dharma svabhāva śuddho 'ham

སྙིང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་སྙིང་མེའི་སྤྲིན། །

tongnyi ying lé gakmé nyingjé trin

From within the space of śūnyatā arise unending clouds of compassion.

སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རང་རིག་རྩྭ་མཐིང་ནག །

sortok yeshe rangrig hung ting nak

The wisdom of discernment—my own rigpa awareness—appears as a dark blue hūṃ.

འབར་བའི་འོད་གྱིས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤངས། །

barwé ö kyi nöchü ngödzin jang

Its blazing rays of light purify all grasping at the environment and beings as real:

གཟུང་བའི་ཡུལ་སྤང་མེ་རི་འབར་བའི་དལ། །

zungwé yulnang meri barwé dal

All the objects of grasping become the maṇḍala of the Burning Mountain Charnel Ground,

རང་བྱུང་ལྗུན་གྱུབ་བཞེད་པ་འབྱམས་གླུ་དབུས། །

rangjung lhündrub köpa jam lé ü

Naturally arisen, its features spontaneously perfect and limitless. And in its centre,

འཛིན་སེམས་དག་པ་རྒྱ་ཡི་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

dzinsem dakpa gyu yi trodu lé

My grasping mind in its pure nature is the causal syllable, that radiates and absorbs rays of light,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱི་གཟུགས་དཔལ་ཆེན་པོ། །

sangye kün gyi chizuk palchenpo

Transforming into the complete embodiment of all the buddhas, the great awesome heruka,

མཐིང་ནག་དབུ་གསུམ་གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་ཞལ། །

ting nak u sum yé kar yön mar zhal

Dark blue, with three heads, the right face white, the left one red,

ཕྱག་དྲུག་གཡས་གཉིས་དོ་ཚེ་དགུ་ལ། །

chak druk yé nyi dorjé tsé gu nga

And with six hands—the two on the right hold nine- and five- pointed vajras,

གཡོན་གཉིས་འབར་བའི་མེ་དང་ཁ་རྒྱུ་ག། །

yön nyi barwé mé dang khatamka

The two on the left wield a blazing fireball and khaṭvāṅga trident,

ཐ་གཉིས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་འདྲིལ་ཞིང་འདེབས། །

ta nyi rirab purbu dril zhing deb

The last two roll and ply a kīla the size of Mount Meru.

ཞབས་བཞི་འདོར་སྟབས་ལྷ་ཆེན་པོ་མོ་བཞིས། །

zhab zhi dortab lhachen pomo dzi

His four legs, in a striding posture, trample on Mahādeva and Mahādevi.

ཁྲོ་གརུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

trotum zöpar kawé langtsochen

He rages with overwhelming ferocity and vigour,

རྡོ་རྗེའི་གཤོག་པ་རུར་ཁྲོད་དཔལ་ཆས་རྩོགས། །

dorjé shokpa durtrö palché dzok

With vajra wings and all the heruka and charnel-ground ornaments,

རྒྱལ་འདེབས་སྡོ་སྐྱ་གཡོན་ནས་འཁྲིལ་བའི་ཡུམ། །

gyendeb ngokya yön né trilwé yum

In union with his consort the pale blue Dīptacakrā, who embraces him from his left hand side,

ལ་ཏྲི་དུང་ཁྱག་འཛིན་དང་མཉམ་པར་སྦྱར། །

khatam dungtrak dzin dang nyampar jor

Clutching a khaṭvāṅga trident and a skull cup.

སྤྱི་བོར་ཡེ་ཤེས་བྱ་ཁྱུང་འཕུར་ཞིང་ལྗིང་། །

chiwor yeshe jakhyung pur zhing ding

Above their heads, the wisdom garuḍa wheels and soars,

སྣ་ཚོགས་པར་ཉི་མ་འབར་བའི་སྤྲང་། །

natsok pema nyima barwé teng

As they pace upon a lotus of many colours, and blazing sun disc,

བསྐལ་མེ་དྲག་རུ་འབྱུགས་པའི་གྲོང་དུ་རོལ། །

kalmé drak tu trukpé long du rol

Amid the violent, swirling flames of the universal inferno.

ཅི་ཏྲ་མཚོང་སྐྱ་གཤོད་ཀྱི་གུར་ཁྲིམ་དབུས། །

tsitta chong muk ö kyi gurkhyim ü

In his heart, in the centre of a reddish-brown dome of light,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྡོར་སེམས་མཐིང་གསལ་གྱི། །

yeshe sempa dorsem ting sal gyi

Presides the jñānasattva, a brilliant blue Vajrasattva,

བྱུགས་དབུས་ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེའི་ལྗེར། །

tuk ü tingdzin sempa dorjé ter

In the middle of whose heart stands a vajra, the samādhisattva, and there in its belly appears

ཧྲུང་མཐར་སྒྲགས་ཐེང་བེ་རྒྱུ་ལྷན་མའི་མདངས། །

hung tar ngak treng baidur zhünmé dang

Hūṃ, around which the mantra mālā, gleaming like molten lapis lazuli,

གཡས་སུ་བསྐོར་ལས་བསམ་ཡས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

yé su kor lé samyé özer trö

Rotates to the right, sending inconceivable rays of light streaming out

འཕགས་མཆོད་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་བསལ་དམ་ཅན་བསྐྱལ། །

pak chö drowé drib sal damchen kul

To make offerings to all the buddhas and bodhisattvas, purify all the obscurations of sentient beings, urge on the protectors,

དག་བགེགས་ཚར་བཅད་སྒྲུང་གྲགས་རྟོག་པའི་ཆོས། །

dragek tsarché nang drak tokpé chö

And destroy hostile and obstructing forces. All appearances, sounds and thoughts

ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་གར། །

lha ngak chönyi yeshe rolpar shar

Arise as the wisdom play of deity, mantra and dharmatā.

ཨོ་བཟླ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་སང་བི་སྒྲན་བེ་རྒྱུ་ཕུ། ཨོཿརྒྱུ་ཨུཿ

om benza kili kilaya sarvā bighanen bam hung pé | dza hung ah

om vajra kili kilaya sarva vighnān bam hūṃ phaṭ | jaḥ hūṃ āḥ ||

Dissolution

སྒོད་བཅུད་འོད་ལྷ་རང་བེམ་རང་ཉིད་ཀྱང། །

nöchü ö zhu rang tim rangnyi kyang

The environment and beings melt into light, then dissolve into me.

མཁའ་ལ་སྒྲིན་བཞིན་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

kha la trin zhin ösal ying su yal

Then I too merge into the radiant space of luminosity, like a cloud into the sky.

སྒྲུང་ཡང་བྱུང་འཇུག་སྒྱུ་མའི་ཕྱག་རྒྱར་སད། །

laryang zungjuk gyumé chakgyar sé

Yet again, awakening in the illusory mudrā of union,

སྒོ་གསུམ་མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་གོ་དང་ལྷན། །

go sum mishik dorjé go dangden

My body, speech and mind bear the indestructible vajra armour.

The Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན། །

gewa di yi dak dang semchen kün

Through the merit of this, may I and all sentient beings

བདུད་ལས་ནམ་རྒྱལ་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ནིང་། །

dü lé namgyal barché kün zhi zhing

Triumph over negativity and eliminate all obstacles,

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་མྱ་ངན་འདས་པའི་མཆོག །

dorjé zhönnu nyangen depé chok

And may this be the certain cause for us all to attain the fruition of enlightenment:

འབྲས་བུ་བྱང་རྒྱལ་དེས་པར་བརྟེན་གྱུར་ཅིག །

drebu changchub ngepar nyé gyur chik

The supreme nirvāṇa of Vajrakumāra!

The Prayer for Auspiciousness

བྱིན་རྒྱབས་མཆོག་སྟོལ་ཙ་བརྒྱད་སྤྱོད་མ་དང་། །

jinlab chok tsol tsa gyü lama dang

May the root and lineage masters, who grant the supreme blessing,

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་གྱི་ལ་ཡ། །

ngödrub char beb yidam kilaya

The yidam Kilaya, who showers down a rain of siddhis,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱང་སོགས། །

trinlé tokmé khandro chökyong sok

And the ḍākinīs and dharmapālas, whose activities are unobstructed,

རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

rabjam kyilkhor khorlō tashi shok

Make all be auspicious in the circle of this infinite maṇḍala!

ཅེས་པའང་པདྨའི་མཚན་གྱི་ངོར་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་ཤར་མར་སྟེལ། །

This was written spontaneously by Jikdral Yeshé Dorjé at the request of one called Pema.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rdo rje phur bu'i rgyun gyi rnal 'byor snying por dril ba" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 173–175

Version: 2.3-20221224

༡༡། རྡོ་རྗེའི་ཆོ་སྒྲུབ་པའི་མན་ངག་ཟབ་གསང་བཅུད་འདུས་འཆི་མེད་ལམ་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་ བཞུགས།

The Sublime Path to Immortality

The Quintessence of Profoundly Secret Pith Instructions on Attaining Vajra Longevity

by Kyabje Düdjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་བཟླ་ཨ་ཡུརྫློན་ལ།

Namo guru vajra-ayurjñānaye!

ཆོ་སྒྲུབ་ཟབ་མོ་རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་དུ་བྱ་བར་འདོད་པས། ཐོ་རངས་བྱ་རོག་མ་ལྔ་བའི་གོང་དུ་བདེ་བའི་སྒྲན་ལ་འཁོད་དེ་
ལུས་གནད་དང་པོར་བསྐང་ཞིང་རྒྱང་རོ་བསལ་ལ། ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཅེ་གཅིག་པའི་སྒྲོ་ནས།

Those who wish to perform this profound longevity practice on a regular basis should rise early in the morning before the crow wakes, take their seat upon a cushion, straighten their body, exhale the stale air, and with single-pointed pure intention recite:

Refuge and Bodhichitta

ན་མོ། སྐྱབས་གནས་གུ་རུ་འདུས་སྒྲ་མ་ཆེ་ཡི་ལྷར། །

namo, kyapné kündü lama tsé yi lhar

Namo! In the Guru of Longevity, the all-encompassing refuge,

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

güpe kyap chi dak sok khanyam dro

I devotedly take refuge. So that I and all beings, limitless as space,

འཆི་བདག་བར་ཆད་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱིར། །

chidak barché yül lé namgyel chir

May overcome all obstacles set by the Lord of Death,

ཆོ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

tsé yi rigdzin druppar semkyé do

I arouse the intention to become an immortal vidyādhara.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད།

Take refuge and generate bodhicitta while reciting this verse three times.

Visualization

ཨ། ཀླད་ཅིག་དྲན་ཇོག་ས་ཚུ་ལས་ཚུ་བྱུར་བཞིན། །

ah, kechik dren dzok chu lé chu bur zhin

Ah, complete in the instant of recollection, like water poured into water,

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་དབུས། །

neyül pemo dechen podrang wü

The environment becomes the Lotus Palace of Great Bliss. In its centre

རང་སེམས་དག་པ་རྫི་དམར་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

rangsem dakpa hrih mar trodu lé

My mind in its purity is a red *hrih*,¹ which radiates and absorbs light,

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་རིག་འཛིན་ཆེ་དཔག་མེད། །

chomden gönpo rigdzin tsepakmé

Becoming the Blessed Lord Amitāyus, the vidyādhara.

རྒྱ་གཞི་མདངས་ལྷན་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཆོ་ཅན། །

ragé dangden gyé nyi langtso chen

I am resplendent ruby red, youthful as a sixteen-year-old,

ཞི་འཇུག་ཡིད་འོང་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར། །

zhi dzum yi ong tsenpé zijin bar

Smiling serenely, attractive, resplendent with marks and signs.

མཉམ་གཞག་ཕྱག་ན་འཆི་མེད་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས། །

nyam zhak chak na chimé tsebum nam

My hands rest in equanimity, holding the vase of immortality.

གསང་ཡེ་དམར་སེར་མདའ་དར་བུམ་འཛིན་འཁྱུད། །

sang yé marser dadar bum dzin khyü

In my embrace is gold-red Guhyajñānā, holding a long-life arrow and vase.

བདེ་ཆེན་མཉམ་སྦྱར་ལོངས་སྤྱི་རྒྱན་ཆས་ཇོགས། །

dechen nyamjor longkü gyenché dzok

We are united in great bliss, with all sambhogakāya ornaments perfect.

ཉི་ཟླ་པད་སྟང་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས། །

nyida pé teng dorjé kyiltrung gi

As we sit in vajra posture upon a lotus and a moon-disc seat,

འཇའ་ཟེར་དྲངས་མར་འཁྲིགས་པའི་གློང་དུ་རོལ། །

jazer dangmar trikpé long du röl

Within a luminous expanse of rainbow-coloured lights,

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་རྟོག་ཚུགས་མ་ལུས་ཀྱན། །
pung kham kyemché toktsok malü kün
All aggregates, elements, senses, and thoughts

གདོད་ནས་ཆེ་ལྷནི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷན་གྱིས་བྱུབ། །
döné tselhé kyilkhör lhün gyi drup
Are spontaneously, primordially present as the divine longevity maṇḍala.

སྤྱི་བོར་པརྩ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟང་དུ། །
chiwor pema nyidé den tengdu
Above my crown, upon a seat of lotus and moon-disc,

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་པད་འབྱུང་ཆེ་ཡི་བདག །
rik kyi dakpo pejung tsé yi dak
The Master of Longevity Padmasambhava resides, the family lord.

དཀར་དམར་ནི་འཇུམ་མཉམ་གཞག་ཆེ་བུམ་རྩོམ་ཁ་རྒྱན་ཅན། འཛིན། །
kar mar zhi dzum nyam zhak tsebum dzin
Red-tinged white, he smiles peacefully; in equipoise, he holds a long-life vase.²

ཡུམ་མཆོག་མརྩ་ར་དང་གཉིས་མེད་སྦྱར། །
yumchok mandhara dang nyimé jor
He is united inseparably with Mandāravā, the supreme consort.

ལོངས་སྦྱོད་ཆས་རྩོགས་རྩོམ་སྦྱིལ་ཀྱང་ཅན། །
longchö ché dzok dorjé kyiltrung chen
They are adorned with sambhogakāya ornaments and rest in vajra posture.

བདེ་བློ་འོད་ཕུང་རབ་འབར་འཁོར་འདས་ཀྱི། །
dé drö öpung rap bar khordé kyi
Their blissful warmth blazes as a sphere of light, drawing in

ཆེ་བཅུད་དངས་མ་སྦྱད་པའི་ཚུལ་དུ་བཞུགས། །
tsechü dangma düpé tsül du zhuk
All the vital essences of saṃsāra and nirvāṇa.

རང་གི་སྦྱོང་གར་སྣ་ཚུགས་རྩོམ་ཁ་ལྷེར། །
rang gi nyinggar natsok dorjé ter
At the core of the double vajra in the centre of my heart, a sun and moon disc casket

ཉི་ཟླའི་གཡུང་ལྷ་ལྷན་ཐིག་ལིའི་སྦྱབས། །
nyidé gaur ngaden tik li bup
Holds a bindu of five-coloured light

ལུང་སེམས་དངས་མ་རྫིེད་མར་མར་མེ་ལྷར། །

lungsem dangma hrih mar marmé tar

And the essence of prāṇa-mind—a red *hriḥ*.

འབར་བའི་འོད་ཀྱིས་སྣོད་བཅུད་སྣོད་ཁམས་བྱབ། །

barwé ö kyi nöchü tong kham khyap

Like a flame, it blazes with light that fills the entire universe,

དངོས་སྒྲུང་མ་ལུས་རྫིེད་ཡིག་གསལ་འཆར་འབར། །

ngö nang malü hrih yik sel tser bar

Turning all apparent reality into brilliantly shining *hriḥ* syllables

མེར་མེར་ཤིགས་ཤིག་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྷར་གཡོ། །

mermer shik shik nyizer dülar tar yo

Which flicker like the dust that shimmers in sunbeams.

གྲགས་པའི་སྒྲ་སྐད་རྫིེད་སྒྲ་སྟན་བརྩེད་གདངས། །

drakpé draké hrih dra nyen ji dang

All sounds, all voices become the marvellous resonance of *hriḥ*,

བྱང་བ་ཚང་ཞིག་ལྷ་བྱར་ཁུར་ཆེམ་ལྷིར། །

bungwa tsang zhik tabur ur chem dir

Like the roaring hum of a beehive that has broken open.

རྟོག་ཚྲགས་རང་གྲོལ་འཛིན་མེད་བྱབ་བཅལ་གློང་། །

toktsok rangdröl dzinmé khyapdel long

All thoughts are naturally liberated, beyond grasping, in the all-encompassing expanse.

བདེ་སྟེང་འཕོ་བྲལ་དོ་རྩེའི་སྔག་ཏུ་རྫོགས། །

dé teng podrel dorjé sok tu dzok

All is complete within immutable bliss-emptiness—the vajra life-force.

ཞེས་པའི་དམིགས་གནད་དང་བཅས་རྫིེད་བསྐྱེས་ཅི་འགྲུབ་བྱ་ཞིང་།

While actualizing the key points of this visualization, recite the syllable hriḥ as much as you can.

རེས་འགའ་བུམ་པ་ཅན་གྱི་སྒྱུར་སྒྱུར་དང་བསྐྱེད་ཏེ་འགོག་བསྐྱེས་སམ་དོར་བསྐྱེས་ཀྱང་བྱ། ལྷ་པར་འབར་འཛག་གིས་བྲངས་
པའི་བདེ་ཆེན་འཆི་མེད་དོ་རྩེའི་ལང་ཚོ་སྟེལ་བའི་ཚུལ་མན་ངག་གི་རེས་པ་བཞིན་ཉམས་སུ་བྱང་ངོ། ། བྱམ་གྱི་མཐར་སྦྱི་བོའི་སྒྲ་
མ་ལ་མོས་གྲུས་གདུང་གྲུགས་བྲག་པོས།

Occasionally combine the recitation with the vase-breathing, and recite the syllable in silence or practice vajra recitation. Apply with determination the pith instructions on blazing and dripping, in particular, and thereby cultivate the ever-youthful, deathless vajra of great bliss. When you conclude the recitation, visualize the Guru above your head and recite with yearning and deep devotion:

Invocation

རྩི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་བཅོམ་ལྷན་ཚེ་དཔག་མེད་།
hrih, gyelwa kün ngö chomden tsepakmé
Hrih, blessed Amitāyus, quintessence of all the victors,

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་བདག་ཉིད་པརྩ་འབྱུང་།
khyen tsé nü pé daknyi pema jung
Padmasambhava, embodiment of wisdom, love, and power,

བཀའ་བྲིན་མཉམ་མེད་སྐྱབས་མགོན་འོན་པོ་ཆེ་།
kadrin nyammé kyap gön rinpoché
Precious lord of refuge, whose kindness is without equal,

མོས་གྲུས་གདུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་།
mögü dungwa drakpö sölwa dep
I pray to you with deep yearning and devotion!

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་དགོངས་པའི་རྩལ་བསྐྱེད་ལ་།
yeshé chenpö gongpé tsel kyé la
In your great wisdom, and in the light of your powerful resolve,

འཛི་མེད་རྟོ་རྩེ་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།
chimé dorjé tsé yi ngödrup tsöl
Grant me the siddhi of deathless vajra life;

བདག་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ་།
dak gyü min ching drölwar dzé du söl
Please ripen and liberate my very being!

ཞེས་གསོལ་བ་དྲག་ཏུ་བཏབ་པས།
Fervently pray like this.

Receiving the Siddhi

སྤྱི་བའི་རིགས་བདག་ཕྱགས་རྒྱུད་དབང་མེད་བསྐྱུལ་།
chiwö rikdak tukgyü wangmé kü
The crowning family lord is unable to resist my invocation.

དབྱེས་པས་མི་བཟོད་ཡབ་ཡུམ་མཉམ་སྦྱར་གྱི། །
gyepé mi zö yapyum nyamjor gyi
With unbearable delight, the father and mother in their union

བདེ་བའི་སྒྲ་དང་འོད་ཀྱིས་ཞིང་ཀུན་ལྟ་བུ། །
dewé dra dang ö kyi zhing kün khyap
Fill all realms with blissful sounds and lights,

སྟི་ཞིའི་ཆོ་བཅུད་ཡོངས་བསྐྱུས་སྒྱུ་ལ་བྲིམ། །
sizhi tsechü yong dü ku la tim
And the essential vitality of existence and peace is absorbed into their forms.

བླ་མ་དབུ་མའི་ལམ་བརྒྱུད་སྙིང་དབུས་བྱོན། །
lama wumé lam gyü nying wü jön
It travels down through the Guru's central channel into his heart,

ཐབས་ཤེས་དགེས་རྩལ་བྱང་སེམས་དཀར་དམར་རྒྱུ། །
tapshé gyé röl jangsem kar mar gyün
And the flow of red and white bodhicitta, the passionate play of method and wisdom,

སྒྲོར་མཚམས་ནས་བབས་རང་ལུས་ལྷེམས་སེ་གང་། །
jortsam né bap rang lü tem sé gang
Descends from the point of their union, filling my body to the brim.

དངས་བཅུད་བྱགས་སྟོག་རྫིལ་འུབ་ཀྱིས་འདྲིལ། །
dangchü tuk sok hrih la up kyi dril
The essential vitality condenses into the life-force syllable *hriḥ*.

ཉི་ཟླའི་ཁ་འགྲིགས་སྒྲ་ཚླགས་དོ་རྩེའི་ར། །
nyidé kha drik natsok dorjé ra
The sun and moon casket closes, and the points of the double vajra

སྟེང་དུ་མདུད་པས་བསྐྱམས་ཤིང་རྒྱས་བཏབ་པས། །
tengdu düpé dam shing gyetappé
Are entwined at the top, tightly closed and sealed.

རང་ལུས་སྟེང་གསལ་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་ཅན། །
rang lü teng sel namkhé rangzhin chen
My body has the nature of sky-like empty clarity.

འཆི་མེད་འཇའ་ལུས་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེའི་སྒྱ། །
chimé jalü yeshé dorjé ku
I obtain the everlasting and unchanging treasure of

རྟག་བརྟན་འགྱུར་བ་མེད་པའི་དབྱིག་ཐེབ་གྱུར། །
takten gyurwa mepé yik tep gyur
The immortal rainbow body, the vajrakāya of primordial wisdom.

ཅེས་མོས་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཆི་མེད་གཉུག་མའི་རང་དུ་མཉམ་པར་བཞག། །དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Confident in this truth, rest evenly within the immortal natural state of luminous great bliss. Upon concluding the meditation, recite:

Dedication

བདག་གིས་འཆི་མེད་བསྐྱབས་པའི་དགོ་ཚལ་མཐུས། །

dak gi chimé druppé gé tsok tü

Through the virtue gathered by this practice of deathlessness,

འགྲོ་ཀུན་རིག་འཛིན་ཆེ་ཡི་སྟོན་གྱུར་ནས། །

dro kün rigdzin tsé yi nö gyur né

May all beings become vessels for the immortal vidyādhara.

འཆི་བདག་ལྷན་པའི་གཡུལ་ངོ་མཐར་བྱས་ཏེ། །

chidak münpe yülngo tar jé té

Thus, may the dark forces of the lord of death be overcome,

ཕན་བདེའི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

pendé nangwa gyepé tashi shok

Ushering in the auspicious light of joyful goodness!

ཅེས་དགོ་བ་བསྔོ་ཞིང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཆོམས་སྐྱར་ཏེ་སྟོན་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། །

Conclude by reciting further dedications of merit and prayers of auspiciousness, and then engage in your daily activities.

ཚུལ་འདི་ནི་གཏེར་བྱོལ་ཆེ་སྐྱབ་ཟབ་རྒྱས་ཅན་མང་པོའི་དོན་གྱི་བཅུད་ལུངས་ཏེ་ཉམས་ལེན་འཇུག་བདེ་སྤིང་པོར་བྲིལ་བ་
སྟེ། བཙོན་པས་ཉམས་སྲུབ་ན་དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་ངེས་པར་བསྐྱོག་ཅིང་ཆེ་རིང་དུ་བསྐྱོད་བར་འགྱུར་བ་ཐེ་ཚོམ་མེད་
པའི་གདམས་པ་ཁྱོད་བས་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། །

This easy yet essential practice condenses the substance of the many vast and profound longevity practices of the treasure tradition. If you strive in applying this practice you will come to actualize these instructions, which will certainly avert the danger of an untimely death and prolong your life.

ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྟོག་འགྲུབ་པར་དམིགས་པའི་རྒྱ་དང་། ཟ་ཏོར་རྩ་ལྷ་རིའི་གོང་གི་སྤྲལ་ས་
བཙུན་བསྟན་འཛིན་ཆོས་འཕེལ་ནས་གསེར་གྱི་མེ་ཏྲག་དང་བཅས་བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་ལས། འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་
འགྲུབ་པའི་སྟོར་བ་དང་ལྷན་པའི་དུས་བཟང་པོར་བྲིས་པ་ལྷ་ལྟ་སྤྲི་ར་སྟེ། །

With the primary intent that I and others may attain the deathless vajra-life-force, and at the request of the mantrika Tendzin Chöphel from the town of Ratnapuri in Zahor, who offered a golden flower, I, Jikdral Yeshe Dorjé, composed this practice at an auspicious astrological juncture. Āyu-siddhirastu!

| Translated by Samye Translations (Peter Woods and Stefan Mang, ed. Libby Hogg), 2021.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rdo rje'i tshe sgrub pa'i man ngag zab gsang bcud 'dus 'chi med lam bzang" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 194–198

Version: 1.0-20211214

1. ↑ 
2. ↑ With a vajra ornamenting the spout.

༡༡། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཛོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སྟོན་མོ་ བཞུགས་སོ། །

Divine Blue Water

A Contamination-Purifying¹ Smoke Offering

by the Great Master Padmasambhava

edited by Dudjom Rinpoche Jikdral Yeshe Dorjé

པདྨ་སྐ་ལྷ་མ་ལ་ན་མོ།

Padmasambhavāya namaḥ!

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱའི་བྲག་ཕུག་དུ་སྦྱབ་པ་མཛད་པའི་ཆོ། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་འུ་བཙན་
གྱི་ཁམས་ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང་། ཡུལ་དུ་བཙན་སྐད་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་ལ་སོགས་མི་བདེ་བའི་མཆོན་མ་མང་དུ་
བྱུང་བས། སློབ་པོ་ནམས་ཀྱིས་གོས་བྱས་ནས་སྤྲོན་པ་མོ་མ་ཕྱིས་པ་གང་ལ་གང་དགོས་པས་ཕྱག་ཅུ་བརྟགས་པས། སྤྲོན་པའི་
ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་རྩ་ནི་མི་འདུག །བྱིང་འཐིབ་ཀྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་སྤྲོན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་
ཟེར། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། ཕྱིས་པས་ཕྱིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མཛོལ་གྱི་བ་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་
དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་འཁྲུགས་འདུག་ཟེར་བ་ལས། དེ་སྤྲོན་པ་མོ་ཕྱིས་སོགས་ཀྱིས་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ལྷ་བྱས་མཛོལ་བ་མ་ཤེས།

When the master Padmasambhava was practicing at Samyé Chimpu cave, King Tri Songdetsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other unsettling omens. After much discussion, the ministers called the necessary experts—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king's pulse and said, "This illness does not have the pulse indicating imbalance of the four elemental dynamics. Because the pulse is sunken and clouded, it appears to be an affliction of uncleanness." After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and the local deities had become agitated by some unclean infection contamination, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else, had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.

རྒྱལ་པོའི་བཙུན་མོ་མོང་བཟང་ཁྱི་ལྷ་མ་བྱ་བ་ལ་རྩྱལ་མཛོལ་གྱི་བྱ་གཅིག་བྱུང་བ་བཙུན་མོས་གསང་ནས་ཁོལ་མོ་གཅིག་ལ་
གཏད་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྲས་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྤྲས་པ་གལ་ཆེ་ཟེར་བ་བཞིན་ཁོལ་མོས་ས་སྤྱག་ཅིག་དུ་སྤྲས་པ་ས་བདག་གི་ལྷ་
བར་འཕྱད་པས་ས་བདག་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱོག་ནས་འཁྲུགས་པས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ཁམས་ཐམས་
ཅད་དུ་མི་བདེ་བར་བྱུང་།

Meanwhile, King Tri Songdetsen's queen, Mongza Tricham had given birth to a child of unsightly affliction. The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: "It is of the upmost importance that you hide this without anyone seeing you." The servant buried the baby in the ground. Because the baby's body came into contact with the belly of the earth deity who ruled over that place, the landowner and all the local deities were struck down by unclean contamination, all falling sick. Hence, the king and his realm were all now afflicted.

དེར་ཁོལ་མོ་ཡང་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱོག་ནས་ན་སྟེ་མགོ་དང་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་གྲུམ་དུ་སྒོང་། སྤྲོན་པ་བོས་ནས་བསྟན་

པས་འདུ་བ་ནམ་བཞིའི་ནད་མི་འདུག། མི་གཙང་བའི་མནོལ་གྱི་བ་ལོག་འདུག་པས་གང་གིས་མནོལ་མི་ཤེས་པས་ཁྱོད་ཀྱི་ནད་
འདི་ལ་ཕན་པའི་ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཁོལ་མོས་ཁྱི་ལྷམ་གྱི་བུ་སྐྱུ་ཚུལ་ནམས་ཞིབ་དུ་བཤད་པས་གཅིག་སྐྱུས་
གཉིས་སྐྱུས་རྒྱལ་པོའི་སྙན་དུ་གསན། རྒྱལ་པོས་ཁྱི་ལྷམ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྱི་ལྷམ་གྱིས་ཁོལ་མོ་ལ་སྟོག་ཉེན་ཡོང་དགོངས་
ནས་དང་པོར་མ་ཁྲུས་པས། རྒྱལ་པོ་ཐུགས་དགོངས་འབྲུག་ནས་ཁྱི་ལྷམ་ལ་ཆད་པ་གཙོད་དགོངས་པ་ལ། ཁྱི་ལྷམ་ཨོ་རྒྱུན་
རིན་པོ་ཆེའི་དུང་དུ་སྐྱབས་འཛོལ་དུ་སོང་།

The servant woman also fell ill—infected by the contamination. She developed debilitating arthritis in her head and limbs. A doctor was called and consulted. “This is not a disease of the four elemental dynamics,” he said. “You have been struck by some unclean infection contamination, but I don’t know what type of contamination this is and so I have no means to treat your illness.” At this point, the servant explained how she had hidden the queen’s baby. The story spread from one person to another until it reached the king’s ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, “This will put the servant woman’s life in danger,” so she did not tell her husband the truth. The king was angry and thought to punish Tricham, but she went to the precious Guru of Uḍḍiyāna to beg for protection. The Guru wrote a letter to the king and had it delivered, along with a blessed knot:

དེར་ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་མདུད་ཡི་གེ་དང་བཙས་པ་བསྐྱར་ནས། ད་བཙུན་མོ་ཁྱི་ལྷམ་འདི་ལ་ཆད་པ་གཙོད་
པར་དགོངས་པ་འདྲ་ཡང་། ད་སྐྱུང་སྤྱིད་བདེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན། སྐྱོ་ཆོགས་ཀྱི་སྐྱུང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་
བསྐྱར་ཤེས་པ་ཡིན་པས། མི་གཙང་བའི་མནོལ་གྱི་བ་འདི་བས་ཉེན་མོངས་དུག་ལཱའི་གྱི་བ་ཀྱང་སེལ་བར་བྱེད་ཅུས། བྱ་སྐྱུ་བ་
ཆོག་ཉུང་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་ཡོད། རྩས་དང་ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་ཆོགས་པར་གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་
ཐུགས་ཁེལ་མི་གནང་བར་སང་རྒྱལ་སྟོན་འཁོར་བཙས་བསམ་ཡས་ཉས་པོ་རིའི་ཕྱོམ་ཕྱོན་ཅིག །ཅེས་གསུངས་འདུག་པས།

“It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances arise through dependent origination, I have the power to eliminate not only this unclean infection contamination, but also the contamination of the mental afflictions—the five poisons. I have a purification method that is easy to perform, of few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri.”

རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་སྟེ་རྩས་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ནས། སང་ཉས་པོ་རིའི་ཕྱོམ་ཕྱོན་པ་ལ། དེར་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་
པོ་བཞུགས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྩས་རྣམས་ཐབས་སྟོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནད་དུ་བསྐྱེད་ཏེ་ཆོག་ནི་འདི་ལྟར་
གསུངས་སོ། །

The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he climbed to the top of Mount Hepo Ri. The great master was there. He took all the substances that the king had brought, put them into a large, spacious container, and as they burned, he recited this liturgy:

ཀྱི། སེམས་ཅན་ཀུན་ཀྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་མནོལ། །

kyé, semchen kün kyang marik tibpé nol

Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལཱ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མནོལ། །

nyönmong duk ngé yeshe lha nga nol

Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནོལ། །

go sum mi gé lü ngak yi sum nol

Unwholesome deeds of the three gates contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པས་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཐོལ། །

dul trim nyampé lü kyi khandro nol

Broken vows contaminate the ḍākinīs of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་དོ་རྩོལ་དཔོན་མཐོལ། །

damtsik nyampé dorjé lobpön nol

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྩུང་བས་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་མཐོལ། །

tsoktor chungwé ma dang khandro nol

Meagre offerings at a feast contaminate the mother elements and ḍākinīs.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚས་སྦྱང་སྤང་མ་མཐོལ། །

pü nyam lhakmé chökyong sungma nol

Used leftovers contaminate the Dharma protectors and guardians.

སེར་སྒྲ་བསགས་པས་བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་མཐོལ། །

serna sakpé kasung damchen nol

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཏིང་འཛིན་འཁྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་མོ་མཐོལ། །

tingdzin trukpé sipé mamo nol

Agitated samādhi contaminates the *mamos* who control this world.

བརྩེ་གཏུང་འཁྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷམ་བུལ་མཐོལ། །

tsedung trukpé ché dang chamdral nol

Wavering love and affection contaminate Dharma siblings.

ཞེ་སྤང་འཁྲུགས་པས་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

zhedang trukpé zhiwé lha nam nol

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འཁྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

ngagyal trukpé gyepé lha nam nol

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འཁྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

döchak trukpé wang gi lha nam nol

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

ཕྲག་དོག་འཁྲུགས་པས་བྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

trakdok trukpé drakpö lha nam nol

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

timuk trukpé saljé lha nam nol

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞོབ་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

kar mar tabzhob yullha nyenpo nol

The smell of stove-scorched whites and reds³ contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱེས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

tab khön trukpé jé lha nyenpo nol

Quarrelling contaminates the foreign deities of virulence.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

mi tsang tab kyi khyim lha nyenpo nol

An unclean hearth contaminates the household deities of virulence.

མི་གཙང་བྱི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

mi tsang drimé gön kyab lha nam nol

Unclean odours contaminate the guardian deities.

བྱད་པར་མི་གཙང་བྱད་མེད་བང་སྟེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

In particular, an unclean woman's suffered treasure of birth

སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཁྲུ་གཉན་རྣམས་མཐོལ། །

tengok bar sum lha lunyen nam nol

Contaminates the gods above, the nāgas below, the virulent *nyen* in between,

ཕུག་ལྷ་སྟོན་ཁོར་བྱིས་ལྷ་བདག་མཐོལ། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak nol

The deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དགའ་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཐོལ། །

lū ngak yi dang dralha trak lha nol

Body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.⁴

ཀྱི། ལུས་མཐོལ་ལུས་ཀྱི་མདངས་ཉམས་ལུས་སྟོབས་ཤོར། །

kyé, lū nol lū kyi dang nyam lū tob shor

Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

མགོ་མཐིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

go jing ro tö na zhing mik mi sal

There is pain in the head, neck, and upper back, and the eyes are not clear.

ངག་མཉོལ་སྐད་འགག་ལྷག་ཅིང་སྒྲ་མི་བདེ། །

ngak nol ké gak kuk ching ma mi dé

If speech is contaminated, the voice becomes blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཆིལ་སྒྲ་བས་མང་ཞིང་སྒྲ་མཚུལ་བྱེ་འོག་སྒྲང་། །

chil nab mang zhing na tsul ché ok trang

There is excess saliva and mucus, and swelling of nose, mouth, and underside of tongue.

ཡིད་མཉོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་བ། །

yi nol yi mi dé zhing tsikpa za

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྟེན་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར། །

jé ngé nyi tib jing zhing tsenmo yer

Forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མཉོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་ན་བ་འོན། །

go nol go khor mik drib nawa ön

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མཉོལ་བས་ན་གུམ་སྤྱིད་ཅིང་ན། །

yenlak nolwé zha drum dri ching na

If the limbs are contaminated, they become arthritic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མཉོལ་བས་མི་འགྲང་རྩ་དཀར་མང་། །

potsen nolwé mi dreng tsa kar mang

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མཉོལ་བས་སྤྱིད་ཀྱི་སྒྲེ་འཕྲོ་ཆད། །

motsen nolwé si kyi kyé tro ché

If the female organ is contaminated, procreation ceases.

རྒྱབ་བརྟེན་མཉོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

gyab ten nolwé zhi yi lé mi drub

If the back supports are contaminated, work at home is not accomplished.

དགའ་ལྷ་མཉོལ་བས་དགའ་སྤྱི་ཐད་ཀར་ལུང་། །

dralha nolwé dra si tekhar dang

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱེས་ལྷ་མཉོལ་བས་མགོ་འཕྲོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

jé lha nolwé go tom drok dang dral

If the deities of travel are contaminated, we become confused and separated from companions.

མགོན་ལྷ་མཉོལ་བས་མགོན་ལྷ་མས་དོན་མི་འགྲུབ། །

drön lha nolwé drön nam dön mi drub

If the deities of guests are contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྷ་མཉོལ་བས་གཞི་ལ་སྤྲོད་མི་ཚུགས། །

zhi lha nolwé zhi la dö mitsuk

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to stay at home.

ཡུལ་ལྷ་མཉོལ་བས་ནང་འབྲུགས་ཟུ་གེ་འབྱུང་། །

yullha nolwé nang truk mugé jung

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.

ཁང་ལྷ་མཉོལ་བས་འཆག་ཅིང་ཅག་སྒྲ་འབྱིན། །

khang lha nolwé tsak ching tsak dra jin

If the house spirit is contaminated, it splits and makes the sound *tsak, tsak!*

སྒྲ་ལྷ་མཉོལ་ན་རྩལ་ཞིང་ལྷོག་འགྱུར་མང་། །

dra lha nol na hrul zhing dok gyur mang

If the yak-hair-tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged and deformed.

ནོར་ལྷ་མཉོལ་བས་སྟོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འགྱུར། །

norlha nolwé tong zhing pel mingyur

If wealth deities are contaminated, there is no increase, just destitution.

ཕུགས་ལྷ་མཉོལ་བས་སྐྱ་བྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང་། །

chuk lha nolwé pu ji té ngen jung

If livestock deities are contaminated, the animals lose their hair, and bad omens arise.

ཞིང་ལྷ་མཉོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱར་སྟོང་། །

zhing lha nol na zhingsa kholbur tong

If field deities are contaminated, the fields dwindle to nothing.

བས་ལྷ་མཉོལ་ན་བཙུད་མེད་སྟོང་ཞིང་འགོང་། །

tab lha nol na chümé tong zhing gong

If the hearth deity is contaminated, nutrition is lacking and the hearth is empty and cursed.

གྲོགས་ལྷ་མཉོལ་ན་ཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག།

drok lha nol na za khar gongpo juk

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚན་མཉོལ་ན་གོ་རལ་ནོ་མཚན་རུལ།

gotsön nol na go ral no tsön tul

If armour and weapons are contaminated, armour tears and weapons grow dull.

རྟ་པོ་མཉོལ་ན་སྒྲལ་རྩལ་མགོ་ལག་ཉམས།

ta po nol na gal ngok go lak nyam

If the stallion is contaminated, his head sinks, his mane deteriorates, and his back and legs grow weak.

སྒོ་ཁྱི་མཉོལ་ན་སྒྲད་འགག་མཚན་ཇི་ཞན།

gokhyi nol na ké gak tsen dzi zhen

If the guard dog is contaminated, his bark is blocked and his night sense of smell is weak.

ཁ་རྩེ་མཉོལ་ན་མ་རབས་ལད་མོ་ཤོམས།

khajé nol nama rab lemo shom

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཉོལ་ན་བརྟེན་ངེས་དབང་པོ་ལྱུང།

wangtang nol na jé ngé wangpo zhum

If personal power is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

ལྷུང་རྟའི་ལྷ་མཉོལ་སེམས་སྟོར་དོན་མི་འགྲུབ།

lungté lha nol sem tor dön mi drub

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟག་གི་ལྷ་མཉོལ་གཉིད་འཐིབས་བྲན་པ་ཉམས།

sok gi lha nol nyi tib drenpa nyam

If the deity of life is contaminated, we feel tired and memory wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཉོལ་ཤ་འགྲུལ་ཤ་རོ་ལྷང་།

lü kyi lha nol sha gul sha ro dang

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and flesh turns necrotic.

ཕྱག་ལྷ་མཉོལ་ན་བྱམ་ག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས།

trak lha nol na trakdang zidang nyam

If the *trak* deity is contaminated, our luminosity and radiance diminish.

རྒྱལ་བ་རྟེན་ལྷ་སྤུང་མཉོལ་ན་སེམས་མི་བདེ།

gyab ten lhasung nol na sem mi dé

If our personal guardian deity is contaminated, we become mentally unsettled.

ལུས་ཀྱི་ཤ་མཐོལ་ཤ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་རྒྱུད། །

lū kyī sha nol sha chor nyam tob chung

If muscles are contaminated, we become emaciated and weak.

རུས་མཐོལ་རུས་ཀུན་བྱག་ཅིང་སླིན་འབྱུང་ལྡང་། །

rü nol rü kün zuk ching sin bu dang

If bones are contaminated, they ache, and parasites appear.

ཁྲག་མཐོལ་ཐིག་ལེ་པར་ནག་ཁྲག་འཇག་ །

trak nol tiklé pema naktrak dzak

If blood is contaminated, the lotus leaks semen, pus, and blood.

ཕྱགས་མཐོལ་ཁྱ་བྱར་བཞོལ་ཞིང་བ་ཕྱྱག་བྱེད། །

pak nol chubur dol zhing za truk jé

If skin is contaminated, it itches and blisters.

ཅུ་རྒྱས་ཅུ་མཐོལ་ཞ་གྲུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྱང་། །

chu gyü tsa nol zha drum dri ching trang

If connective tissue and nerves are contaminated, there is arthritis, numbness, and swelling.

སྐ་མཐོལ་སྐ་རྒྱམས་བྱི་ཞིང་སྒོག་སྒྱི་འབྱུལ། །

pu nol pu nam ji zhing lok kyī tul

If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞལ་ཡང་མེ་མཐོལ་ཚྱག་མཐོལ་སྐྱགས་ཀྱིས་མཐོལ། །

zhenyang mé nol tsok nol muk kyī nol

Furthermore, contamination from blemishes, from filth, from torpor,

ཡུག་སའི་མཐོལ་དང་རབས་ཆད་པོ་མའི་མཐོལ། །

yuk sé nol dang rab ché pomö nol

From widowhood, from men and women unable to have children,

ནལ་བྱ་མ་མཚན་ལྷ་མཚན་འཇག་པའི་མཐོལ། །

nalbu motsen da tsen dzakpé nol

From a child born of incest, from contact with menstrual blood,

བས་མཐོལ་གོས་མཐོལ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གྱི་མཐོལ། །

zé nol gö nol tabzhob khön gyi nol

From food, from clothing, from a polluted hearth, from quarrels,

ཤི་བའི་དུར་སྤྱི་གསོན་པོའི་ནང་དམའི་མཐོལ། །

shiwé dursi sönpo nang mé nol

From the ghosts of the dead, from the living who murder blood relations,

སྒྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་ཟན་གྱི་པོའི་མཚོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nol

From sinners, from butchers, from promise breakers, from murderers who kill with knives,

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་གླུད་ཀྱིས་མཚོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nol

From offering something unclean that has already been used, or from a substitution ritual--

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚོལ་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱུན། །

dé lasokpé nol drib tamché kün

These and all other types of contamination are purified by the following substances:

འབྱུང་བའི་དྲངས་མ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

jungwé dangma nga lé drubpa yi

Substances that are composed of the essences of the five elements--

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཆུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བསྐྱུན། །

sa la ten ching chu yi rabtu len

Earth provides support, water moistens,

མེ་ཡིས་ངོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱེད་པས། །

mé yi drö kyé lung gi rab kyöpé

Fire produces heat, wind supremely animates--

རྩ་བ་ལྷ་ཡི་གནས་ནས་སྦྱེས་པའི་ཤིང་། །

tsawa lu yi né né kyepé shing

Plants that grow from roots in the abode of the nāgas;

ཅེ་མོ་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྦྱིན་པའི་ཤིང་། །

tsemo lha yi né su minpé shing

Plants that ripen their tips in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱབ་པའི་ཤིང་། །

lodab mi yi né su khyabpé shing

Plants that propagate their leaves in the abode of humans;

དྲི་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་བྱབ་པའི་ཤིང་། །

dri yi chok nam malü khyabpé shing

Plants with fragrance that pervades all places without exception;

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་བཅུད་ལྡན་པའི་ཤིང་། །

khadok dri ro nü chü denpé shing

Plants endowed with colours, scents, tastes, potencies, and nutritional essences;

ཤིང་མཚོག་ཅན་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ།

shing chok tsenden kar mar a ga ru

The supreme trees—red and white sandalwood and agarwood,⁵

གཤེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་བྱུག་པ་དང་།

ser shing khenpa yu shing shukpa dang

Berberis,⁶ artemisia, Chinese ash, and turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྟག་པ་སྟེན་དཀར་དང་།

dung shingwa lu takpa pen kar dang

Red and white rhododendron, birch, white-blossomed cinquefoil,

འོམ་བུ་བ་སྟུག་ཉ་སྟོད་གཤེར་མགོ་དང་།

om bu ba nyuk nya dri ser go dang

Tamarisk, leopard bamboo, and yellow-headed sibiraea;

ཕོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་སྟོན་ཚོགས།

po shingmo shingbu shing shing né tsok

Male plants, female plants, offspring plants, all kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དྲུག་སྟེན་སྟོན་ཚོགས།

drebu sum dang zangdruk men né tsok

The three fruits; the six excellent medicines;⁷

བྲི་ལྷན་རོ་རྒྱས་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས།

driden ro nü kha dang kawé rik

Various aromatic medicines with bitter and astringent tastes and potencies;

ནས་འབྲས་གོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང་།

né dré dro dang sowa yung ma dang

Purple barley, rice, wheat, prairie barley, and turnips,

འབྲུ་སྟོན་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང་།

dru na karnak dru yi rikjé dang

Grains of various types—white and black;

དར་བ་རིན་ཆེན་ཅི་བཅུད་ཕྱེ་མར་དང་།

darzab rinchen tsi chü chemar dang

Silk brocade, precious jewels, supreme medicinal essences, *tsampa* mixed with butter,

གཤེར་སྦྱེམས་ཆང་དང་ཤིང་རྟོག་ཁུ་བའི་བཅུད།

serkyem chang dang shingtok khuwé chü

Libations, beer, the concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དྲངས་མ་དང་། །

kar sum pü dang ngar sum dangma dang

The first portion of the three whites and the pure three sweets;

ཤ་ཁག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྷན་གསུམ། །

sha trak lasok wangpo nam ngé sur

Meat, blood and so on; the five organs as a burnt offering;⁸

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཚུས་དཀར་དམར་དང་། །

jin gyi labpé damdzé kar mar dang

Consecrated white and red samaya substances;⁹

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་སྟོས་སྣ་ཚོགས་སོགས། །

gugul karnak dri pö natsok sok

Black and white *guggül*¹⁰ and various kinds of incense—

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཉོལ་གྱིབ་བསལ་བའི་ཚུས། །

chi nang sang sum nol drib salwé dzé

These substances purify outer, inner, and secret contamination.

མེས་བསྐྱེད་རྩུ་བྱས་རྩུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

mé sek chü trü lung gi rab torwé

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྟོང་པར་གྱུར་པའི་ངང་། །

namkha zhindu tongpar gyurpé ngang

They become empty like space.

རིམ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེལ་བསྐྱེད་པ་ཡི། །

ram lé kyepé mé la sekpa yi

In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུར་ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

dri chok dri sur nampa natsok kyi

Burned in the fire that arises from *ram*,

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

yeshe drimé ngang du sang gyur chik

Purify all contamination within the stainless state of primordial wisdom.

ཀྱེ། མ་རིག་དབང་གིས་མཐོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་བསང་། །

kyé, marik wang gi nol na rangjung yeshe sang

Kyé! If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen primordial wisdom.

དུག་ལྔའི་དབང་གིས་མཐོལ་ན་རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱས་བསང་། །

duk ngé wang gi nol na rik ngé sangye sang

If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགས་མཐོལ་ན་སྐུ་གསུམ་ལྟ་ན་མས་བསང་། །

go sum mi gé nol na ku sum lha nam sang

If unwholesome deeds of the three gates contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three kāyas.

འདུལ་ཁྲིམས་ཞིག་པས་མཐོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

dul trim zhikpé nol na lü kyi khandro sang

If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the ḍākinīs of the body.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་མཐོལ་ན་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། །

pü nyam lhakmé nol na chökyong sungma sang

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the Dharma protectors and guardians.

ཆོགས་གཏོར་རྩྱུང་བས་མཐོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

tsoktor chungwé nol nama dang khandro sang

If meagre feast offerings contaminate us, we make this purifying smoke offering to the mother elements and ḍākinīs.

དམ་ཆོག་ཉམས་པས་མཐོལ་ན་དོ་རྩེ་སྟོབ་དཔོན་བསང་། །

damtsik nyampé nol na dorjé lobpön sang

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.

བརྟེན་གདུང་འཕྲུགས་པས་མཐོལ་ན་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བསང་། །

tsedung trukpé nol na ché dang chamdral sang

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our Dharma siblings.

དམ་རྩིས་ནང་འབྲས་མཐོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བསང་། །

damdzé nang dré nol na tsangri gönpo sang

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྒྲ་བསགས་པས་མནོལ་ན་ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་བསང་། །

serna sakpé nol na norlha yang lha sang

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of wealth and prosperity.

འཁོན་གྱི་བ་མི་གཙང་མནོལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་བསང་། །

khön drib mi tsang nol na kasung damchen sang

If quarrelling and impurity contaminate us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་བསང་། །

tingdzin trukpé nol na sipé mamó sang

If agitated samadhi contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.

བཙེ་གདུང་རྒྱུང་བས་མནོལ་ན་སྤྲིང་ཇེའི་མགོན་རྣམས་བསང་། །

tsedung chungwé nol na nyingjé drön nam sang

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

zhedang trukpé nol na zhiwé lha nam sang

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngagyal trukpé nol na gyepé lha nam sang

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

döchak trukpé nol na wang gi lha nam sang

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying smoke offering to the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

trakdok trukpé nol na drakpö lha nam sang

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཉི་མུག་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

timuk trukpé nol na saljé lha nam sang

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.

གཞིན་གྱི་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

nö drib trukpé nol na yullha nyenpo sang

If the agitation from virulent spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.

འཐབ་འཁོན་འཁྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཁྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

tab khön trukpé nol na khyim lha nyenpo sang

If the agitation of quarrelling contaminates us, we make this purifying smoke offering to the household deities.

ཉམས་ཆག་གྱི་མས་མནོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་ནམས་བསང་། །

nyamchak dribmé nol na lhakpé lha nam sang

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་དྲི་ཡིས་མནོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་ནམས་བསང་། །

mi tsang dri yi nol na gön kyab lha nam sang

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.

རབས་ཆད་དུར་སྤིས་མནོལ་ན་སྤྱི་ལྷ་ནམས་བསང་། །

rab ché dursi nol na si kyi lha nam sang

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མནོལ་ན་པོ་ལྷ་དག་ལྷ་བསང་། །

na zen driwö nol na polha dralha sang

If promise breakers and knife murderers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of males and the warrior deities.

སྤྱི་ཅན་བཤན་པས་མནོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་ནམས་བསང་། །

dikchen shenpé nol na lhakpé lha nam sang

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མནོལ་ན་སངས་བྱེད་ལྷ་ནམས་བསང་། །

mé yuk mi tsang nol na sang jé lha nam sang

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.

གཤིན་པོའི་རོ་གྱི་མནོལ་ན་ཕྱག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

shinpö ro drib nol na trak lha nyenpo sang

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the virulent trak deities.

གསོན་པོའི་ནང་དཔེས་མཐོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་བསང་། །

sönpö nang mé nol na gowé lha nga sang

If murder within the family creates contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

ཐབ་ཀྱིས་མཐོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྤྱ་ལྷ་བསང་། །

tab kyi nol na khang lha dra lha sang

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house and tent spirits.

གཞོན་ཀྱིས་མཐོལ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང་། །

zhob kyi nol na pa lha ma lha sang

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the ancestral gods, paternal and maternal.

ཡུགས་སས་མཐོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་རྩི་བསང་། །

yuk sé nol nama lha bu dzi sang

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to the warrior deity, Malha Budzi.¹¹

ལུས་སྤྱི་མཐོལ་ན་ལྷན་སྤྱིས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

lû chi nol na lhenkyé lha nam sang

If the body and scalp are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མཐོལ་གསུང་སྟན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngak nol sung nyendrak tong lha nam sang

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious empty sound.

ཡིད་མཐོལ་བླན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

yi nol dren jé saltong lha nam sang

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious empty clarity.

ཡན་ལག་མཐོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང་། །

yenlak nol na jé lha drön lha sang

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of travelers and guests.

ཀྱི། ལྷགས་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

kyé, mukpa dangpar jepé lha nam sang

Kyé! We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འབྲིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tibpa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚྱུག་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tsang tsok yewar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.

མཉོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

nolwa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who Purify contamination--

བྱད་པར་མི་གཙང་བྱད་མེད་བར་ཆེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

In particular, to the gods above, the nāgas below, the mountain *nyen* in between;

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཁྲ་གཉན་ལ་སོགས། །

tengok bar sum lha lunyen lasok

To the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ནོར་བྱིམ་ལྷ་བདག་དང་། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak dang

To body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབྱེ་ལྷ་སྒྲག་ལྷ་དང་། །

lū ngak yi dang dralha trak lha dang

Wealth deities, deities of prosperity; and to clothing, wealth, and possessions

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

norlha yang lha gö nor longchö la

That are stained by unclean contamination pollution

མཉོལ་གྲིབ་མི་གཙང་བྱི་མས་གོས་པ་རྣམས། །

nol drib mi tsang drimé göpa nam

From the birth produced by unclean women.

ཅི་ཤིང་སྤྲན་མཚོག་བྱི་གསུར་སྤྲ་ཚོགས་དང་། །

tsishing men chok dri sur natsok dang

These are purified by the scent of the supreme woody medicinals in their aromatic forms,

ཅི་ནང་གསང་གསུམ་འདྲོད་ཡོན་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

chi nang sang sum dōyön pakmé kyi

By the scent of various burnt offerings,

མི་གཙང་མཉོལ་གྱི་བ་དྲི་མ་སངས་གུར་ཅིག །

mi tsang nol drib drima sang gyur chik

And by the limitless outer, inner, and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། །

Then he uttered this specific purifying smoke offering:

ཀྱེ། ཤིང་ཅི་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing tsi dri zang men gyi düpa di

Kyé! This fragrant medicinal smoke of aromatic woods

བླ་མ་ཡི་དམ་མཉོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །

lama yidam nolwa sang gyur chik

Purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ནམས་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གུར་ན། །

yeshe lha nam tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the wisdom deities,

སྒྲན་སྣ་ཅན་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

men na tsenden dri yi sang gyur chik

The scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་ནམས་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གུར་ན། །

jikten lha nam tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the worldly deities,

སྒོ་ས་དཀར་ཤིང་སྒྲའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pökar shing né dri yi sang gyur chik

The scent of sal, the Indian frankincense tree, purifies them.

མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གུར་ན། །

masing khandro tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the mother elements and sister ḍākinīs,

བླ་ལ་རྩྭ་ར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

bhala dhara dri yi sang gyur chik

The scent of bhaladhara¹² purifies them.

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གུར་ན། །

chökyong sungma tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the Dharma protectors and guardians,

ཤ་ཁྲག་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

sha trak natsok dri yi sang gyur chik

The scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་རིས་མགོན་པོ་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

tsangri gönpo tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik

The scent of the three whites and three sweets purifies them.

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

lhasin dé gyé tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཅི་སྒྲན་མཚོག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing tsimen chok dri yi sang gyur chik

The scent of the woody aromatic medicinals purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

kasung damchen tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

ཕྱེ་མར་འོ་སྒོལ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

chemar okol dri yi sang gyur chik

The scent of *tsampa* mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་ནམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

lha nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the gods,

སྒོས་དཀར་གཡུ་བྱུག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

pökar yu shuk dri yi sang gyur chik

The scent of Indian frankincense and turquoise juniper purifies them.

ལྷ་ནམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

lu nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the nāgas,

ལྷ་སྒྲན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lu men natsok dri yi sang gyur chik

The scent of various types of nāga medicine purifies them.

གཉན་ནམས་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

nyen nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the mountain *nyen*,

དར་ཚོན་སྟག་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

dar tsön takzik dri yi sang gyur chik

The scent of colourful silks and tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

sadak mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the earth deities who rule the land,

ཉ་སྤྱིད་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

nya dri ser go dri yi sang gyur chik

The scent of yellow-headed sibiraea purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

né dak mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities who rule the place,

སྟག་པ་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

takpa sur kar dri yi sang gyur chik

The scent of birch and white-flowering rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

zhidak mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities who rule the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

khenpa ser go dri yi sang gyur chik

The scent of golden-headed artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

yullha mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the local deities,

བ་སྟུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

ba nyuk kar sum dri yi sang gyur chik

The scent of leopard bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

norlha mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱེ་མར་བས་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

chemar zé pü dri yi sang gyur chik

The scent of *tsampa* mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

yang lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཆེན་སྣ་ཆོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

rinchen natsok dri yi sang gyur chik

The scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

khang lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the house spirit,

དར་བབ་སྣ་ཆོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

darzab natsok dri yi sang gyur chik

The scent of silk brocades purifies it.

བབ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

tab lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་ཕུད་ཆང་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

sha pü chang pü dri yi sang gyur chik

The scent of the first portion of meat and alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

zhing lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་བཅན་སྣ་ཆོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dru zen natsok dri yi sang gyur chik

The scent of doughs from various types of grain purifies them.

ཕོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

polha mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities of males,

དར་ཆོན་སྣ་ཆོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dar tsön natsok dri yi sang gyur chik

The scent of various colourful silks purifies them.

དགྲ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

dralha mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the warrior deities,

ཕྱེ་མར་དཔའ་སྦྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

chemar pa kyem dri yi sang gyur chik

The scent of *tsampa* mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

jé lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deity of travellers,

འབྲས་དཀར་ཅི་བཅུད་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik

The scent of white rice and extracted nutritional essences and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

drön lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deity of guests,

ཤ་ཆང་གསེར་སྦྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shachang serkyem dri yi sang gyur chik

The scents of meat, alcohol, and libation purify it.

སྦྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

kyé, lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lha shing sur kar dri yi sang gyur chik

The scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

lü lhami tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

gugul karnak dri yi sang gyur chik

The scent of white and black *guggül* purifies them.

སྤང་སྦྱོབ་ལྷ་ནམས་ཚྱུག་གིས་མཐོལ་གྱུར་ན། །

sung kyob lha nam tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཏྲག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing dré metok dri yi sang gyur chik

The scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་ནམས་ཚྱག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

rikjé lha nam tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་བྲག་བ་ལུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

yushuk balü dri yi sang gyur chik

The scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

གྲུབ་བརྟེན་ལྷ་ནམས་ཚྱག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

gyab ten lha nam tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the supporting deities,

སྒོས་སྣ་ཤིང་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pö na shing né dri yi sang gyur chik

The scent of aromatic wood and incense purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚན་ཚྱག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lü kyi gotsön tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the body's armour and weapons,

ལྷ་ཆབ་སྒྲན་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

lha chab men né dri yi sang gyur chik

The scent of divine water and medicines purifies them.

བས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚྱག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

zé nor longchö tsok gi nol gyur na

If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚན་དྲི་བབས་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

The fragrance of precious woody medicinals purifies them.

ཤེལ་སྒྲོང་བཞིན་དུ་ཕྱི་ནང་གསལ་གུར་ཅིག །

shelgong zhindu chinang sal gyur chik

Thus everything is purified, becoming clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་ནམས་སྒྲུ་གསུང་བྱགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

Then he offered the purifying smoke to the representations of wisdom form, speech, and heart, and said the following:

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

kyé, lama yidam nolwa yö na yang

Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

pawo khandro nolwa yö na yang

Even if the vīras and ḍākinīs are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཆོས་སྤྱོད་སྤུང་མ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chökyong sungma nolwa yö na yang

Even if the Dharma protectors and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕོ་ཉ་ལས་མཁན་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ponya lekhen nolwa yö na yang

Even if the spirit messengers who work for the Dharma protectors are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཙང་རིས་ལྷ་ནུམས་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsangri lha nam nolwa yö na yang

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhasin dé gyé nolwa yö na yang

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་བ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten kyongwa nolwa yö na yang

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྟེང་གི་ལྷ་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

teng gi lha nam nolwa yö na yang

Even if the gods above are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བར་གྱི་གཉན་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

bar gyi nyen nam nolwa yö na yang

Even if the *nyen* in-between are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འོག་གི་ལྷ་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ok gi lu nam nolwa yö na yang

Even if the *nāgas* below are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞི་བདག་གནས་བདག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhidak né dak nolwa yö na yang

Even if the deities who rule territory and the deities who rule place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཆེད་དང་ལྷ་མ་དྲུལ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ché dang chamdral nolwa yö na yang

Even if our Dharma siblings are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཇིག་རྟེན་ལྷ་སྤྱང་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten lhasung nolwa yö na yang

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ས་གཞིའི་གནས་ས་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sa zhi nesa nolwa yö na yang

Even if the land, our dwelling place, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

རྒྱུད་གྱི་ལྷ་སྤྱང་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyü kyî lhasung nolwa yö na yang

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gowé lha nga nolwa yö na yang

Even if the five patron deities are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མ་ལྷ་བུ་རྩི་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ma lha bu dzi nolwa yö na yang

Even if the warrior deity, Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta lha penpo nolwa yö na yang

Even if the horse deity, Penpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ནོར་ལྷ་ཕྱག་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

norlha chukpo nolwa yö na yang

Even if the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

luk lha menpo nolwa yö na yang

Even if the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ra lha tsermo nolwa yö na yang

Even if the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhing lha tsangpa nolwa yö na yang

Even if the field deity, Tsangpa is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུག་ལྷ་གེ་བྱང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

puk lha gé tung nolwa yö na yang

Even if the inside deity, Getung is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྒོ་ལྷ་སྤྲག་གཡག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

go lha tak yak nolwa yö na yang

Even if the door deity, Takyak is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tab lha yölmo nolwa yö na yang

Even if the hearth deity, Yölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

polha dralha nolwa yö na yang

Even if the deities of males and of warriors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

norlha yang lha nolwa yö na yang

Even if the deities of wealth and of prosperity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུགས་ལྷ་མཛོད་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chuk lha dzö lha nolwa yö na yang

Even if the deities of livestock and of the storehouse are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཟས་ལྟ་གྲོགས་ལྟ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé lha drok lha nolwa yö na yang

Even if the deities of food and of companionship are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བྱེས་ལྟ་མགྲོན་ལྟ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jé lha drön lha nolwa yö na yang

Even if the deities of travellers and of guests are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྒྱས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, the inner support substances, and so on, and said:

ཀྱི། རྣལ་འབྱོར་དཔོན་སྒྲོབ་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé, naljor pönlob mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྟ་དང་སྤྱང་མ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha dang sungma nolwa yö na yang

The master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྟ་ཁང་དྲི་མེད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhakhang drimé nolwa yö na yang

Even if the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་གོས་བེར་ཁབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha gö ber trab nolwa yö na yang

Even if the deities' clothing, their long robes and armour, are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་རྒྱན་ལྷབ་ལྷུབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha gyen lhab lhub nolwa yö na yang

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་མཚོན་རྩོད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tsön no ngar nolwa yö na yang

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་བས་རོ་བརྒྱ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha zé ro gya nolwa yö na yang

Even if the deities' food of one hundred tastes is contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྤྲེམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tung serkyem nolwa yö na yang

Even if the deities' drink, the libation offering, is contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་རྟ་བཅན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha ta tsenpo nolwa yö na yang

Even if the deities' horse, Tsenpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་གཡག་ཞོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha yak zholmo nolwa yö na yang

Even if the deities' yak, Zhölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha luk dönpo nolwa yö na yang

Even if the deities' sheep, Dönpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་ར་ཁ་བོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha ra trawo nolwa yö na yang

Even if the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྤྱང་མའི་དམ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sungmé damdzé nolwa yö na yang

Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྤྱང་མའི་སྤྱན་གཟིགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sungmé chenzik nolwa yö na yang

Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཚད་ཇུས་སྒྲུབ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་།

chödze drubdzé nolwa yö na yang

Even if the offering and accomplishment substances are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཏེན་ཇུས་སྒྲ་ཚལ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tendzé natsok nolwa yö na yang

Even if the various support substances are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་སྒྱུང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhasung tuk dang galwa yö na yang

Even if we go against the wishes of the deities and guardians,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དེ་ནས་མི་ཚོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

Then he offered the purifying smoke to the people, to their belongings, and so on, and said:

ཀྱེ། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé, dakchak pönlob mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the worldly power of us people—

སྲིད་ཀྱི་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

si kyi wangtang nolwa yö na yang

Master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཁས་པའི་བཙུན་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khepé tsün yang nolwa yö na yang

Even if righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཙོ་པོའི་སྤྱོ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsowö lo yang nolwa yö na yang

Even if intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞོན་ནུའི་དཔའ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhönnü pa yang nolwa yö na yang

Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྤྱེན་པོའི་མཐེབ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

kyenpö teb yang nolwa yö na yang

Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mangpö tsok yang nolwa yö na yang

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

རྟ་པོའི་མགྱོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta pö gyok yang nolwa yö na yang

Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུགས་ཀྱི་འཕེལ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chuk kyi pel yang nolwa yö na yang

Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཟས་ཀྱི་བཅུད་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé kyi chü yang nolwa yö na yang

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཅན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsenpö tob yang nolwa yö na yang

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུག་པོའི་ནོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chukpö nor yang nolwa yö na yang

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

penpö dar yang nolwa yö na yang

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བཅན་ཕུག་འཕན་གསུམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsen chuk pen sum nolwa yö na yang

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

zhenyang naljor dakchak khor ché kyi

Furthermore, even if the robes worn by

གྱོན་པའི་བེར་གོས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyönpé ber gö nolwa yö na yang

Us yogis and our retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བདག་པའི་རྩོམ་མཚོན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

takpé no tsön nolwa yö na yang

Even if the knives we carry are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བདུང་བའི་ཟས་སྒོམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tungwé zekom nolwa yö na yang

Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

གཞི་མལ་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhi mal nesa nolwa yö na yang

Even if our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འདུག་པའི་མལ་སྤྲན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

dukpé mal ten nolwa yö na yang

Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མི་ནོར་རིགས་བརྒྱད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mi nor rikgyü nolwa yö na yang

Even if our people and family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བླ་དང་སྒྲོ་བྱི་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

dren dang gokhyi nolwa yö na yang

Even if our servants and guard dogs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཟས་ནོར་ཡོངས་སྤྱོད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé nor longchö nolwa yö na yang

Even if our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tob dang ngatang nolwa yö na yang

Even if our strength and power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

བརྟག་དང་གཟི་མདངས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

trak dang zidang nolwa yö na yang

Even if our luminosity and radiance are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཆེ་དང་བསེད་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsé dang sönam nolwa yö na yang

Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཁ་ཇེ་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khajé wāngtang nolwa yö na yang

Even if our good fortune and personal power are contaminated,

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

If there is a particular illness or such like, the following should be done:

ཀྱེ། ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing chok dri zang men gyi düpa di

Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་གདུང་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik

Tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཤིང་མཚལ་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

འདྲོད་ཆགས་ལས་གྱུར་རླུང་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

döchak lé gyur lung né sang gyur chik

Wind-element diseases caused by desire.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

zhedang lé jung tri né sang gyur chik

Fire-element diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག །

timuk lé jung beken sang gyur chik

Water-and-earth-element diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

duwa nam zhi né nam sang gyur chik

Diseases of the four elemental dynamics.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་ནྟམས་སངས་གུར་ཅིག །
nying lung gyalpö né nam sang gyur chik
Heart-wind *gyalpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

ལྷོ་གཟེར་ལྷ་བཙན་ནད་ནྟམས་སངས་གུར་ཅིག །
lo zer lu tsen né nam sang gyur chik
Lung-pain *nāga* and *tsen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

མཚིན་རྒྱུ་ས་བདག་ནད་ནྟམས་སངས་གུར་ཅིག །
chin gyu sadak né nam sang gyur chik
Liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

མཚེར་ལྷོ་གྱི་པོའི་ནད་ནྟམས་སངས་སངས་གུར་ཅིག །
tser lo driwö né nam sang sang gyur chik
Spleen and lung *driwo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

མཁལ་གྲུམ་ལུ་སེན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །
khal drum lu sen né nam sang gyur chik
Kidney and arthritis nāga and *sen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

ཕོ་གཙང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །
po chong yi gong né nam sang gyur chik
Chronic gastric and mental disorder *gongpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །
go dang yenlak né nam sang gyur chik
Disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །
sha dang pakpé né nam sang gyur chik
Muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

ཁྲག་དང་ཚུ་སེར་ནད་ན་མས་སངས་གྱུར་ཅིག །

trak dang chuser né nam sang gyur chik

Blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

རུས་དང་སྤྱི་བུའི་ནད་ན་མས་སངས་གྱུར་ཅིག །

rü dang sinbü né nam sang gyur chik

Bone disease and all diseases that are infectious.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

ཙ་དང་ཚུ་སྦྱས་ནད་ན་མས་སངས་གྱུར་ཅིག །

tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik

Vascular, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །
dang dang wangpo nyampa sang gyur chik
Dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

དབྱུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །
uk dang namshé nyampa sang gyur chik
Diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

དཔལ་དང་མཐུ་སྦྱོབས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །
pal dang tutob nyampa sang gyur chik
Diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
Purify my own and the sponsor's

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །
tsé dang sönam nyampa sang gyur chik
Diminishing life-span and merit.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །
shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify my own and the sponsor's

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

khajé wangtang nyampa sang gyur chik

Diminishing good fortune and power.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོན་མ་འདི་བཞིན་བྱ། །

If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

zhenyang dakchak pönlob khor ché la

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དམེ་མཚོལ་ཚྱག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ། །

mé nol tsok gi nol dang drib kyi nol

Purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཐབ་དང་གཞོབ་གྱིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

tab dang zhob kyi nol dang yuk sé nol

Purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and from widowhood.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

བྱི་བྱས་རབས་ཆད་ལྷ་མཚན་ནལ་བྱས་མཚོལ། །

ji jé rab ché da tsen nalbü nol

Purify contamination from adultery, barrenness, menstruation, and children born of incest.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

མཛེ་ཅན་གཙོང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྲིས་མཛོལ། །

dzechen chongpo damnyam drib kyi nol

Purify contamination from lepers, from the chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དྲི་ཅན་དྲི་ངན་ཅན་དང་ཆུག་དྲིས་མཛོལ། །

dri chen dri ngenchen dang muk dri nol

Purify contamination from smelly things, malodours, and stifling smells.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཤི་བའི་དུར་སྤྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཛོལ། །

shiwé dursi sönpo nang mé nol

Purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མཛོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nol

Purify contamination from sinners, from butchers, from promise-breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱད་གྲིས་མཛོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nol

Purify the contamination that comes from offering, in a substitution ritual, something unclean that has already been used.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཐོལ་གྱི་བ་མ་ལུས་ཀྱན། །
zhenyang mi tsang nol dribma lü kün
Purify all unclean contamination without exception.

ཤིང་མཆོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་ཀྱར་ཅིག །
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik
May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious sylvan plants!

ནམ་མཁའ་སྤྲིན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་ཀྱར་ཅིག །
namkha trin dang zhindu sang gyur chik
May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་ཀྱར་ཅིག །
nyidé ödang zhindu gyé gyur chik
May there be radiance like the bright light of the full moon.

ཟླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཀྱར་ཅིག །
dawa yar ngo zhindu pel gyur chik
May there be growth like the waxing moon.

མེ་དྲོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་ཀྱར་ཅིག །
metok dab tong zhindu gyé gyur chik
May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དུག་བཞིན་དུ་སྦྱིན་ཀྱར་ཅིག །
tönké dru druk zhindu min gyur chik
May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྤྱད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་ཀྱར་ཅིག །
chabsi lhünpo zhindu ten gyur chik
May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ནོར་བུ་བཞིན་དུ་འབྱུང་ཀྱར་ཅིག །
gödö norbu zhindu junggyur chik
May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཆོས་བརྒྱུད་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་ཀྱར་ཅིག །
chö gyü nyida zhindu sal gyur chik
May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐར་ཆོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་ཀྱར་ཅིག །
khor bang kar tsok zhindu khor gyur chik
May courtiers and subjects gather round like constellations.

ནོར་ཕུགས་ཅི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །
norchuk tsishing zhindu gyé gyur chik
May livestock multiply and grow like plants.

སྙན་གྲགས་འབྲུག་སྒྲ་བཞིན་དུ་ཁྱབ་ཀྱང་ཅིག །
nyendrak drukdra zhindu khyab gyur chik
May fame and renown resound like thunder.

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་ཀྱང་ཅིག །
tsering nemé dé dangden gyur chik
May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཛོལ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་ཀྱང་ཅིག །
lo gya tso zhing tön gya tong gyur chik
May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

བྲག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚལ་པར་ཤོག །
tashi delek pünsum tsokpar shok
May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་དང་ལྷན་པ་
ཡིན་ནོ་གསུངས་སོ། །

Having spoken thus, he said: “King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this.”

དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། གསེར་གྱི་མཆུལ་ཕུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་འདི་
སྐད་དོ། །ཀྱི། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། རྒྱན་དུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་ལྟར་ལགས། རྒྱས་པས།

Then they rejoiced—king, ministers, and retinue, feeling pleased and happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: “Kyé! Great master, how do we continue to practice this, and for what purpose?”

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་བྱེད་
དགོས། དེའི་ཐབས་སུ་བྱང་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་སྒྲུབ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྟ་དང་སྤྱང་མ་ལ་གསོལ་བ་
བྱང་བ་པས།

The great master said: “Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and advantages. The way to do this is to create the causes for awakening by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.

བྱང་རྒྱལ་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཆོག་སྤྱན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མཐུན་རྒྱུན་བསྒྲུབ་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཆེད་དུ་
ལྟ་དང་སྤྱང་མ་བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན།

“If you do this, they will clear away obstacles and circumstances that impede awakening, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.

བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔའི་སྒྲིབ་མཚོའ་སྒྲིབ་ཀྱིང་། ལྷ་དང་སྤྲུང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱུན་
དུ་བསང་བྱ་བ་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན།

“Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.”

ལྷག་པར་མཚོའ་གི་བ་མི་གཙང་བ་སྤྱད་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྤྱི་ལོ་ལྷ་བསང་བྱ། ཕྱི་ལོ་མཚོའ་བསང་དང་མཚོའ་ཁྲུས་བྱས་ན་
གི་བ་དང་མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྲུངས། ལྷ་དང་སྤྲུང་མ་འཁོར། ཟས་ཤོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆ་
སྟོམས། བཟག་དང་གཟི་མདངས་བསྐྱེད། ཁམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀུན་གྱིས་ཡིད་དུ་འོང་། སྤྲང་སྤྱོད་ལྷ་འབྲེས་
བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཀྱི་ངི་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །

“In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning, and to follow this with the contamination-purifying smoke offering and the contamination-cleansing ceremony in the evening. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The body’s elemental dynamics will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and adverse circumstances, and you will be endowed with many good qualities.”

དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སོ་སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། མཚོའ་ཁྲུས་བྱ་བ་ཇི་ལྟར་ཡིན་ལགས་ཞུས་པས།

The king said: “Very good, Great Master! How does one perform the contamination-cleansing ceremony?”

སྟོབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཚོའ་ཁྲུས་བྱ་བ་ནི་སྤྱིར་མདོ་སྤྲུགས་སོ་སོའི་ལུགས་དང་འབྲ། རྩས་སྤྱིར་སོགས་དབྱེ་བ་
མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྤྲུག་རྩས་དང་ངི་སྤྲུག་ཆོགས་རྒྱ་གཙང་དང་སྤྱིར་ནས་རིན་པོ་ཆེའི་བྱམ་པའི་ནང་དུ་
སྤྲུགས་ལ་ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བཅན་ན་ཡུལ་ཁྲུས་དང་། ཡང་སྤྱི་གསུང་བྲགས་ཀྱི་རྟོན་ནམས་ལ་ཁྲུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་
རྟོན་ཁྲུས་དང་།

The great master said: “The traditions of Sūtra and Tantra each have their own particular contamination-cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances and aromatics already mentioned should be mixed with clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of wisdom form, speech, and heart; this is the cleansing of representations.”

མི་ནད་ཕྱགས་ནད་སོགས་ལ་དོ་རྩེ་རྣམ་འཛུམས་ཁྲོ་བོ་མེ་བཙེགས་བདུད་རྩི་འབྲེལ་བ་སོགས་ཀྱི་རྒྱལ་དང་ལྷན་པས་གི་བ་
ཁྲུས་དང་རོར་རྩས་སོགས་ལ་གི་བ་ཕྱོག་ན་ཁྲུས་ཆབ་བཅན་པས་ཆོག་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །

“If disease spreads among humans, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with the fury of Vajravīdāraṇa, wrathful Ucchuṣma, Amṛtakuṇḍalī and so on. If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them.”

དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དབྱེས་ཤིང་གུས་པས་ཐལ་མོ་སྤྱད་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྤྲུང་པོ་བྱང་དུ་གཤེགས་
སོ། །དེ་ནས་ཡུན་རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོའི་སྤྱད་ནད་དྲངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་བོད་དུ་བཟུང་གིས་པའི་དགོ་ལྷས་མང་པོ་བྱང་
ངོ། །

Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It wasn’t long before the king’s illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཉོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སློན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །

Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.

མཉོལ་བསང་འདི་དང་བསང་བཟན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྲུང་བཅས་གཏེར་ལ་མ་སྤྲས་པར་བེ་ཏར་དཀོར་མཛོད་གླིང་གི་ཕྱི་
བྱམས་ལྷེབས་རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་ལོགས་བྲིས་མར་གྲགས། དེ་ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་དབུས་གཙང་
ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། ལྷག་པར་སློབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙན་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཆ་བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞོར་
མདོ་སྐད་དུ་མི་རི་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ལ་གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱད་དེ་མདོ་ཁམས་སྐད་ཕྱོགས་སུ་ད་ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་
ཤིན་ཏུ་ཆེན། །སཐ་མཁྲེལ།

This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Pehar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Maṅgalam.

འདི་ལ་གྲོང་སྤྲགས་མཁས་སྤྱན་མང་པོའི་ཁ་ཏོན་ལག་བྲིས་ཀྱི་དཔེ་རྒྱན་ཆོག་རིས་རུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་དུ་སྤྲང་བ་ལས་དཔེ་
དག་པ་འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙུག་ཏེ་ཞུས་དག་དཔྱད་བཟོད་པའི་ཁུལ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་གཙང་བལྟས་སུ་སྤེལ་
བ་དགེ། །

Many village mantrikas, both learned and uneducated, have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jikdrel Yeshé Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. May it bring goodness!

| Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited by Samye Translations (Tawni Tidwell and Libby Hogg), 2022.

Source: Pad+ma 'byung gnas, "slob dpon chen po pad+ma 'byung gnas kyis mdzad pa'i mnol bsang lha chab sngon mo," in *bka' ma rgyas pa*, ed. 'jigs bral ye shes rdo rje. Kalimpong: Dupjung Lama, 1982–1987, Vol. 21: 305–330.

Version: 2.0-20220219

1. ↑ The word contamination (mnol; grib; mnol grib) throughout this text can refer to toxins, pathogens, pollutants and other forms of impurities that infect, contaminate and defile the body and mind of the individual. Purification (bsang) refers to the cleansing or transforming of these entities.
2. ↑ The child is called a *rtsog mnöl gyi bu*. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.
3. ↑ Whites and reds (dkar dmar) refers to the three whites (milk, yogurt and butter), three sweets (honey, molasses and white sugar) and three reds (flesh, blood and bones) as given in burnt offerings.

4. ↑ According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.
5. ↑ This is the infected heartwood of *Aquilaria sinensis*; this infected part is referred to as agarwood (a gar u).
6. ↑ The Tibetan word “gser shing” is another name for berberis.
7. ↑ The three fruits comprise chebolic myrobalan, beleric myrobalan and Indian gooseberry; the six excellences comprise nutmeg, cloves, bamboo pith, saffron, white cardamom, black cardamom.
8. ↑ According to Lama Dawa Chödak, the Organs offered in sur (gsur) are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.
9. ↑ According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.
10. ↑ Guggül (gu gul) refers to black and white varieties of mukul myrrh. Black is *Commiphora mukul*, white is *Boswellia serrata*.
11. ↑ Malha Budzi (ma lha bu rdzi) is a particular warrior deity that Divine Blue Water mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-colored woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”
12. ↑ Alternative prints of this text have b(h)alabhadri/dra variations on the term’s spelling, which have varying identifications. If balabhadra, this is a synonym for *trāyamāṇā*, a type of gentian (*Gentiana kurroo*) used to treat fevers and vitiation of blood or Lodhra (*Symplocos racemosa*), a type of shrub used in Ayurveda to treat women. If bhaladhāra, this most likely refers to menstrual blood or ox flesh.

༄༅། །རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་བཀོལ་བཞུགས།

The Mountain Smoke Offering Arranged for Recitation

by Dudjom Rinpoche

ཨོ་སྐ་སྟི།

om svasti

Om svasti.

ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་རྒྱ་ལེན་པ་ལ།

The practice of Riwo Sangchö, the mengak, 'secret instruction', from Lhatsün Namkha Jikmé's 'Rigdzin Sokdrup', as arranged by Dudjom Rinpoche.

གཙང་མའི་སྟོད་དམ་ཐབ་རྩ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྒྲན་དཀར་མངར་བསང་སྒྲ་ཕྱེ་མར་སྟགས་གང་འབྱོར་བཀ་ཤིས་པའི་མེར་
བསྟེགས་ཤིང་ཁྱ་གཙང་བྲན།

Making an auspicious fire in a clean vessel or burner, burn aromatic woods, resins, medicinal plants, the three white and three sweet substances, (yogurt, milk and butter; sugar, molasses and honey) and all kinds of incense and powder—whatever you have available, and sprinkle it with pure water.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

1. Taking Refuge

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་མཁའ་མཉམ་སྲིད་ནིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྟོང་པའི་བཙུད་མེ།

om ah hung, kha nyam sizhi kyab kün nyingpö chü

Om āḥ hūṃ! The heart essence of all sources of refuge of saṃsāra and nirvāṇa, who are as vast as space,

དབང་ངག་རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཙལ་མེ།

wang drak rigdzin pema tötreng tsal

Powerful and wrathful vidyādhara, Padma Tötreng Tsal;

ཁྱེད་སྐྱར་སྒྲང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྩོགས་མེ།

khyé kur nangsi gyalwé kyilkhör dzok

Within your body, all that appears and exists is the perfect buddha mandala:

འགོ་ཀྱན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

dro kün si lé dral chir kyab su chi

In order to liberate all beings from saṃsāra, I take refuge in you!

ལན་གསུམ།

3 times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Generating Bodhicitta

གསང་མཚན་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གནིར་མེད་པ་

sang chok yeshe ösal tiklé zhir

In the ground of the luminous tiklé of supremely secret wisdom,

འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེད་དང་གསུང་མེད་པ་

dro kün drib sum dak né ku dang sung

May the three obscurations of all beings be purified, and

བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའི་སྤྱན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་མེད་པ་

tuk kyi tikler lhündrub nang zhi ngang

With the four visions spontaneously perfected in the tiklé of the wisdom body, speech and mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ་མེད་པ་

zhönnu bumkur drolwar semkyé do

May all beings be liberated into the youthful vase body! For this, I generate the heart and mind of bodhicitta.

ལན་གསུམ།

3 times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. The Seven Aspects of Devotional Practice

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཏུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་མེད་པ་

shi rik machö nyukmar chaktsal zhing

To the primordial, unaltered nature of rigpa, I pay homage!

གྲིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚན་པ་འབུལ་མེད་པ་

ting ta dralwé ösal chöpa bul

The luminosity, transcending limits and dimensions, I offer!

འཁོར་བ་མྱུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས་མེད་པ་

khorwa nyangdé nyamnyi long du shak

In the expanse of sameness of saṃsāra and nirvāṇa, I confess!

སྒྲོ་བྲལ་ཚས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་མེད་པ་

lodral chö zé chenpor jé yi rang

In the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind, I rejoice!

ལྷུན་གྲུབ་ཚྭ་གས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་རེ།

lhündrub dzogpachenpö chökhör kor

Turn the wheel of the teachings of the spontaneously perfect Dzogpachenpo!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་རེ།

khorwa dong né trukpar solwa deb

Stir the depths of saṃsāra, I pray!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྐྱེ་རེ།

khor sum mik ta dralwé pata ngo

In the absolute state, free of subject, object or activity, I dedicate!

བདག་བསྐྱེད་ནི།

4. Self-Visualization

ཀ་དག་ཆོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། །

kadak chökü ying lé gakmé tsal

From the dharmakāya space of primordial purity, arising as its unobstructed play, is

པདྨ་བོད་ཕྱེད་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

pema tötreng kar mar zhön tsul dzé

Padma Tötreng Tsal, white with a tinge of red, in the full beauty of youth,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་ཇེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །

tsepé zibar dorjé töpa nam

In dazzling splendour, with the major and minor marks, holding a vajra and skull cup,

མཛེས་བཟིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་ཚྭ་གས། །

dzé ji gyen dang chajé yongsu dzok

Majestic, complete with all ornaments and robes,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

damyé nyimé gyal kün düpé zuk

Samayasattva and jñānasattva indivisible, his form is all the buddhas in one

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

khordé kün gyi chi pal chenpor gyur

The great embodiment of all saṃsāra and nirvāṇa.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱྀྃ་བཙུ་བྱ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱྀྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་བརྒྱ་ཅ་ཙམ་བཞུ།

108 times

5. Purification and Blessing of the Sang Offering

Purify the ingredients of the sang offering with:

དེ་ནས་བསང་ཇས་ནམས་རྩི་ཡི་ཁྱི་གིས་བསང་སྒྱུད།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

སྒྱུད་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཕུང་མཁའ་

བྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

tongpé ngang lé sangdzé zakpa mepé yeshe kyi dütsi dōyön gyatsö trinpung khakhyab
tu trowar gyur

Out of emptiness appear the ingredients of the sang offering, transformed into the wisdom nectar free of any impurity, from which arises an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

འབྲུག་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲལ་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Bless the sang offering with the three syllables om āḥ hūṃ and the sky-treasury mantra:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ

3 times

ན་མཆ་སཐ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏེ་སྒྱོ་བི་ཤུ་ཁེ་རྩུ་སཐ་སྤྲ་ཁྱི་ཡུ་ཀླ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་ཨྱ་ག་ག་ན་ཁྱི་སྤྲ་སྤྱ།

nama sarva tatagaté bayo bisho mukhebé sarva takham udgaté saparana imam gagana
kham soha

namaḥ sarva tathāgatebhayo viśva mukhebhyaḥ sarvathākhaṃ udgate spharaṇa imaṃ
gagana khaṃ svāhā

3 times

6. The Sang Offering

ཧྲོཾ་ རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྒྲོད་ཡངས་སུཾ་

droom, rinchen natsok dangmé nö yang su

Bhrūṃ! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

འཛིག་རྟེན་སྤྱད་པའི་འདོད་རྒྱུད་མ་ཚོག་ཇས་ཆེན་པོ་

jikten sipé dōgu damtsik dzé

The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are

འབྲུག་མཁུ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

dru sum yeshe dütsir jinlabpé

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables
om āḥ hūṃ,

སྒྲིབ་མཁུ་མཆོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

nangsi chöpe dögur trikpa di

So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

བླ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་ཀི་ཚུམ་སྤྱད་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

lama yidam daki chösong dang

This I offer to the lamas, yidams, ḍākinis, dharmapālas and

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

chok chu gyalwé kyilkhör jinyé dang

All the mandalas of the buddhas of the ten directions,

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་སྤྱག་ལན་ཆགས་མགྲོན་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

dzamling zhidak rik druk lenchak drön

To the local deities of this world, beings of the six realms and the guests to whom I owe
karmic debts,

བྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྒྲིག་རྒྱ་ཞིང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

khyepar dak gi tsé trok sok ku zhing

And especially to those who would steal my life and deplete my life force,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་རྩིས་པའི་འབྲུང་པོ་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

né tong barché tsompé jungpo dang

To the malicious *jungpo* demons who inflict sickness and obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷན་ངན་རིགས་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

milam taktsen ngen dang té ngen rik

Bad signs in dreams and all types of evil omens,

སྟེ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཆོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

dé gyé marung chotrul dakpo dang

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

zé dang né dang nor gyi lenchak chen

And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

གྲིབ་བདག་སྟོད་པོ་གཞིན་མོ་གཞིན་དང་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

drib dak nyodré poshin moshin dang

To forces that bring obscurations and madness, to the shades of men and women dead,

གྲི་བོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྤྱན་འདྲེ་མོ་བཅས་མཆོད་པུ་།

driwo terang drong sin dremo ché

To all the spirits, *terangs*, ghouls and female ghosts!

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྐྱེད་པུ་།

lenchak marpö mé la jal té sek

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུ་འཆར་མཆོད་པུ་།

rang rang yi la gang dö dögü char

Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down:

ཇི་སྤྱད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་།

jisi namkha né kyi bar nyi du

For as far and as long as space exists,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱེད་པུ་།

döpe yönten zepa mepar ngo

I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྱི་གསུམ་སྤྱི་བ་དང་།

dak gi dü sum sakpé dikdrib dang

May my negative actions and obscurations accumulated in past, present and future,

དཀོན་མཆོག་དང་གཤམ་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་མཆོད་པུ་།

könchok dé shinkor la chepa nam

And misuse of the offerings made to the Three Jewels, in devotion and for the dead,

སྦྱིན་སྤྱི་མེ་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་།

jinsek mechö di yi dak gyur chik

Be purified in the fire of this sang offering!

མེ་ལྷེ་སྤྱད་སྤྱིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས་མཆོད་པུ་།

meché nangsi gangwé dultren ré

Let its flames fill the entire universe and every minute particle of flame

གུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྦྱིན་ཕུང་མི་ཟད་པུ་།

kunzang chöpe trinpung mizepa

Become an inexhaustible cloud of offerings like Samantabhadra's

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག་།

gyalwé zhingkhamb yong la khyab gyur chik

Pervading throughout all the buddha realms!

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་མཚོད་སྒྱིན་ཟེར་།

meché yeshe ö ngé chöjin zer

May these flames, offering-rays of five-coloured lights of wisdom,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས་།

rik druk narmé né su khyab gyurpé

Pervade throughout the six classes of beings, down to the Avīci Hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ་།

kham sum khorwa jalü ökur drol

The three realms of saṃsāra be liberated into the rainbow body,

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

dro kün changchub nyingpor sangye shok

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

ཨོ་ཨུམ་ཧྱུྃ་།

om ah hung

om āḥ hūṃ

ནེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

100 times, 1000 times, or more—as many as you can

7. Conclusion

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ་།

ku sum dakpa nō kyi zhalyé su

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace where

ཆོས་ལོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་སྤྱིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས་།

chö long trul sum nangsi zukpung nam

Dharmakāya, saṃbhogakāya and nirmāṇakāya—the forms and aggregates of phenomenal existence,

བདུད་རྩིར་བྱ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྐྱང་གང་།

dütsir zhuwé ja ö barnang gang

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

འཁོར་བ་མྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཅུད་།

khorwa nyangdé zakmé dütsi chü

Saṃsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of immaculate nectar

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ་།

tokmé dü né danta yenché du

I share with all those who, from beginningless time until now,

སྒྲ་སྤྱི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྟེན་པ་

nangsi drön du gyurpa yong la ngo

Have been guests in worldly existence.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་མེད་པ་

sa lam drebü yönten tarchin zhing

Having attained all the noble qualities of the stages, paths and fruition,

ལྟ་སྒྲོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་མེད་པ་

ta gom chöpe barché kün sal né

And dispelled all obstacles in view, meditation and action,

མདུན་གྱི་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ་མེད་པ་

mejung kunzang tuk kyi khaying su

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྤྱི་ཟེན་པར་ཤོག་པ་

zhönnu bumkur tensi zinpar shok

May we seize the stronghold of the youthful vase body!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་མེད་པ་

khorwé gyatso chenpo tongpé tar

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied;

འོག་མིན་པ་དྲླ་བུ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་པ་

womin pema drawar sangye shok

May all beings attain buddhahood in the Lotus Net of Akaniṣṭha!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱས་བཟང་གཞི་བརྒྱན་འབར་པ་

pung kham sekdzé traktang ziji bar

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendour!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱས་བཟང་འབར་པ་

kar mar changsem sekdzé detong bar

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and emptiness!

སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྒྱུ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱས་བཟང་གཞི་བརྒྱན་པ་

tongnyi nyingjé sekdzé chöying gang

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhātu!

སྒྲ་སྤྱི་འཁོར་འདས་རྩི་རྒྱུ་འོད་ལྡན་གཞི་བརྒྱན་པ་

nangsi khordé dorjé ö ngé zhir

Upon the ground of five-coloured vajra light of phenomenal existence, saṃsāra and nirvāṇa,

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་ཀྱིས་འབྱུང་ལེ་

lhündrub dzok sangyepé sekdzé bul

I offer the sang offering of spontaneously accomplished perfect buddhahood.

སྒོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གུར་ཅིག་ལེ་

ngön gyi lenchak tamché jang gyur chik

May all my karmic debts from the past be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ལེ་

danta gyü la miné tol lo shak

In the present so they do not remain in my mindstream, I confess them!

མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་ལེ་

ma ong dribpé khorlor magyur chik

And in the future, may I never be drawn into the wheel of obscuration!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི་ལེ་

sotar changsem rigpa dzinpa yi

All impairments of the vows of individual liberation, bodhisattva precepts,

སྒོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཆོག་རིགས་ལེ་

dom ché labpa sang ngak damtsik rik

And samayas of the vidyādhara,

ཆོར་དང་མ་ཆོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ལེ་

tsor dang matsor nyampa tol lo shak

Conscious or unwitting, I openly admit.

ནད་གདོན་གྱིབ་དང་མི་གཙང་དག་གུར་ཅིག་ལེ་

ne dön drib dang mitsang dak gyur chik

May illness, harmful influence, obscurations and impurities be purified!

ནད་ལྷག་མཆོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གུར་ཅིག་ལེ་

né muk tsön gyi kalpa zhi gyur chik

May this age of plague, famine and warfare be pacified!

མཐའ་མི་དབྱས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་སྒྲོག་ལེ་

tami ü su ongwé sünma dok

May the attacks of invaders be repelled!

ཆོས་མཛད་སྤྱི་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་སྒྲོག་ལེ་

chödzé lama dendren barché dok

May obstructing forces that cause the spiritual teacher to depart be averted!

བོད་ཡུལ་བཟ་མི་ཤིས་པའི་ལྷ་ས་ངན་སྒྲོག་པ་

böyul trami shipé te ngen dok

May inauspicious bad omens for the whole world and the land of Tibet be averted!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྒྲོག་དབྱུགས་སྤྱད་པ་སྒྲོག་པ་

za lu gyalpö sok uk düpa dok

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སྒྲོག་པ་

jikpa chenpo gyé dang chudruk dok

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཟ་མི་ཤིས་པ་སྒྲོག་པ་

dakchak khor ché trami shipa dok

For me and all those round me, may all that is inauspicious be averted!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པ་སྒྲོག་པ་

damsi gongpö tutob nüpa dok

May the powers and strength of samaya-breakers and gongpo demons be averted!

ས་མ་ཡུལ་།

Samaya!

གངས་གསོག་ཆེ་སྤར་ཡང་། རྩི་མུ་འོ་ཆེན་སྤྱོད་ཆོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྒྲི་གསུམ་དག་
པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར་།

When counting the number of recitations of Riwo Sangchö, return to “droom, rinchen natsok...”, then say the three syllables “om āḥ hūṃ” as much as possible, then “ku sum dakpa...” and so on.

རྗེས་ནི།

8. Dedication

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

gyalwa chöpe nyé gyur chik

May all the buddhas be pleased with this offering!

དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་སྒྲོང་གུར་ཅིག །

damchen tukdam kong gyur chik

May the solemn promise of the protectors be fulfilled!

རིགས་བྱུག་འདོད་པ་ཚེམས་གྱུར་ཅིག །

rik druk döpa tsim gyur chik

May the wishes of the six classes of beings be satisfied!

ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྦྱང་གྱུར་ཅིག །

lenchak shakhön jang gyur chik

May the enmity of karmic debtors be assuaged!

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

tsok nyi yongsu dzok gyur chik

May we complete the accumulation of merit and wisdom!

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

drib nyi bakchak dak gyur chik

May we purify cognitive and emotional defilements, and karmic traces!

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

dampa ku nyi tob gyur chik

May we attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

སྤྱན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Through the power of this vast act of generosity

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

drowé döndu rangjung sangye shok

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings!

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

ngön gyi gyalwa nam kyi madrolwé

All those who were not liberated by the buddhas of the past,

སྤྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

kyewö tsok nam jinpé drol gyur chik

Through this act of generosity, may they be liberated!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté barnang khö kyang rung

Be it on the earth or in the water or in the sky,

སྐྱེ་སྐྱུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyegu nam la taktu jamjé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

Through the positivity and merit of this, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulation of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé

And from this merit and wisdom,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

May they attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

འབད་དང་ཚུལ་བས་མ་གོས་པ། །

bé dang tsolwé magöpa

Untainted by effort and exertion

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yizhin norbu paksam shing

A wish-fulfilling jewel, a wish-granting tree,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྟོང་མཇད་པ། །

semchen rewa kong dzepa

May I fulfil the hopes of sentient beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

sampa drubpé tashi shok

And may all be auspicious to accomplish their desires!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Make everything positive and well with auspicious prayers such as these.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྟུས་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྒྲུང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སྒོ་འདོད་ལྟར་སྒྲིས་པ་བསྟུ་བའི་ངག་འདོན་རྒྱན་
ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྒྲགས་པའི་པ་ཇོ་རྒྱས་གཙུག་ལྷན་ནས་སོ།། །།

From the many ways, elaborate or condensed, of doing this practice, I Jñāna (Dudjom Rinpoche), an old yogin, composed this abbreviated version for daily practice.

| Rigpa Translations, revised 2016.

Source: 'Jigs bral ye shes rdo rje. "Ri bo bsang mchod kyi ngag 'don khrigs bkol" in *bDud 'joms gsung 'bum*. 25 vols. Kalimpong: 1979–1985. (TBRC W20869) vol. 23, pp. 527–533

༄༅། །སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་གསོ་སྦྱང་གི་ཆོ་ག་མདོར་བསྐུས་སྟིང་པོར་བྲིལ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Concentrated Essence

A Concise Practice of Healing and Purifying (Sojong) the Three Sets of Vows

by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཡེ།

Namo gurave!

དེའང་སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་གནང་བཀའ་གི་ཚུལ་ལས་ཉམས་པ་བྱང་བ་ནམས་སྦྱང་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་སྤར་གསོ་
བའམ་སྤེལ་བའི་ཐབས་ལ་འབད་པ་ནི་ལམ་ལ་ཞུགས་པའི་གང་ཟག་ནམས་ཀྱི་ཉམས་སུ་ལེན་བྱའི་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་ཡིན་
ལ། དེའི་ཚུལ་ཡང་ཤིན་ཏུ་མང་བར་མཆིས་པ་ལས་འདིར་སྦྱོས་མེད་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་འཇུག་བདེ་སྟིང་པོར་བྲིལ་བ་ལ། རྟེན་
གྱི་སྤྱན་རྒྱུར་ཅི་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་བཤམ། གླ་མ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པའི་
དྲུང་དུ་གསོ་སྦྱང་གི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་པར་མོས་པས། ཐོག་མར་སོ་ཐར་དང་བྱང་མེས་སྤྱན་མོང་གི་ཉེས་ལྷུང་སྦྱང་བའི་
ཕྱིར། བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་བཤམས་ཆང་བར་བཞོད་པའི་རྗེས་སུ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས་ཀའི་དབང་དུ་བྱས་ཏེ་ཞི་གནས་གསོ་སྦྱང་བྱ་
སྟེ།

The most important practice for those who have set out upon the path is to exert oneself in the means to purify (jong) any failure to follow the rules of conduct related to the three sets of vows and to revitalize (so) or increase the qualities of wisdom . Among the numerous ways of doing this, what follows here is an essential distillation, an unelaborate approach that is convenient for regular practice. For this, arrange as many offerings as you can afford before a sacred support. Then consider that you engage in the practice of Sojong in the actual presence of the guru, Lord of Sages, victorious buddhas and their heirs. First, in order to purify any faults and downfalls common to both the vows of individual liberation and the vows of the bodhisattvas, recite the Bodhisattvas' Confession of Downfalls completely. Then, practice the following healing and purification through tranquility, which relates to both the greater and lesser vehicles:

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

karma rabrib marmé dang

Like a star, hallucination, candle,

སྒྱུ་མ་བྲིལ་པ་རྒྱུ་བྱར་དང་། །

gyuma zilpa chubur dang

Magical illusion, dewdrop, bubble,

མི་ལམ་སྒྲོག་དང་སྤྱིན་ལྷ་བྱར། །

milam lok dang trin tabur

Dream, lightning or a cloud—

འདུས་བྱས་ཚས་རྣམས་དེ་ལྟར་བཟུ། །

düjé chö nam detar ta

Know all compounded phenomena to be like this.

ཚས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །

chö nam tamché gyu lé jung

All dharmas originate from causes.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

dé gyu dezhin shekpé sung

The Tathāgata has taught these causes,

རྒྱ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyu la gokpa gang yinpa

And also that which puts a stop to these causes—

དག་སྦྱང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

gejong chenpö diké sung

This too has been taught by the Great Śramaṇa.

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dikpa chiyang mija zhing

Commit not a single unwholesome action,

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱང། །

gewa pünsum tsokpar ché

Cultivate a wealth of virtue,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni yongsu dul

Tame completely this mind of ours—

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

di ni sangye tenpa yin

This is the teaching of the buddhas.

ལུས་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ན། །

lū kyi dompa lekpa na

When the vows of the body are well kept,

ངག་གི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ཡིན། །

ngak gi dompa lekpa yin

The vows of speech are also well kept.

ཡིད་ཀྱི་སྒྲོམ་པ་ལེགས་པ་ན། །

yi kyi dom lekpa na

When the vows of mind are well kept,

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒྲོམ་པ་ལེགས། །

tamché du ni dompa lek

All positive vows are kept as well.

ཐམས་ཅད་སྤྱང་བའི་དགེ་སྦྱོང་དག །

tamché sungwé gejong dak

Virtuous practitioners who guard all

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱང་ལས་ངེས་གྲོལ་ལོ། །

dukngal kün lé ngé drol lo

Are sure to be freed from every suffering.

ཞེས་དང་། སྒྲོ་ན།

And, should you wish to make the practice more elaborate, recite:

ཨོཾ་ཨོཾ་གྲ་ཤི་ལ། སྐྱ་ར་སྐྱ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་རྒྱ་ལྷ་ས་ཏ། པཎྜ་བིཐུའི་ཏེ་ཐུ་ཙ། ལྷ་ར་ལྷ་

ར། ས་མརྒྱ་ཨ་ཐ་ལོ་གི་ཏེ་རྩྱ་པཎ་སྐྱ་ཏ།

om amogha shila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva padma

vibhushita bhudza dhara dhara samanta awalokite hung pé soha

om amoghaśīla saṃvara saṃvara vara vara mahā-śuddha-sattva-padma-vibhūṣita-puja-

dhara-dhara-samanta-avalokite hūṃ phaṭ svāhā

ཞེས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གཟུངས་ལན་ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འགྲུབ་བསྐྱེད་མཐར་ལ།

Thus recite the dhāraṇī of pure discipline twenty-one times or as many times as you can. At the end continue with:

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsultrim kyönmé ching

May my discipline be free from any flaw,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsultrim nampar dak dangden

May my discipline be completely pure,

སྦྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

lomsem mepé tsultrim kyi

With discipline devoid of complacent pride,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རྩལ་ཕྱིན་ཚྭ་གས་ཤོག །

tsultrim parol chin dzok shok

May I complete the pāramitā of discipline.

ཅེས་དང་།

And:

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་ཚྭ་གས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring Good actions to full perfection;

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱད་པ་རྩི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

May my conduct and discipline be flawless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱད་པར་ཤོག །

taktu ma nyam kyönmé chöpar shok

May it never fail me or be at fault.

ཅེས་སློན་ལམ་གདབ།

Thus make prayers of aspiration.

དེ་ནས་སློན་འཇུག་བྱང་སེམས་གྱི་གསོ་སྦྱང་གི་སྒྲིབ་དུ། ཐོག་མར། ཇི་སྟེད་སུ་དག་སོགས་ནས། ཕྱིར་བསྐྱེད་པའི་བར་གྱི་ཡན་
ལག་བདུན་པས་ཚྭ་གས་བསགས་ནས།

Then for the Sojong of the bodhicitta of aspiration and application, begin with the seven-branch offering:

1. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བབས་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak dang dezhin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཚྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །
ranggyal nam dang lob dang mi lob dang
Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
drowa kün gyi sönang gangla yang
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
dedak kün gyi jesu dak yi rang
And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས། །
gang nam chok chü jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
changchub rimpar sangye machak nyé
Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gönpo dedak dak gi tamché la
I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
khorlo lanamepar korwar kul
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nya ngen da tön gang zhé dedak la
Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
drowa kün la pen zhing dewé chir
To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐླལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang
Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩལ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

ཕྱོགས་བརྒྱར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྔ་ལྟོ་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chur zhukpé sangye chomdendé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བརྒྱལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

sa chu la nepé changchub sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels,

བླ་མ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས།

dak ming di zhé gyiwé

I, the one named insert name here,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

changchub nyingpor chi kyi bar

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

sangye nam kyab su chi

Take refuge in the buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang changchub sempa yi

And likewise in the Dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

tsok la ang dezhin kyab su chi

And the assembly of bodhisattvas.

ནེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་གསོལ་ཕྱོག་དུ་འགོ་བས།

Repeat this three times to request refuge as a preliminary, then continue with:

རི་ལྟར་ཕྱོག་གི་བདེ་གཤེགས་གྱི། །

jitar ngön gyi deshek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

changchub tuk ni kyepa dang

Aroused the bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

changchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

dedak rimzhin nepa tar

In the training of a bodhisattva,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

dezhin dro la pen döndu

Just so, for the benefit of beings

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

changchub sem ni kyé gyi zhing

I will arouse bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

dezhindu ni labpa la ang

And likewise I will train

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa zhindu labpar gyi

Progressively in those disciplines.¹

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱང་སྡོམ་བསྐྱར་དུ་བླངས་པས་སྤར་གྱི་སྡོམ་རྒྱན་ཁ་གསོས་ལ།

By repeating this three times you retake the bodhisattva vow and restore your past commitment.

དང་དུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བྱ་ཡོད། །

dengdū dak tsé drebu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa lekpar tob

I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

dering sangye rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas:

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དང་གྱུར། །

sangye sé su dak deng gyur

I have become a son or daughter of the buddhas.²

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

dani dak gi chiné kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

rik dang tünpe lé tsam té

The actions befitting to my family.

སྐྱོན་མེད་བརྩུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyönmé tsünpe rik di la

I will not be a stain

སྟོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur detar ja

On this faultless noble family.³

ལོང་བས་ཕྱག་བདར་ཕུང་པོ་ལས། །

longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར། །

jitar rinchen nyepa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་བལྟས་ནས། །

dezhin jizhik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

changchub sem ni dak la kyé

The bodhicitta has been born in me.⁴

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak gi dering kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

སྤྱན་སྒྲུབ་འཕྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa deshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of sugata,

བར་དུ་བདེ་ལམ་གྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

bardu dé lam drön duwö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lhamin lasok gawar gyi

Gods, asuras and others—rejoice!⁵

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub sem ni rinpoche

O sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

makyepa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེ་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyepa nyampa mepa dang

May it never decline where it has arisen,

གོང་དུ་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong du gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ནིང་། །
changchub sem dang mindral zhing
May they not be separated from bodhicitta,

བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་ལ་གཞིལ་བ་དད་། །
changchub chö la zholwa dé
But be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱལ་ལྷ་སྐྱེས་ཀྱི་ཡོངས་བབྱུང་ནིང་། །
sangye nam kyi yong zung zhing
May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །
dü kyi lé nam pongwar shok
May they abandon harmful action.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
changchub sempa nam kyi ni
May the bodhisattvas' good wishes

འགོ་དོན་བྱུགས་ལ་དགོངས་འགྱུབ་ཤོག །
dro dön tuk la gong drub shok
For benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །
gönpo yi ni gang gongpa
Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག །
semchen nam la dé jor shok
May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །
semchen tamché dé dangden gyur chik
May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །
ngendro tamché taktu tongpar shok
May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །
changchub sempa gangdak sar zhukpa
May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dedak kün gyi mönlam drubpar shok
Of the various bhūmis be fulfilled!

ཅེས་དང་། སྒྲོན།

Should you wish to make it more elaborate, recite:

ན་མ་སྒྲིལ་རྒྱུ་ཀླུ་འློ། ཏ་སྒྲ་ག་དྲ་འློ། སའ་ཏ་ཨ་པ་ཏི་ཏ་དྲ་བླ་སྒྲི་རྩམ་དྲ་ད་ལི་འློ། ཨ་ས་མ་ས་མ་ས་
མ་རྩོད། བླ་སྒྲི་བླ་ས་མི། ཏ་ར་ཏ་ར། སྒྲ་ར་སྒྲ་ར་ཏ། བི་ག་ཏ་རྒྱ་ག་བླ་སྒྲི་རྩམ་ཏ། ས་ར་ས་ར་ས་མ་བ་
ལ། ཏ་ས་ཏ་ས། ཏ་ལ་ཏ་ལ། རྩ་ག་མའ། མ་དྲ་བ་ར་ལྟ་ཏི། རྩ་ལ་རྩ་ལ་སྒྲ་ག་རེ་སྒྲ་
namas traiya dhikanam | tatagatanam | sarwatra atrati hata abati dharmata dalinam |
asama sama samantato | nanta bati shasani | hara hara | mara marena | bigta rak buddha
dharmaté | sara sara samabala | hasa hasa | traya traya | bhak wen | maha bara laksha ni
| dzala dzala sagaré soha

namas-traiyadhvikānām tathāgatānām sarvatra-apratihata-avāpti-dharmatā-balinām
asamasama samantato 'nantana-avāpti-śāsani hara hara smara smaraṇa vigata-rāga-
buddha-dharmate sara sara samabalā hasa hasa traya traya bhagavan mahā varalakṣaṇi
jvala jvala sāgare svāhā

ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅི་ལྟས་བསྒྲ།

Recite this hundred-syllable mantra of the tathāgatas twenty-one times or as many times as possible.

དེ་ནས་སྒྲགས་ཀྱི་གསོ་སྦྱང་ལ། ཐོག་མར་ཉམས་ཆག་སྦྱང་བའི་ཆེད་དུ།

Then for the Mantra Sojong, begin with the following in order to purify impairments and breakages:

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་འབར་བའི་ཕོ་བྲང་དབྱུག། །

neyul dechen barwé podrang ü

The environment is the blazing palace of great bliss, and in its centre

རིགས་ཀུན་ལྷབ་བདག་སྒྲ་མ་དོ་རྩེ་སེམས། །

rik künkhyab dak lama dorjé sem

Is the lord who encompasses all buddha families, the guru Vajrasattva—

དཀར་གསལ་འཇུག་ལྷན་དོ་རྩེ་བྲིལ་ཕྱག་ཅན།

karsal dzumden dorjé dril chakchen

Brilliant white, smiling, and holding vajra and bell.

ལོངས་སྤྱི་ཆས་རྫོགས་སྤྲེམས་མ་ཡུམ་དང་རྩོད། །

longkü ché dzok nyemma yum dang jor

He has all the saṃbhogakāya accoutrements and is in union with the consort Vajragarvā.

པད་ཟླ་སྒྱུལ་ཀྱང་འཇའ་ལུས་སྒྱུ་མའི་སྒྱ། །

pé dar kyiltrung jalü gyumé ku

Seated cross-legged upon a lotus and moon disc, he has an illusory rainbow form

འོད་གུར་གློང་ན་ད་གྱེས་པས་དགོངས་ཏེ་བཞུགས། །

ögur long na gyepé gong té zhuk

And considers me with joy from within his pavilion of light.

ཞེས་མདུན་མཁར་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོམ་པ་ལ་དམིགས་རྟེན་བཅས་ཏེ།

With this visualize Vajrasattva in the sky before you as a support for the practice.

ཨོ། ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཆོག་སོགས་བརྗོད་མེད་དོན་བཤགས་ཀྱི་མཐར་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཉེར་གཅིག་སོགས་གང་འགྲུབ་བརྒྱས་པས་
ཉམས་ཆག་སྤངས་ནས།

Then recite the Ultimate Inexpressible Confession (Om yeshe kuchok...) and at the end recite the hundred-syllable mantra twenty-one times or as many times as you can. Having purified impairments and breakages in this way, continue with:

བླ་མ་དོར་སེམས་སྐྱུ་ཡི་གནས་བཞི་ལས། །

lama dorsem ku yi nezhi lé

From the four centres in the body of Guru Vajrasattva

འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ། །

özer jungwa dak gi nezhir tim

Rays of light emerge to dissolve into my four centres.

སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ་ཡིས། །

ku sung tuk dang yeshe dorjé yi

Through this, I receive the blessings of enlightened body, speech and mind

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར། །

jin gyi lab né wang zhi tobpar gyur

And vajra wisdom and obtain the four empowerments.

ཅེས་ལམ་དུས་ཀྱི་དབང་བྱངས་པས་རྒྱ་དུས་ཀྱི་དབང་བོ་ཡེ་ཤེས་གསོམ་བཏབ་ལ།

In this way, you reawaken the wisdom of the causal empowerment by receiving the path empowerments.

ཨོ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་ཅི་འདྲ། །

om dewar shekpa khyé chindra

Om. Sugata, whatever you are like,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་གྱུར་ཅིག །

dendra khonar dak gyur chik

May I become exactly the same,

སྟོན་པ་མེད་བྱུང་བསམ་ཡས་པ། །

chöpa mejung samyé pa

And carry out wondrous, inconceivable actions

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་བདག་གིས་སྟུང། །

dro la pen chir dak gi ché

In order to bring benefit to beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་སྟོམ་པ་དང། །

changchub sem chok dompa dang

The vows of a supreme bodhisattva

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་འདི། །

ku sung tuk kyi chakgya di

And the mudrās of body, speech and mind,

སྟོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ན། །

sok gi chir yang mi tong na

Even at the cost of my own life, I shall not forsake.

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད། །

dorjé gyalpö jinlab dzö

Vajra king, inspire me with your blessings.

དུས་ངན་ཐ་མའི་འཇིག་རྟེན་འདིར། །

dü ngen tamé jikten dir

In this world during the final phase of this degenerate age,

སངས་རྒྱས་མཛད་དཀའ་བདག་གིས་བསྟུབ། །

sangye dzé ka dak gi drub

May I accomplish whatever is difficult for the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྟུང་དཀའ་བདག་གིས་སྟུང། །

changchub ché ka dak gi ché

And may I do whatever the bodhisattvas find demanding.

དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། །

dorjé naljor kyilkhör dir

In this maṇḍala of the vajra yoga

བདག་ཅག་བསམ་པ་འགྱུར་གྱུར་ཅིག །

dakchak sampa drub gyur chik

May all our aspirations be fulfilled.

ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྟགས་སྟོམ་ལས་མི་འདའ་བའི་དམ་བཅའ་བླངས་མཐར།

Repeat this three times as a pledge never to transgress the mantra vows. Then to conclude:

ལྷ་མ་དོར་སེམས་འོད་ཟེང་ལ་བེམ། །

lama dorsem ö zhu rang la tim

Guru Vajrasattva melts into light and dissolves into me.

རིག་སྟོང་དོན་གྱི་དོར་སེམས་རང་ཞལ་བཟླ། །

riktong dön gyi dorsem rang zhal ta

And I look into the ultimate face of Vajrasattva: awareness and emptiness.

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག། །དེ་ནས་རྗེས་ལ།

Rest in meditation. Then finally recite:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama yidam lhatsok gong su sol

Gurus and hosts of yidam deities, turn your attention towards us!

ཞེས་སོགས་སྒྲགས་གྱི་ལམ་རིམ་དང་སྦྱར་བའི་སྟོན་ལམ་ཟབ་མོས་རྒྱས་གདབ་པས་གྲུབ་བོ། །

Etc. Sealing the practice with this profound aspiration related to the stages of the mantra path [i.e., The Prayer of the Secret Vajra Knot].

ཞེས་སྟོན་པ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་གསེས་སྦྱང་གི་ཚུལ་རྒྱས་པ་ལག་དྲུ་མི་ལོན་ཅིང་བསྐྱུས་པའི་གནད་དོན་བསྐྱུ་བར་མ་ཤེས་པ་
ནམས་གྱི་འཇུག་སྒྲོར་ཅུང་ཟད་ཡན་དུ་རེ་བས་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྗེས་ཁྱེར་བདེ་དོན་ཚང་དུ་བསྐྱེབས་པ་དགོ། །

Jigdral Yeshe Dorje arranged this convenient yet comprehensive practice in the hope that it might benefit those for whom the elaborate forms of Sojong practice related to the three sets of vows remain out of reach and who do not know how to reduce everything to the essential points.

| Translated by Adam Pearcey, 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "sdom pa gsum gyi gso sbyong gi cho ga mdor bsdus snying por dril ba/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 4: 415–422

Version: 1.2-20221230

1. ↑ from the Bodhicaryāvatāra, III.23-24
2. ↑ from the Bodhicaryāvatāra, III.26
3. ↑ from the Bodhicaryāvatāra, III.27
4. ↑ from the Bodhicaryāvatāra, III.28

5. ↑ from the Bodhicaryāvatāra, III.34

༄༅། །འཇམ་མགོན་མཁུན་བཟེ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ཟུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for Swift Rebirth of Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö¹

by Dudjom Rinpoche

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དངོས་འབྱེན་པ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

jāmpal yang ngö drenpa chö kyī jé

Guide and lord of Dharma, Mañjughoṣa in person,

གང་ཁྱོད་བསམ་བཞིན་གཟུགས་སྐྱར་བཞེངས་ལགས་ན། །

gang khyö samzhin zukkur zheng lak na

Return intentionally by adopting a rūpakāya form.

ད་དྲུང་བདག་སོགས་ཡུན་དུ་མི་སྦྱང་བར། །

dadung dak sok yündu mi kyongwar

For how could you discontinue your care for us

ཚོས་སྐྱུའི་གློང་ན་བདེ་བར་ཅི་སྟེ་མནལ། །

chökü long na dewar chité nal

While remaining in the bliss of the dharmakāya expanse?

དཔའ་བོ་སྙིང་རྗེའི་སྒྲོ་གྲོས་མཚེག་མངའ་བ། །

pawo nyingjé lodrö chok ngawa

Supremely intelligent and compassionate warrior,

ཁྱོད་སྐྱགས་ཞི་བའི་རོ་ལ་མ་དབྱེས་པར། །

khyö tuk zhiwé ro la magyepar

Do not delight in the savour of quiescence, I pray,

གདུལ་བྱ་ཡལ་བར་མི་འདོར་བཟེ་བ་ཆེས། །

dulja yalwar mi dor tsewa ché

But, with the great love that does not forsake disciples,

དུས་འདིར་སྐྱུལ་པའི་སྣང་བརྟན་ཟུར་བསྟན་གསོལ། །

dü dir trulpé nangnyen nyur ten sol

Swiftly reveal your emanated representation for this time.

དེར་ཡང་བར་ཆད་སྒྲིབ་གཡོགས་ལས་གྲོལ་ཏེ། །

der yang barché drib yok lé drol té

Then, freed from obstacles and the veils of obscuration,

མཁྱེན་བཙུངེ་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་མཚོག། །

khyentsé ziji barwé kyilkhör chok

Let this supreme maṇḍala of splendorous knowledge and love

ཡོངས་ཚྲོགས་རྒྱལ་བསྐྱན་མཁའ་ལ་རབ་གསལ་བས། །

yongdzok gyalten kha la rabsal bé

Shine brightly in the sky of the entire teaching of the Victorious, and

སྐལ་བཟང་ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་འབྱེད་མཛད་ཤོག། །

kalzang pendé petsal jé dzé shok

For the fortunate, cause the lotus garden of benefit and happiness to bloom.

ཅེས་འཇམ་མགོན་མཁྱེན་བཙུང་ཤོ་རྗེ་འཆང་གི་མཚོགས་སྐལ་ལྷུང་འབྱོན་བདེན་ཚིག་ཏུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོ་རྗེས་གསོལ་བ་
བཏབ་པ་དོན་ལྡན་བྱ་བྱུང་ཅིག། །

Thus, Jigdröl Yeshe Dorje composed this prayer as words of truth for the swift return of the supreme tulku of Jamgön Khyentse Dorje Chang. May it prove significant!

| Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2023.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "gsol 'debs phyogs bsdebs nang gses le tshan brgya dang brgyad/" in *gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 59

Version: 1.0-20230101

1. ↑ The original is untitled; this title has been added by the translator.

༄༅། །ཆིགས་བདུན་ཆོགས་མཆོད་ཀྱི་ལྷག་གཏོར་ནི།

Remainder Torma Offering for Seven-Line Prayer Guru Yoga

by Dudjom Rinpoche

ལྷག་གཏོར་ལ་བདུད་ཅི་བྲན་ཅིང་།

Sprinkle the remainder torma with amṛta and bless it with:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

om ah hung

om āḥ hūṃ

ཕེ་རྩྱུ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་ཐ་ཆིག་ཅན། །

pem hung, pal gyi kanyen tatsik chen

Pem hūṃ! All of you attendants who promised to obey the command of the Glorious One,

ལྷག་སྒྲོང་མགོན་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

lhak kyong drön rik tamché kün

All of you various guests who feed on the remainder,

འདིར་བྱོན་འདོད་ཡོན་ལྷག་གཏོར་བཞེས། །

dir jön döyön lhaktor zhé

Come here and accept this remainder torma of sensual delights.

དགུམ་ཤིང་ཆོམས་པར་རྩལ་ནས་ཀྱང་། །

gyé shing tsimpar rol né kyang

Once you have enjoyed it with pleasure and satisfaction,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྒྲོངས། །

sangye ten dang tendzin kyong

Protect the Buddhadharma and its holders!

ནལ་འབྱོར་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སོལ། །

naljor drubpé barché sol

Dispel all obstacles for its practitioners!

འདོད་དོན་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས། །

dödön cholwé trinlé drub

In accordance with our wishes carry out the actions entrusted to you!

དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡ། །

dam lé ma da samaya

Do not transgress your oaths: samaya!

ུཅིཏ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ནི། །

utsita baling ta khahi

ucchiṣṭa-baliṁte khāhi

ཞེས་ཕྱི་རལ་དུ་འབུལ་ལོ། །

With this offer the tormas outside.

ཞེས་མི་ཡམ་ཆོག་མ་བདུན་ཆོག་མ་མཆོད་ལ་སྐུར་རྒྱུར་ས་སྐུ་བདག་ཆེན་ཕུན་ཆོག་མ་ཕོ་བྲང་པའི་བཞེད་པ་བཞིན་རྩྭ་ནས་སོ།།

At the request of Sakya Dakchen of the Phuntsok Podrang¹ this remainder offering for Mipham's Seven Line Prayer Guru Yoga Feast Gathering² was composed by Jñāna.

| Translated by Samye Translations (Stefan Mang), 2020.

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "mi pham tshigs bdun tshogs mchod la sbyar rgyu lhag chog/" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 23: 545

Version: 1.2-20221230

1. ↑ That is Jigdal Dagchen Sakya Rinpoche (*'jigs bral bdag chen sa skya rin po che*, 1929–2016).
2. ↑ That is *The Excellent Vase of Splendour: The Tsok Feast Offering to Accompany the Vajra Seven-Line Prayer* (*rdo rje'i tshig bdun dang 'brel ba'i tshogs mchod dpal gyi bum bzang*).

༄༅། །ཟབ་ལམ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱགས་ཐིག་ལས་ཚྲིགས་བསྐྱུས་བཞུགས།

The Brief Tsok Feast Offering Prayer from 'The Profound Path of the Ḍākinīs' Heart Drop'

a terma revealed by Kyabjé Dudjom Rinpoche, Jikdral Yeshé Dorjé

རཾཾཾཾཾ ཨོཾཱཱཱཱཱཱཾ

ram yam kham | om ah hung

raṃ yaṃ khaṃ | oṃ āḥ hūṃ

དབྱིངས་ཀྱི་བླ་སྤྱོད་ཐིག་པའི་ཚྲིགས་གཏོར་བཤམས་ཅེ་

ying kyi bhendhar rigpé tsoktor sham

In the skull of all-pervading space, the torma feast of rigpa is arranged,

སྒྲོན་དུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འདོད་ཡོན་བཟུ་

drön druk jazer tiklé döyön tra

The sensual stimulants shine and sparkle as the rainbow rays and tiklé of the six lights;

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང་པའི་དམ་ཚིག་འདིས་ཅེ་

ngotsar sam mi khyabpé damtsik di

This wondrous samaya, beyond all imagining,

རང་ཐིག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚྲིགས་ལ་ཅེ་

rangrig tsawa sum gyi lhatsok la

To all the gurus, devas and Ḍākinīs, who are my very own rigpa,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཆོད་པ་འབྲུལ་ཅེ་

nyimé nyampé ngang du chöpa bul

I offer from within the non-dual state of equanimity.

རྟོག་པའི་གྲ་རྩུར་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤམས་ཅེ་

tokpé drazur tiklé chenpor shak

All the limitations of conceptual thought I confess in the great tiklé,

གཟུང་འཛིན་དག་བགེགས་སྒྲེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ་ཅེ་

zungdzin dragek kyemé ying su drol

Subject and object, the enemies who obstruct, are liberated into unborn space,

འབྲུལ་སྤང་གཞི་ཐོག་སད་པའི་ཐིན་ལས་སྒྲུབས་ཅེ་

trulnang zhitok sepé trinlé drub

The activity of awakening delusory appearances into original awareness is accomplished.

ལྷུན་གྲུབ་སྤང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས་༥

lhündrub nang zhi yeshe tarchin né

Having reached the ultimate wisdom of the four visions of spontaneous perfection,

ཀ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་སྤར་བྱང་ཆུབ་ཤོག་༥

kadak zhönnu bumkur changchub shok

May I attain enlightenment in the youthful vase body of primordial purity!

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་ཆོས་ལ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་རང་ཉིད་ལམས་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྱོར་
རྫོགས་ཆེན་པ་འབྲུལ་ཞིག་རྡོ་རྗེས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སྒོར་བརྒྱ་པ་བསྐྱབས་པའི་ལུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བྱད་མེད་ཞིག་
གིས་ཆོག་འདི་ལྟང་ལྟང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སད་པ་ན་འང་མ་བརྟེན་པར་འདུག་པས་འབྲུལ་སྤང་གི་རིམ་ཡི་གར་བཏབ་
པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིན་ནས་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་དགེ་མཚན་ཀྱང་བྱུང་ངོ། །

It was the eighteenth day of the first month of the Fire Mouse year (1936), and I Jikdral Yeshé Dorjé, in my thirty-third year, lay sick, while the Dzogchen adept Trulshik Dorjé was performing a hundred tsok feast and fulfilment practices of the ḍākinīs in order to ward off my illness. Early the next morning, in my dreams, a woman spoke these words very distinctly. As I heard them, I awoke, and, without forgetting them, I put these delusory perceptions into writing. The following day, as an auspicious sign, my illness disappeared completely.

| Rigpa Translations

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "tshogs bsdus thugs thig" ingsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 16: 107

Version: 1.4-20221230

༄༅། །རྡོ་རྗེ་སྒྲེང་མོའི་རྒྱུན་ཁྱེར་བལྟགས།

A Daily Practice of Vajraṇakhī

by Dudjom Rinpoché

ན་མོ། ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་ཡི་དམ་ལྟར། །

namo, lama chok sum yidam lhar

Namo! In the guru, the Three Jewels, and the yidam deity,

གྲུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགོ། །

gü pé kyab chi khanyam dro

With the deepest devotion I take refuge.

ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

lamé changchub chok tob chir

So that all beings, as limitless as the sky, may attain supreme, unsurpassed awakening,

རྡོ་རྗེ་སྒྲེང་མོ་བསྐྱོམ་པར་བགྱི། །

dorjé dermo gompar gyi

I shall meditate on Vajraṇakhī, ‘Vajra Claw’.

ལན་གསུམ།

Three times.

དབྱིངས་ཡེ་བྱང་འཇུག་རྩྭ་ཡིག་འབར། །

ying yé zungjuk hung yik bar

The union of basic space and wisdom is the blazing syllable *hūṃ*,

དེ་ལས་དྲུང་ཁྲོད་གཞལ་ཡས་སུ། །

dé lé durtrö zhalyé su

From which, within an immense charnel ground,

བདག་ཉིད་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ། །

daknyi lé kyi khandroma

I appear as the activity *ḍākinī*,

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། །

tingnak zhal chik chak nyipa

Dark blue in colour, with one face and two hands.

གཡས་པས་རལ་གྱི་བསམ་གཅོད་ཕྱར། །

yepé raldri sam chö char

Her right hand wields a sword that cuts through thoughts,

གཡོན་པས་དོ་རྩེ་ཕུར་བྱ་འདྲིལ། །

yönpé dorjé purbu dril

And her left rolls a vajra-kīla, an indestructible dagger.

ཞབས་གཉིས་གར་སྟབས་དག་བགལས་བརྩིས། །

zhab nyigar tab dragek dzi

Her two legs, in the dancing posture, trample enemies and obstructors.

དུར་ཁྲོད་འབར་བའི་ཆས་རྣམས་རྩྭ་གས། །

durtrö barwé ché nam dzok

Her body is adorned with charnel ground ornaments and

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་གློང་ན་རོལ། །

yeshe mé yi long na rol

She stands within an expanse of blazing wisdom fire.

བུགས་ཀར་ཉི་ལྷེད་རྩྱུ་མཐིང་མཐར། །

tukkar nyi teng hung ting tar

In her heart upon a sun disk

སྒྲགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐོར་བ་ལས། །

ngak kyi trengwé korwa lé

Is *hūṃ*, dark blue and encircled by the mantra garland,

འོད་ཟེར་མེ་ཡི་ཚྭ་ཚྭ་འཕྲོས། །

özer mé yi tsatsa trö

From which light radiates, shooting out sparks of flame,

ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེག། །

nedön dikdrib tamché sek

That burn away all sickness, harmful influences, negativity and obstruction.

སྐུ་ལས་སྐུ་འཕྲོས་འཇིག་རྟེན་གང་། །

ku lé ku trö jikten gang

From her body emanate further forms that fill the universe completely;

གསུང་གི་དག་སྒྲགས་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས། །

sung gi drakngak druk tar drok

Her speech reverberates with thunderous wrathful mantras;

བུགས་ནི་སྒྲོལ་མཛད་ཡེ་ཤེས་འབར། །

tuk ni drol dzé yeshe bar

And her mind is ablaze with liberating wisdom.

བྱད་མ་ལྷ་དང་བཅས་པ་དང་། །

jema lha dang chepa dang
All sorcerous gods and spirits,

བདུད་བགེགས་དག་དང་དམ་སྲིད་ཚྲིགས། །

dü gek dra dang damsi tsok
All demons, obstructors, enemies and samaya corruptors are

ཕུར་བྱས་གདབ་ཅིང་ཐོབས་བརྩུང་། །

purbü dab ching towé dung
Struck with the kila, pounded with the hammer,

ཕྱག་རྒྱས་མནན་ཅིང་བརྒྱག་པར་གྱུར། །

chakgyé nen ching lakpar gyur
Suppressed beneath the seal and thus completely annihilated!

ཨོྭ་གྲ་གྲ་གྲ་ཏ་ཡ་གྲ་ཏ་ཡ་སྐྱ་དྲུག་བཟོ་ན་རོ་ད་ཨ་རྩོ་པ་ཡ་ཏི་སྐྱ་བེ་རྩུན་ཀླ་ཡ་ཕ་ཀ་ཅིན་བཟོ་གྱི་ལི་གྱི་
ལ་ཡ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕའ་ཕའ་།

om gha gha ghataya ghataya sarwa dushten benza dharoda ajna payati sarwa bighanen
kaya waka tsitta benza kili kilaya hung hung pé pé
om̐ gha gha ghātaya ghātaya sarvaduṣṭān vajradharodājñāpayati sarva vighnān kāya vāk
cittaṃ vajrakīli kilaya hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ ||

ཅེས་བརྒྱས་མཐར།

At the end of the mantra recitation, continue with:

རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་གིས་བསྐྱུ།

hung hung hung
With hūṃ hūṃ hūṃ everything dissolves.

ཕའ་ཕའ་ཕའ་ཀྱིས་ལྷང་།

pé pé pé
With phaṭ phaṭ phaṭ I rearise as the deity.

ཨོྭ་ཨུཾ་རྩྱུ་གིས་བསྐྱུང་།

om ah hung
With om̐ āḥ hūṃ I am protected.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་བྱ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak
Through the positivity and merit of this, may I swiftly

དོ་རྗེ་སྤེར་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

dorjé dermo drub gyur né
Attain the realization of Vajraṇakhī, and thereby

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok

Reach her state of perfection too.

ཅེས་བབ་བདུན་ཅུ་གསུམ་ཆོ་བབ་ཆ་ལག་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱངས་པ་པོ་རྣམས་ལ། །

Jñāna extracted this from the supplementary practice of The Profound Long-Life Practice of the Three Roots from the Sevenfold Profundity.¹

| Samye Translations, 2019 (trans. Stefan Mang).

Source: 'jigs bral ye shes rdo rje. "rdo rje sder mo'i rgyun khyer" in *gsung 'bum/_'jigs bral ye shes rdo rje*. BDRC W20869. 25 vols. Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 235–236.

Version: 1.2-20221230

1. ↑ *The Profound Long-Life Practice of the Three Roots from the Sevenfold Profundity* or *Zabdün Tsasum Tse Zab* (zab bdun rtsa gsum tshe zab) is a treasure revelation of Chokgyur Dechen Lingpa (mchog gyur bde chen gling pa, 1829-1870).



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Thu Apr 6 19:22:40 2023 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/dudjom-rinpoche>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.